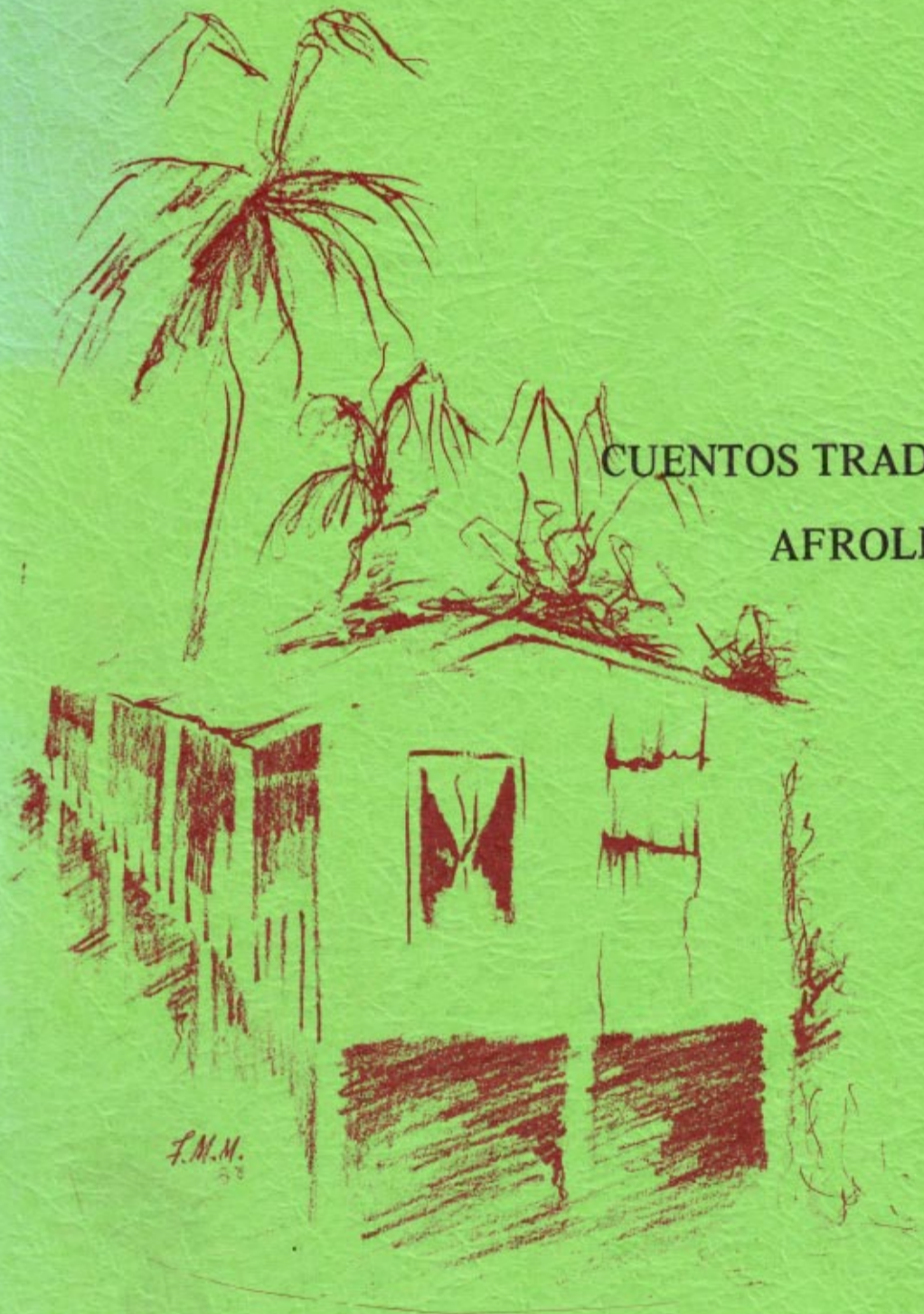
PROYECTO INVESTIGACION, DIFUSION Y PROMOCION DE LAS DIFERENTES MANIFESTACIONES CULTURALES DE LA PROVINCIA DE LIMON

(OEA – MCJD)



CUENTOS TRADICIONALES AFROLIMONENSES

DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA
Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural
Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes
Organización de los Estados Americanos (OEA)
San José, Costa Rica
1984

CUENTOS TRADICIONALES AFROLIMONENSES

CR863.08
C8375c C.R. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Dpto. de Antro

CR863.08
C8375c C.R. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Dpto. de Antropología.
Cuentos tradicionales afrolimonenses/ Recopilación de Giselle Chang V ... / y otros/ . —— 1a ed. —— San José, Costa Rica : Editorial Ministerio de Educación Pública, 1985.
133 p. ilus.

ISBN: 9977-60-040-6

1. Cuentos populares afrolimonenses — Colecciones I. Chang Vargas, Giselle, Comp. II. T.

PROGRAMA REGIONAL DE DESARROLLO CULTURAL
ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
(O.E.A.)

DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

CENTRO DE INVESTIGACION Y CONSERVACION DEL PATRIMONIO CULTURAL

MINISTERIO DE CULTURA, JUVENTUD Y DEPORTES

COSTA RICA

DIVISION DE DESARROLLO CURRICULAR

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

COSTA RICA

1985

CUENTOS TRADICIONALES AFROLIMONENSES

Recopiladores:

Giselle Chang V.(Antropóloga)
Fernando González V.(Antropólogo)
Roberto Le Franc U.(Antropólogo)
Hannia Ugalde V.(Antropóloga)
Rodrigo Salazar S. (Asistente de Investigación)

MINISTERIO DE CULTURA, JUVENTUD Y DEPORTES

(COSTA RICA)

(OEA – MCJD)

PROYECTO

"INVESTIGACION, DIFUSION Y PROMOCION DE LAS DIFERENTES MANIFESTACIONES CULTURALES DE LA PROVINCIA DE LIMON. COSTA RICA"

NUESTRO AGRADECIMIENTO A LAS SIGUIENTES PERSONAS DE LA PROVINCIA DE LIMON QUE COLABORARON CON SUS VALIOSOS DATOS:

Miss Martha Richards	Cieneguita
Miss Elmy Brown	Cahuita
Mr. Gerard Ferguson	Barrio Cristóbal Colón-Limón Centro
Miss Ana Lorena McLoud	Cahuita
Mr. Edgar Hutchison "Pitún"	Cahuita
Miss Molaida B. Mitchel	Manzanillo (Punta Uva)
Mr. Selvin Theap (+)	Germania
Miss Camila Brown	Matina
Mr. Ciril Kester	28 Millas
Mr. Richard Dawson	Estrada
Mr. Upha Brown	Matina
Mr. Albert Dunn	Estrada

También nuestro agradecimiento a las siguientes personas:

Revisión texto y estilo en inglés:	Prof. Fernando Wright, Depto. Lenguas Modernas Universidad de Costa Rica
Revisión estilo español:	Srta. Hilda Roldán
Transcripción y traducción al español:	Prof. Delberth Gayle Prof. Monroe Poesser
Impresión:	Departamento de Publicaciones Ministerio de Educación Pública
Ilustraciones:	Sr. Juan Kelly

MENSAJE DEL DIRECTOR DEL PROGRAMA REGIONAL DE DESARROLLO CULTURAL DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS (O.E.A.)

Entre los distintos esfuerzos de cooperación de la Organización de los Estados Americanos con los Estados miembros, cabe destacar la realización del proyecto "Investigación, Difusión y Promoción de las diferentes Manifestaciones Culturales de la Provincia de Limón" en Costa Rica, que lleva adelante el Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. A través de las diversas actividades efectuadas en función de los objetivos culturales, sociales y económicos del Proyecto, se han encontrado posibilidades para acciones armonizadas entre los campos de la Educación y de la Cultura puestas al servicio de las necesidades de las distintas comunidades.

Dichas acciones contribuyen al establecimiento de mecanismos pedagógicos que permitan dotar a sectores diferenciados, con los instrumentos educativos más apropiados y asimilar además de los valores de la cultura nacional, los más variados conocimientos sin desmedro de su propia identidad cultural y expresiones auténticas. Una de esas más importantes acciones intersectoriales es la publicación de varios de los trabajos que el Proyecto de Limón ofrece al pueblo costarricense para su utilización en los programas de educación formal y no formal, a través de los respectivos campos de competencia de los Ministerio de Cu ltura, Juventud y Deportes y de Educación Pública.

El Programa Regional de Desarrollo Cultural de la O.E.A. se honra en ofrecer esta serie de publicaciones, de la cual es parte importante el presente trabajo.

Roberto Etchepareborda
DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE ASUNTOS CULTURALES, OEA

INES G. CHAMORRO
Jefe División Patrimonio Cultural
OEA

PRESENTACION

El material que hoy presentamos, es producto parcial del Proyecto "Investigación, difusión y promoción de las diferentes manifestaciones culturales de la Provincia de Limón", ejecutado por el Departamento de Antropología del Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.

Este Proyecto se realizó con el objeto de conocer, difundir y conservar las expresiones culturales más importantes de la población afrolimonense y se llevó a cabo gracias a la cooperación del Programa Regional de Desarrollo Cultural de la Organización de los Estados Americanos (O.E.A.). La última etapa: La Impresión de los textos y la incorporación de este material en los programas educativos de la Región Atlántica de Costa Rica, se realizó gracias a la colaboración del Departamento de Publicaciones y la División de Desarrollo Curricular del Ministerio de Educación Pública.

Los cuentos que se presentan en la primera parte fueron recopilados en el transcurso de los años 1980 y 1981 en diferentes localidades de la Provincia de Limón; los cuentos que se incluyen en la segunda parte son producto de investigaciones realizados por los señores Quince Duncan (1975), Paula Palmer (1977), y Joyce Anglin Edwards de Scott (1981). Se presentan en este folleto en un afán por dar a conocer en un solo volumen, el material investigado hasta el momento.

El fin del presente documento es promover una parte del folklore literario afrolimonense hasta ahora poco conocido en nuestro país; va dirigido fundamentalmente al sistema educativo formal (niveles de primaria y secundaria), con el objeto de revertirlo a la comunidad limonense así como divulgar en el ámbito nacional estos aspectos del saber popular.

Lic. Hernán González G.
MINISTRO DE CULTURA, JUVENTUD
Y DEPORTES

Lic. Eugenio Rodríguez V.
MINISTRO DE EDUCACION PUBLICA

INTRODUCCION

LOS CUENTOS DE ANANCY

Todo pueblo del mundo poseee expresiones culturales que se han transmitido mediante la tradición oral, de generación en generación. Dentro de estas manifestaciones se encuentra el saber popular en medicina, música, artesanía, cocina, literatura, etc. En el campo del folklore literario se incluyen el mito, la leyenda, el cuento, la fábula, la poesía, las coplas, las retahilas, entre otros.

El relato de cuentos responde a una necesidad del hombre en expresar sus sentimientos de alegría o tristeza, los acontecimientos cotidianos o especiales de la vida, sus experiencias, la realidad o la fantasía, por lo que puede considerarse que el origen del cuento es casi tan antiguo como el inicio de la comunicación mediante el lenguaje articulado.

El cuento tiene varias peculiaridades que lo distinguen de otros géneros literarios, entre los que se pueden mencionar: la brevedad, el predominio del elemento imaginativo, la intención moral y filosófica (especialmente en los cuentos populares e infantiles, pues actualmente predomina la intención socio-económica o política), la condición sintética, la verosimilitud al enfocar un asunto histórico, legendario o fantástico (1).

Por su forma el cuento puede ser clasificado como cuento versificado y cuento en prosa, más comúnmente utilizado. Existen varias clasificaciones del cuento, según su contenido o su estructura, por ejemplo, algunos estudiosos consideran tres fases en el cuento: la antigua, que comprende el cuento popular, la moderna, con los cuentos infantiles y la contemporánea integrada por varias modalidades (2).

Wundt en su obra "Psicología de los pueblos", propone clasificarlos en cuentos mitológicos, cuentos fantásticos-netos, cuentos y fábulas biológicas, netas fábulas de animales, cuentos "de origen", fábulas y cuentos jocosos y fábulas con moraleja.

S. Thompson los reúne en tres categorías: cuentos complejos, cuentos simples con actores humanos y cuentos simples con actores animales. V.F. Miller da otra clasificación: historias fantásticas, historias tomadas de la vida cotidiana, historias de animales.

En general, los criterios no son muy precisos ya que en una categoría pueden aparecer elementos de otra, lo que dificulta la demarcación de límites entre una y otra clase de cuentos.

Sin embargo, al presentar esta recopilación de cuentos, no es nuestra intención detenernos por ahora en asuntos de tipología, análisis y otros aspectos interesantes en el estudio de cuentos; sino que nuestro propósito obedece más bien en dar a conocer algunos cuentos populares –legado afrocaribeño– que forman parte del folklore de la provincia de Limón.

Un cuento popular, tomando la definición dada por el Folklorólogo guatemalteco Celso Lara, es "una obra literaria anónima, tradicional y oral, sin localización en el tiempo y en el espacio, que narra sucesos ficticios y que tiene generalmente carácter estético" (3).

La población afrolimonense mantiene entre su tradición oral una serie de cuentos populares conocidos como "Anancy Stories" (Historias de Anancy o Historias del Hermano Araña), que se presentan también en otros lugares del Caribe.

Los cuentos de Anancy tienen sus raíces en el Africa Occidental, son cuentos anónimos anteriores al siglo XVI, tiempo en que se inició el tráfico de esclavos africanos - de parte de los colonizadores europeos- a América.

En Costa Rica, este tipo de relato fue introducido a fines del siglo XIX por la población afrocaribeña que vino al país a trabajar en la construcción del ferrocarril al Atlántico.

El protagonista de estas historias es un personaje conocido en Africa y en el Caribe como "Anancy" o "Anansi". Quince Duncan, escritor limonense, señala que el nombre proviene del ashanti y significa "araña" (4), animal que juega un papel importante en las creencias de los grupos de Africa Occidental, donde se le considera una deidad.

Los otros personajes que acompañan a Anancy en sus andanzas y acenturas son el Hermano Tigre (Bredda Tiga), el Hermano Tacuma (Bredda Tacuma), el Hermano Conejo (Bredda Rabbit), el Hermano Mono (Bredda Monkey), el Hermano Perro (Bredda Dog), el Hermano Cabra (Bredda Goat), entre otros.

Los cuentos del Hermano Araña tienen varios elementos en común con otros cuentos folklóricos: sus protagonistas principales aunque sean animales que vivan en el bosque, en la montaña o en la pradera, no se comportan como tales, sino que piensan, hablan y actúan como humanos. Así, en el caso de Bredda Anancy (Brother Anancy o Hermano Anancy), este cambia su apariencia física y su personalidad de acuerdo a la situación, por lo que en algunas ocasiones se presenta como araña y en otras como hombre.

Andrew Salkey, da una caracterización general de Anancy, de su carácter y su conducta, que coincide con la percepción que tienen de él la mayoría de los negros limonenses (5).

Anancy es una araña;
Anancy es un hombre;
Anancy es un antillano;
Anancy es un africano.

A veces usa un chaleco
a veces lleva un bastón;
a veces, un sombrero de copa;
a veces es solamente
una ordinaria, negra, peluda araña.

Anancy es enormemente irónico,
tremendamente ambicioso,
excesivamente atractivo,
deshonesto sin remedio,
ardoroso amante,
firmemente confidencial,
fieramente salvaje,
un carácter fabuloso,
completamente fuera de nuestro alcance
y del suyo también.

Anancy es un planificador magistral,
un gran aprovechador
de los planes de otro;
se embolsilla la comida de todos:
hogar, tierra, dinero y más,

se apodera de montañas de cosas,
tales como robar frituras de harina,
el decepcionar a millones,
hasta el hombre en la luna;
y soluciona todos los misterios
en la tierra, el aire y bajo el mar.

Y siempre
Anancy cambia
de araña a hombre
y de hombre a araña
y luego otra vez
mientras cae un párpado soñoliento.

Al indagar con las personas que nos relataron cuentos de Anancy, encontramos que no existe criterio unánime respecto a la forma física de Anancy: algunos dicen que lo ven como animal, otros como persona y otros manifiestan "no tener idea" sobre su aspecto físico. Sí hay concenso respecto a la manera de comportarse del Hermano Araña.

Anancy es ante todo un ser astuto, con las virtudes y defectos que esto acarrea.

> "Anancy es un 'trickster' o marrullero que engaña, tima, roma, trampea, miente y, en fin, desafía todas las normas establecidas por la sociedad" (6).

Anancy es una araña que casi nunca pierde, tiene gran habilidad para sacar partido de toda situación, de convencer a los otros y manipularlos con el fin de satisfacer sus propósitos, sean estos buenos o malos. El comportamiento de este personaje se puede justificar en el mundo del esclavo negro, que como dice Quince Duncan "el negro enseñó a sus hijos el valor de la astucia en una situación de esclavitud" (7).

A pesar de que la astucia, agudeza y sagacidad de Anancy son admirables, algunos de los cuentos terminan con una moraleja (muchas veces cantada), con el fin de enseñar y prevenir a quienes los escuchan.

Las historias de Anancy tienen cierta semejanza con relatos tradicionales de otros pueblos del mundo, así muchos de los personajes animales de los cuentos folklóricos son virtualmente universales, tal es el caso del Tío Conejo, el Tío Coyote (en Centroamérica) o el Tío Zorro (en Europa).

En general los cuentos folklóricos así como otros aspectos de la cultura popular tradicional son un intento de explicar los fenómenos naturales, las situaciones cotidianas que enfrenta el grupo, su visión del mundo, por lo que no hay que desligarlas del contexto histórico y del momento social y económico del pueblo que los crea, los transmite y los adopta como propios.

Estos cuentos –legado de la tradición oral africana– al llegar a las Islas del Caribe y posteriormente a Limón, sufrieron reinterpretaciones y ajustes al nuevo ambiente socio-cultural.

Para mantener la vigencia de estos antiguos relatos, se han tenido que adaptar algunos de sus elementos a las nuevas situaciones a las que se enfrentaron los africanos en el continente americano, sin perder su condición y su función de ser portadores de identidad cultural entre el grupo afroamericano.

> Como señala el ensayista cubano Samuel Feijoo: "... Si los refranes, cuentos, mitos, fábulas, poesías, etc., de la literatura oral africana y neoafricana resurgen y se difunden en América no es ya, repetimos, para que el descendiente del africano recuerde

o sienta nostalgia por Africa, sino para convertirse en un elemento más americano, como lo es el negro o el mulato que utiliza esas fuentes inmemoriales y a las que ya introduce variantes americanas, personajes, vegetaciones, voces e idiosincracia americana[. . .]. Los negros nacidos en América, sus mestizos, se han incorporado al estilo general americano. Los negros y mulatos actuales, cubanos, haitianos o brasileños, etc. son partes vivas de sus patrias respectivas, ligadas a ellas como cualquier otro hijo del país: son negros y mulatos compartiendo una cultura general, donde, por desgracia, sufren aún de discriminación racial, social y económica . . . " (8).

Actualmente en Limón, los cuentos del Hermano Araña son conocidos en su mayor parte por ancianos nacidos en Jamaica, quienes recuerdan que durante su juventud y su infancia era común que varios niños se reunieran a escucharlos en el corredor de la casa o en el parque. Debido al desarrollo de los medios de comunicación masiva (cine, radio, televisión, etc.), que trajo consigo la inserción de otros patrones culturales –que no propician la tertulia– y la pérdida de ciertos valores tradicionales, estas costumbres han sido sustituidas por otro tipo de entretenimiento, por lo que la mayoría de los jóvenes limonenses prácticamente desconocen o han olvidado los cuentos de Anancy. No obstante, tuvimos la oportunidad de conversar con varias personas de la primera y segunda generación de afrocaribeños nacidos en Costa Rica, para quienes estas historias todavía mantienen su vigencia y consideran importante transmitirlas a sus nietos, porque cumplen la función de entretener, divertir y educar, pues "su comportamiento no es para ser imitado, sino para recapacitar sobre él" (9).

Una de las pocas ocasiones en las cuales se transmiten colectivamente estas expresiones del folklore limonense, es en los velorios (set-up) y novenarios (nine-nights) en los que se combinan estos relatos con otras manifestaciones de la cultura popular tradicional, tales como comidas, juegos, canciones.

Es evidente, la necesidad de divulgar este aspecto del folklore afrocaribeño y revitalizarlo entre los diferentes grupos y sectores de la población limonense, así como darlo a conocer en todo el país por medio de programas del sistema de educación formal y de acciones específicas en el campo cultural.

Lic. Giselle Chang Vargas
Centro de Investigación y
Conservación del Patrimonio Cultural

San José, enero de 1984

CITAS BIBLIOGRAFICAS

(1) Gallegos, Alfonso. "El cuento popular", en **Revista IADAP,** No.5, Quito, Ecuador, 1983. p.18.

(2) Opus Cit., p.20.

(3) Lara, Celso. "Los cuentos de nunca acabar en el folklore guatemalteco" en: **La Tradición Popular** No. 35. Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos, Guatemala, 1981, p.3.

(4) Duncan, Quince. **El negro en la literatura costarricense.** Editorial Costa Rica. San José, 1975, p. 171.

(5) Salkey, Andrew. "Anancy", en: **Revista Casa de las Américas** No . 91, La Habana, Cuba, 1975, p.163. (Traducción de Samuel Feijoo).

(6) Anglin Edwards, Joyce.. **Anancy in Limon.** Facultad de Letras, (Tesis de grado) Universidad de Costa Rica, 1981.

(7) Dunca, Quince.. Opus Cit. p. 190.

(8) Feijoo, Samuel "Influencia africana en Latinoamérica: literatura oral y escrita", en: **Africa en América Latina.** Siglo XXI, Editores México, 1977, p.189.

(9) Anglin Edwards, Joyce. Op. Cit..

METODOLOGIA

Como parte del Proyecto Investigación, Difusión y Promoción de las diferentes manifestaciones culturales de la Provincia de Limón, el Departamento de Antropología del Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes recopiló en los años 1980, 1981 y 1982, algunos cuentos del Hermano Anancy o Hermano Araña y otros relatos similares de origen afrocaribeño.

La recopilación de los cuentos se efectuó en las comunidades de Limón centro, Cahuita, Manzanillo, Punta Uva, Matina, 28 Millas, Estrada y Germania. Los informantes, en su mayoría personas mayores de 50 años, son muy conocidos en sus comunidades, y ya en ocasiones anteriores habían brindado información sobre otros aspectos de su tradición popular.

Los cuentos fueron recogidos mediante grabaciones en inglés o en español, según el idioma que mejor dominara la persona que los relataba, siendo la mayoría de las narraciones en inglés. Para la publicación y divulgación de los mismos, se consideró importante la presentación tanto en inglés como en español, ya que el primero es la lengua materna de la población afrolimonense y el español, su segunda lengua y lengua oficial de Costa Rica.

Las versiones en inglés aparecen tal y como fueron contadas, mientras que para las versiones en español fue necesario realizar pequeñas adecuaciones al relato, ya que al hacer la traducción muchas frases perdieron su significado en español. El tratamiento que se siguió para su presentación fue el siguiente:

1– Transcripción literal de los cuentos en inglés.

2– Revisión de estilo en inglés.

3– Traducción al español.

4– Transcripción literal de los cuentos narrados en español.

5– Adecuación de algunos párrafos en español, para que los cuentos conserven la claridad.

6– Revisión de estilo de las versiones en español.

Es necesario destacar que las grabaciones no siempre se realizaron en óptimas condiciones, algunas veces se presentaron interferencias durante las entrevistas: ruidos ambientales, cortes en la narración, etc. Asimismo, los informantes con frecuencia no recordaron muy bien los cuentos, o se olvidaron de algunas partes, lo que dificultó un poco su comprensión; la causa principal de ello es la aparición de nuevas formas de entretenimiento y enseñanza que desplazan el papel que durante muchos años cumplió el cuento, cual era la recreación que conlleva siempre a una enseñanza práctica sobre la vida y cuya transmisión se lleva a cabo principalmente en el ámbito familiar o doméstico.

Se recopilaron en total 18 cuentos, de los cuales las historias del Hermano Anancy junto al Hermano Tacuma, al Hermano › Tigre y a los otros animales, son los más frecuentes.

Hay otros en que estos personajes no aparecen en la narración, u ocupan un segundo lugar, sobresaliendo los seres humanos, el rey, la princesa, Simón, Susan, Shaniel, el zapatero, etc.

En este segundo grupo de relatos se ubican los tres cuentos hindúes narrados por una limonense de origen culí *, quien los aprendió de su madre.

Dado que el principal interés de esta recopilación fue el entregar a las jóvenes generaciones de nuestro país y especialmente a las de Limón, el mayor número de cuentos del Hermano Anancy para que estos

relatos no se olviden y por el contrario, se incluyan en los programas de estudio de las escuelas y colegios de Costa Rica, se creyó conveniente agregar las recopilaciones que sobre el Hermano Anancy han realizado en diferentes oportunidades otros investigadores.

Joyce Anglin, profesora limonense, en su tesis de grado "Anancy in Limón", para optar por el título de Licenciada en Inglés por la Universidad de Costa Rica en 1981,, presenta una buena recopilación de 16 cuentos de Anancy, y realiza además una magnífica caracterización del Hermano Anancy, del ambiente en que se desarrollan las narraciones y de la función social de estos relatos. Incluimos aquí los cuentos que la Licenciada Anglin recopiló y la presentación que ella hace en su tesis.

Quince Duncan, escritor limonense, publicó en 1975 una pequeña obra titulada "Los Cuentos del Hermano Araña, ", que contiene ocho cuentos recopilados por él en 1971, como parte de una beca que el Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes le concediera para dicha recopilación y publicación. Como señala Duncan en la presentación "Por una razón u otra, muy poco de ese material ha sido publicado. El autor ha recogido los presentes, y con un arreglo literario, les ha devuelto su intención original: entretener y educar a los niños (Duncan, Quince **Los cuentos del Hermano Araña**; San José: Editorial Territorio, 1975; pág. 1). Presentamos la selección realizada por Duncan en la mencionada publicación.

Paula Palmer, socióloga estadounidense, radicada en Costa Rica desde 1974 en que llegó como miembro del Cuerpo de Paz, publicó en el año de 1977 un libro sobre la historia y costumbres de los habitantes de la costa atlántica de Costa Rica, titulado "What Happen"; en él aparecen diez relatos de Anancy que Palmer recopiló principalmente en Cahuita y Hone Creek, los cuales también incluímos en esta publicación.

* CULIES: Población limonense de origen hindú. Emigraron de la India a las Antillas donde trabajaron durante la colonia inglesa. En Limón residen sobre todo en Westfalia, Cieneguita, Viscaya, New Castle.

I PARTE

CUENTOS RECOPILADOS POR EL DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA
DEL MINISTERIO DE CULTURA, JUVENTUD Y DEPORTES.

A) CUENTOS RECOPILADOS EN ESPAÑOL

EL HERMANO ANANCY, UN BUEN AMIGO

Anancy tenía por amigos a un león y a un venado.
Poseía además muchos cerdos, pero había uno en especial que lo ayudaba y lo acompañaba siempre.
Una vez el León y el Venado querían comerse al cerdo. Entonces el León le dijo a Anancy:
– Vamos a buscar al Venado para planear lo que vamos a hacer con el cerdo. Pero al llegar Anancy dijo:
– ¡No! a mí me da lástima matar al cerdo porque lo he criado. Tengo otros cerdos, pero ése es el mejor y el que más quiero. ¡Ay , Ay, Ay qué hago ahora con mi cerdito!
Dijo el León: Tenemos que matarlo porque no tenemos nada para comer.
Entonces el venado respondió:
– ¡No! Mejor mátenme a mí y dejen al cerdo.
Pero el León y Anancy contestaron:
¡No! porque eres nuestro amigo.
Entonces fueron a una poza y vieron para arriba, muy arriba, en una loma había un elefante que necesitaba ayuda. El Venado le dijo a Anancy:–
–Ese elefante necesita ayuda.
Subieron a ayudarlo, y lograron sacarlo del apuro. Entonces le dijo Anancy al León:
– Llevémoslo a la casa, allí podremos curarlo. Deseo que se haga mi amigo porque es muy fuerte.
Llegaron a la casa y lo acostaron. Empezaron a curarlo cobijándolo con hojas y dándole cosas para tomar. Hacían eso para quitarle la calentura, la tos y todo lo que tenía. Después, lo dejaron descansar y Anancy se quedó cuidándolo. El León y el Venado fueron a buscar leña para el desayuno y cuando regresaron le dijeron a Anancy:
– Aquí te traemos agua para que tome mientras cuida al elefante.
– ¡Está bien! – contestó Anancy. Yo me quedo aquí y ustedes pueden ir a dar un paseo.
Más tarde, el León y el Venado se subieron a un árbol y vieron un montón de manzanas, entonces el León dijo:
– Bajemos estas manzanas y se las llevamos al elefante, a ver si con ellas se cura, pues le hemos hecho tantas cosas y con nada se alivia.
El Venado respondió:
– ¡Bueno! Vamos a ver si sana con esto ya que necesita comer algo. Bajaron muchas frutas. Luego se las llevaron al elefante, Este se recuperó un poquito pero aún estaba muy débil. Así es que lo ayudaron a levantarse y le dieron de comer. Después le dijeron:
– Vuelva a acostarse, nosotros iremos a buscar comida para mañana.
Fueron los tres a ver si podían pescar algo, ya que la vida era muy dura para ellos. Entonces dijo Anancy:
–Vamos, vamos a la casa porque ya el pobre elefante debe estar cansado de esperarnos.
Regresaron a la casa con cinco pescados. Mientras Anancy cocinaba los pescados les relataba un cuento a los demás que estaban bebiendo. Cuando todo ya estaba listo llamó a los demás exclamando:
– ¡Ya está listo todo!
Entonces el elefante dijo:
– Me siento un poquito mejor.
Así que comenzaron a almorzar y Anancy empezó a contar otro cuento.–

EL HERMANO TACUMA Y LA TRAMPA

Tacuma era un ser muy listo y andaba buscando por todas partes con quien charlar.
Un día encontró una vaca y le dijo:
– ¡Diay estimada amiga! ¡Qué cosa hombre! Hace tiempo que no te veo.
La vaca le contestó:
–Sí claro, pero ahora no puede detenerme ya que voy a hacer un mandado.
– No te voy a detener mucho, sólo quiero hacerte una prueba. Más adelante hay un hueco, si me acompañas, allí te haré el truco.
La vaca se fue con Tacuma hasta el sitio que este le indicó. Una vez allí Tacuma dijo:
– Esto es lo que debes hacer. Aquí hay un hueco y vas a meter la mano ahí dentro. Cuando lo hagas alguien te tomará la mano con tanta fuerza que no la vas a poder soltar, entonces preguntarás ¿Quién es? El señor que está adentro te responderá: "Tira por milla", y le vas a contestar: "Tírame para probar". En ese momento, te tirará en algún lugar cercano.
La vaca confiada metió la mano en el agujero y preguntó:
– ¿Quién es?
– Tira por milla– le respondieron, y de inmediato la lanzaron lejos. La pobre vaca cayó con todos sus huesos quebrados.
Tacuma aprovechó y llamó a su familia. Cuando llegaron les dijo:
– Cómanse la vaca, cómanse la vaca.
Luego buscó una estaca de hierro y la plantó en el mismo sitio donde cayó la vaca, para que cuando sus amigos o enemigos cayeran ahí, murieran.
Tacuma después de comerse la vaca, salió con la panza muy llena, casi no podía caminar; iba satisfecho cuando vió pasar a Anancy.
El Hermano Anancy cargaba en su hombro un racimo de plátanos maduros, entonces Tacuma exclamó:
– ¡Mira Anancy! , ¿Por qué no me vendes ese racimo?
– ¡Ah no! –dijo Anancy– no puedo, esto es para mi casa, por eso lo cargo en mi hombro.
Tacuma le respondió:
– Está bien mi amigo Anancy. Pero mira, quiero hacerte una prueba. Vamos a un lugar donde hay un hueco, dentro hay un señor que es muy bravo. Deseo probar tu valentía y saber si te atreves a meter tu mano ahí y tocarle la cabeza. Si logras rascarle la cabeza al señor va a charlas contigo.
Anancy metió la mano y después de tocarle la cabeza preguntó:
– ¿Quién es?
– Yo – le respondieron.
– ¿Yo quién? – volvió a preguntar Anancy'
Entonces el hombre le contestó:
– Tira por milla.
Tacuma que estaba al lado, preguntó a Anancy:
– ¿Qué dice el hombre?
– Tira por milla– dijo Anancy
–Dígale que lo tire por milla hombre, para ver que pasa.
Al decir esto, el hombre agarró a Anancy y lo lanzó lejos y lo clavó en la estaca. Entonces Tacuma se comió a Anancy también. Luego, Tacuma vio un gato que venía con un pájaro en la boca y le preguntó:
– ¡Diay amigo gato! . ¿Para dónde va?
– Voy a mi casa– respondió el gato.
Tacuma preguntó:
– ¿Qué vas a hacer en la casa?
Entonces el gato le dijo:
–Voy a comerme este pájaro.
– ¡Ay que bonito pájaro! –dijo Tacuma– ¡Lástima! si yo lo hubiera visto antes que lo mataras te lo hubiera comprado.
Pero el gato respondió:

– ¡Ay, no! Yo me lo voy a comer.
Pero Tacuma agregó:
–Mira, aquí hay algo muy lindo que me gustaría enseñarte. Si metes tu mano en ese hueco, te agarra un señor, entonces le preguntarás: ¿Quién es? . El señor te dirá "Tira por milla" y le vas a responder "Tírame la milla"
Tacuma llevó al gato hasta el hueco y le dijo:
– Aquí es el hueco, mete la mano a ver qué sale.
Como el gato no obedecía, Tacuma con impaciencia exclamó:
– ¡Mete tu mano ahí dentro hombre!
El gato respondió:
– ¡Ah sí, si voy a meterla!
Pero el gato se entretenía y no introducía la mano, Tacuma se puso furioso y le gritó:
– ¡Ah no hombre jodido! Mete tu mano adentro.
Tacuma metió un poquito su mano para que el gato viera, pero la introdujo demasiado y el hombre se la agarró.
– ¡Ay, ay, ay! – gritó Tacuma– ¡Me agarró la mano! ¡Ay, mira Hermano Gato!
Pero el gato se quedó muy tranquilo y no hizo nada para ayudarle.
–Por favor, me jalan– gritó Tacuma – vete de aquí porque vas a sufrir como yo.
Y el gato le dijo:
¡Ah! ¿ese mismo sufrimiento lo querías para mí?
– ¡No, no, era para mí! Yo soy enemigo del señor que está ahí dentro.
Tacuma le pidió al gato que quitara la estaca que él mismo había clavado. El gato miró la estaca cubierta por muchas hojas, quitó las hojas pero no la estaca. Luego Tacuma le preguntó:
–¿Seguro que quitaste la estaca?
– Sí, hombre, sí la quité –respondió el gato.
Pero Tacuma desconfiado le dijo:
–Yo no te creo que la quitaras.
– ¡Ah bueno! –dijo el gato– la voy a poner de nuevo.
Entonces respondió Tacuma:
– ¡No gato, ven ven, yo confío en tu palabra.
El gato se acercó a Tacuma y comenzó a tirar de él hasta que escuchó:
–¿Quién está agarrando mi mano?
y Tacuma contestó:
–Tira por milla
El hombre lo tiró con mucha frecuencia y cuando iba a caer al suelo, Tacuma vió la estaca y exclamó:
– ¡Ay gato, no me quitaste la estaca y voy a morir! .
Tacuma cayó encima de la estaca y se murió, luego llegó el gato y se lo comió.
Tacuma engañó a su amigo Anancy, pero a su vez Tacuma fue castigado por el gato.

¿POR QUE ANANCY VIVE EN LAS ALTURAS?

Tiempo atrás, el Hermano Anancy vivía aquí en la tierra con toda su familia. Su amigo el Hermano Tigre siempre andaba haciendo alardes de su gran fuerza. Estos dos animales trabajaban juntos. Mientras el Hermano Tigre andaba buscando comida se encontró con el Hermano Anancy y le dijo:

– ¡Hermano Anancy, vea qué mal está la cosa!

– ¿Qué pasa Hermano Tigre? – preguntó el Hermano Anancy.

Este le respondió:

–Estoy pasando por tiempos muy malos, no hay nada que comer.

– ¡Ydiay! –dijo Anancy– en mi casa hay mucha leche que están tomando mis güilas.

Entonces el Hermano Tigre se fue con el Hermano Anancy a su casa y cuando llegaron, Anancy lo pasó adelante y lo sentó a la mesa en donde estaban comiendo sus chiquitos. El Hermano Tigre miraba a los chiquitos preparándose para comérselos, pero no lo hizo porque notó que la esposa de Anancy lo estaba vigilando, ya que lo conocía muy bien. El Hermano Tigre era muy astuto y quería comerse a toda la familia de Anancy.

Entonces la esposa llamó aparte al Hermano Anancy y le preguntó:

– ¿Qué hace ese señor ahí sentado en la misma mesa en que están mis güilas tomando la leche?

–El es amigo de la casa– respondió Anancy.

Pero la señora le advirtió:

–Fíjate bien, ¡Cuidado! Este señor es capaz de devorar a los güilas y también a nosotros.

– ¡Ah, no, no! –dijo Anancy– Yo no creo eso, él es muy caballeroso y muy amigo mío.

Sin embargo, mientras Anancy y su esposa estaban discurtiendo en la cocina, el Hermano Tigre agarró a uno de los güilas. El güila lloró y el Hermano Anany quiso saber qué sucedía y vió como el Hermano Tigre había matado al güila y empezaba a comérselo.

La mujer exclamó:

– ¡Ve, ve lo que está haciendo ese hombre!

Cuando el Hermano Anancy vio eso, dijo a su familia:

– ¡Suban al techo, suban al techo!

Luego, el Hermano Anancy subió también al techo y comenzó a pedir ayuda al resto de los animales. Entonces llegó corriendo el Hermano Tacuma que era muy sabio y además tenía una arbaleta (arpón) y preguntó:

– ¿Qué pasó Hermano Anancy, qué pasó?

La esposa de Anancy le contestó:

Ahí dentro está el Hermano Tigre y se está comiendo a mis güilas!

– ¿Y cómo llegó aquí el Hermano Tigre? – preguntó Tacuma

–Fue culpa de mi esposo –respondió la mujer– El lo trajo aquí porque era su amigo.

El Hermano Tacuma agregó:

– ¡Ah, no, él no es amigo de nadie! El sale a buscar amigos, pero en cuanto lo sientan a la mesa como ustedes, conversa un rato y en un descuido se lanza encima de los güilas y se los come.

El Hermano Tacuma salió corriendo a su casa, buscó su arbaleta (arpón) y regresó a la casa del Hermano Anancy; le disparó al tigre, quien cayó ahí mismo con toda su fuerza. Los chiquitos comenzaron a correr por todas partes, gritando y llorando.

El Hermano Tigre sintió que se iba a morir, entonces llamó al Hermano Tacuma y le dijo:

–Vaya a mi casa y le dice a mi señora que yo vine a hacerle una visita a Anancy pero que me dispararon y me estoy muriendo. Dígale que venga antes de que me muera, que tengo algo que decirle.

Tacuma salió y le dijo al Hermano Anancy que no se preocupara, porque él no le llevaría el mensaje a la esposa del tigre. Un rato más tarde el Hermano Tigre murió.

Mientras tanto la señora del Tigre andaba buscando a su esposo y al encontrarse con Tacuma le preguntó:

– ¿Diay, usted no ha visto a mi esposo?

–Sí, lo ví en casa de Anancy –le dijo Tacuma– Pero está muerto.

La esposa del Tigre exclamó:

– ¿Cómo es eso? ¿Cómo es?

Y Tacuma le respondió:

–El pasó por esa casa esta mañana y el Hermano Anancy lo invitó a comer, pero cuando se sentaron a la mesa, el Hermano Tigre mató a uno de los güilas que estaban allí. Entonces Anancy tomó una arbaleta (arpón) y lo mató.

–Y ¿Dónde está ahora? –preguntó la esposa del Tigre.

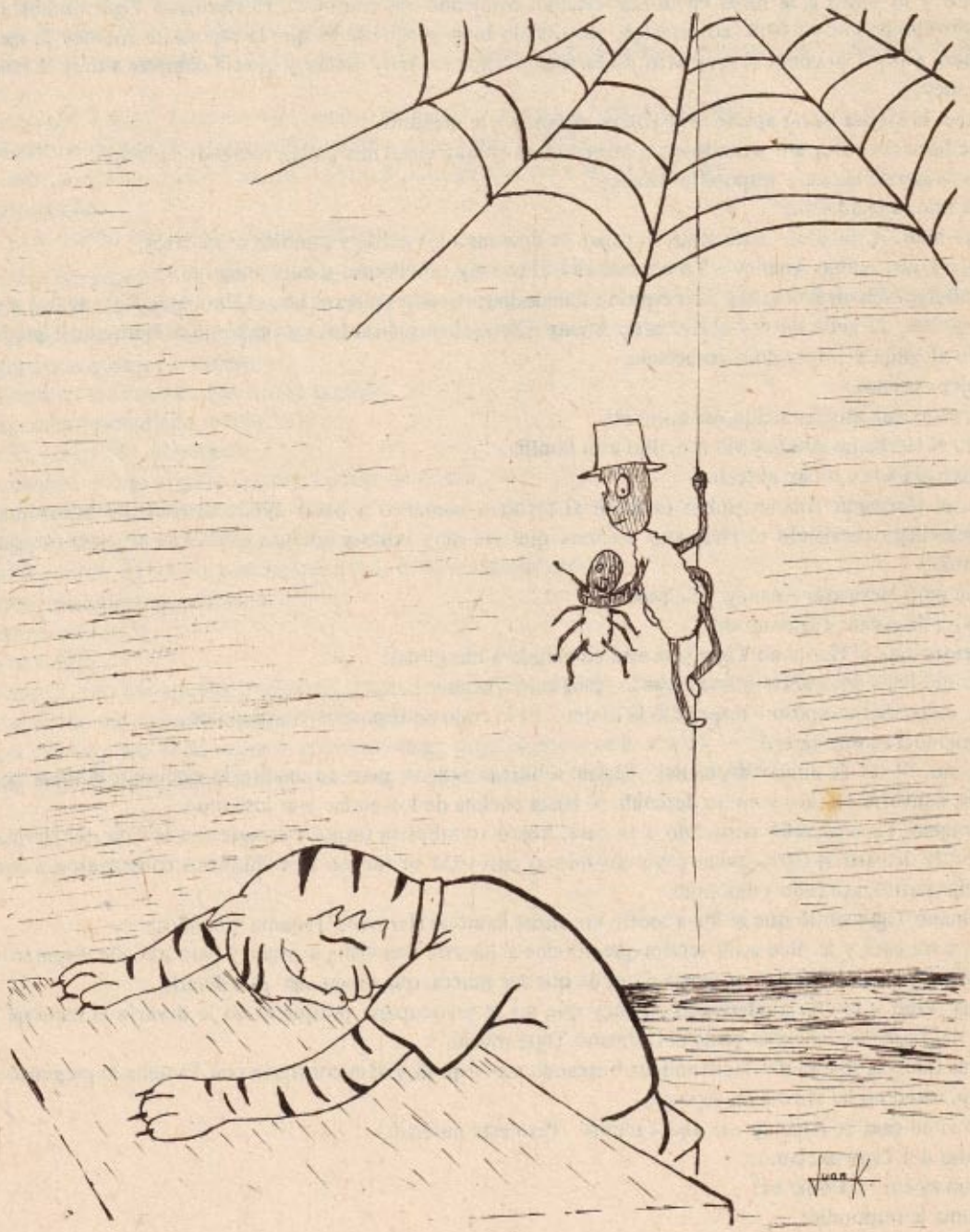
Tacuma le contestó:

–Ahí está tirado en la casa de Anancy, cerca de la mesa.

Y la esposa del Tigre dijo entonces:

– ¡ Ah, eso fue lo que le pasó al Tigre! Yo no debo ir allá porque ellos me van a matar a mí también.

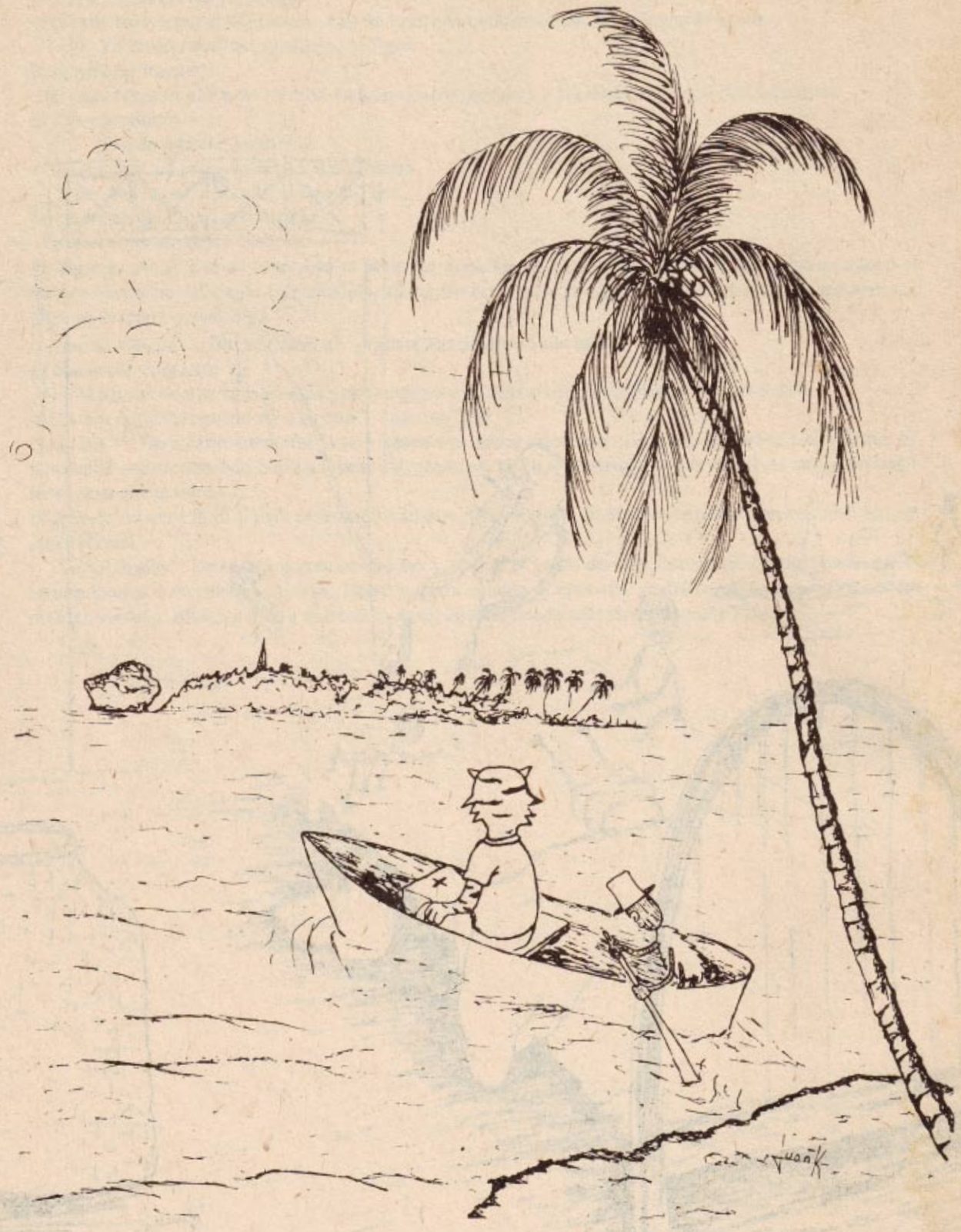
La esposa del Hermano Tigre se fue rumbo a su casa, llamó a sus chiquitos y se fueron todos al monte. Hasta ahora no han vuelto al pueblo. Y desde ese tiempo el Hermano Anancy dejó de vivir con su familia en el suelo. Decidió irse a vivir arriba, no volvió jamás a vivir abajo.



DE COMO EL HERMANO TIGRE SE COMIO A LA ESPOSA DE ANANCY

Anancy vivía con su familia en una isla.
Un día su esposa se enfermó y Anancy salió a buscar ayuda. Se encontró con el Tigre y le dijo:
–Hermano Tigre, mi esposa está enferma.
El Tigre exclamó:
– ¡Sí! , yo la puedo ayudar ya que estudié medicina.
–Está bien doctor, vamos a mi casa. –Dijo Anancy.
Se dirigieron a la casa de Anancy en bote. Cruzaron el mar, hasta que llegaron a la isla donde se encontraba la casa de Anancy. El Tigre entró en la casa, sacó su estetoscopio y lo colocó sobre la enferma para ascultarla. Después le dijo a Anancy que debía operar a su señora inmediatamente. Anancy entonces le preguntó:
–¿Qué mal padece mi esposa?
–La señora está muy enferma –respondió el Tigre– tiene una protuberancia que debe ser extraída para que pueda seguir viviendo muchos años más.
Sucede que al mismo tiempo el tigre se estaba muriendo de hambre, así es que empezó a simular que operaba a la señora, aunque en realidad se la comía poco a poco. Cuando terminó dejó todos los huesos sobre la cama, los cubrió con una cobija, y se fue en busca de Anancy y le dijo:
–Bueno Anancy, la operación salió bien, pero a su señora no puede descobijarla antes de las seis de la mañana. Ahora yo debo regresar porque tengo otra paciente que atender. Les pido que me lleven en su bote al otro lado de la isla.
– ¡Claro maestro, lo llevaremos! –Contestó Anancy.
Anancy le pidió a un hijo sordo que llevara al Tigre a tierra firme.
El pobre hijo y el Tigre se sentaron en el bote. El hijo de Anancy comenzó a remar buscando tierra.
Mientras tanto Anancy quiso saber cómo seguía su esposa y cuando vió lo que quedaba de ella, empezó a gritar:
– ¡Ay, ay, ay Chiquitos vengan a ver lo que hizo el Tigre aquí! Miren se comió a su mamá!
Los chiquitos quitaron la cobija y vieron que ahí sólo quedaban huesos. Anancy corrió a gritarle a su hijo:
– ¡Devuelva al Tigre! ¡Devuelva al Tigre! ¿Ay, ay, ay! ¡Devuelva al Tigre! ¡Traígalo, traígalo!
Como el muchacho no escuchaba nada, le preguntó al Tigre:
–¿Qué dice mi padre?
El Tigre respondió:
–Dice que se mueva rápido porque atrás de nosotros viene un vendaval que nos puede matar, así que rápido busque tierra firme.
Entonces el muchacho remó rápido. Anancy se quedó llorando junto con su familia.
–quisiera que ese Tigre no pudiera cruzar el mar en mi bote, ¡Y mi pobre muchacho sin saber nada! – se lamentaba Anancy.
Cuando el muchacho regresó, su padre le enseñó lo que tigre había hecho con su mamá.
El muchacho se preguntó:
–¿Cómo podré agarrar a ese Tigre?
Anancy le respondió:
–Yo no sé pero, todos mis hijos deben temerle a ese Tigre, él es muy listo.
El muchacho le prometió a su padre que agarraría al falso médico.
Al día siguiente fueron a enterrar los huesos de la mamá y el hijo exclamó:–
– ¡Pobre mi mamá! Ese tigre tiene que morir.
Al muchacho se le ocurrió visitar al Tigre y pedirle que fuera a su casa porque su padre deseaba pagarle el trabajo realizado.
El hijo de Anancy salió a buscar al Tigre, pero cuando lo encontró, éste le contestó:
–Dígale a su tata que ahora estoy muy enfermo, que no puedo salir. Y se metió a su casa repitiendo:
–Muy enfermo muchacho, muy enfermo, no puedo salir.
El pobre muchacho salió de la casa e ideó un nuevo plan. Recordó que su bote tenía un mecate largo, así

que regresó con el tigre y le dijo:
–Mas adelante, a mitad del camino, hay un tigre que también es doctor, y lo puede ayudar.
– ¡Ay! Yo tengo calentura –exclamó el Tigre.
El muchacho insistió:
–Mi papá también visita ese médico. Le pone una inyección y a la mañana siguiente amanece bien.
El Tigre preguntó:
– ¡Sí! ¿Dónde está ese doctor?
–Allá, en una isla pequeña señaló el muchacho.
– ¿Y por qué no me lleva allí? –dijo el Tigre.
Entonces el muchacho le contestó:
–Precisamente allí deseo llevarlo.
El Tigre lo siguió y se montaron en el bote. En el camino el Tigre se durmió y el muchacho le colocó el mecate alrededor del cuello atilintándolo. El muchacho remaba con dirección a su casa. En ese momento el Tigre se despertó y preguntó:
– ¡Hey muchacho! ¿Dónde estamos? ¿Vamos acercándonos a la isla?
El muchacho contestó:
–No, la isla del doctor ya la pasamos, ahora vamos a mi casa porque el doctor se encuentra allí.
– ¡Ah no, no, yo no puedo ver a tu tata! –dijo el Tigre'
Entonces el Tigre saltó fuera del bote y empezó a nadar en sentido contratio buscando tierra firme. El muchacho seguía remando hacia adelante mientras que el Tigre luchaba por quitarse el mecate, pero tragó tanta agua que se murió.
El hijo de Anancy llevó el tigre remolcado a su casa. Cuando llegó, le contó a su padre cómo ocurrió todo y éste exclamó:
– ¡Ay muchacho! Usted es un gran muchacho y yo soy el padre de este corazón tan fuerte. Usted con su astucia castigó a ese asesino. Yo me alegro porque estando el tigre vivo podría regresar y matarlos a todos ustedes también. Ahora gracias a que está muerto, nosotros podremos vivir tranquilos.



¿POR QUE EL HERMANO TIGRE VIVE EN LA MONTAÑA?

El Hermano Anancy tenía en su casa muchos perros. Una vez fue al monte a hacer una siembra y decidió llevarse consido a dos perritos chiquitos.

Una mañana, el Hermano Tigre vio a Anancy y buscó un árbol para esconderse y aguardarlo y tenderle una trampa, pero no se dio cuenta que Anancy tenía escondida una escopeta dentro del tronco de un árbol. Los perritos también estaban dentro del tronco del árbol, comiéndose unos huesos que Anancy les había llevado "Cruac, cruac, cruac".

Mientras el Hermano Anancy hacía un hueco para sembrar unos ñames, el Hermano Tigre, que estaba escondido, lo miraba y escuchaba a los cachorros. El Hermano Tigre quiso acercarse poco a poco, pero cuando uno de los perros lo vio y comenzó a ladrar le dijo:

– ¡Cierra la boca! ¡No hagas ruido!

Cuando el Hermano Anancy regresó con los cachorros, estos empezaron a ladrar de nuevo, y en ese instante vio al tigre. Inmediatamente tomó la escopeta y le disparó, hiriéndolo en una de sus patas.

El Hermano Tigre corrió y corrió hasta que llegó a su casa y allí uno de sus familiares le pregunto:

– ¿Hombre, qué le pasó? ¿Por qué corre así?

El Hermano Tigre le contestó:

– ¡Ah, una equivocación hombre! Yo intentaba comerme al Hermano Anancy porque su carne es muy sabrosa, hermano. Pero unos perros que lo acompañaban, al verme comenzaron a ladrar, entonces el Hermano Anancy me disparó con su escopeta, sentí que iba a morir.

El pariente le advirtió:

–Así es que cuídese fiera, usted debe irse de aquí porque el Hermano Anancy va a venir a buscarlo, siguiendo el rastro de la sangre que chorrea de su pata.

Pero otro pariente suyo, un tigre viejo respondió:

– ¡Ah! Yo te voy a defender, soy un tigre viejo y un joven no me podrá pegar un tiro a mí nunca. Yo me comeré al Hermano Anancy si se acerca.

Mientras tanto, el Hermano Anancy metió otro cartucho en su escopeta y salió con los cachorros en busca de su enemigo.

El Hermano Tigre vio que el Hermano Anancy se acercaba despacio y empezó a prepararse para lanzarse sobre él, pero en ese momento un cachorro al ver las intenciones del tigre comenzó a ladrar "guau, guau, guau".

El Hermano Tigre preguntó:

– ¿Quién es ese jodido perro que me grita siempre? ¿Por qué viene a mi casa a molestarme? Voy a llamar su atención para que no ladre más.

En ese mismo instante, el Hermano Anancy disparó un tiro.

Unos tigres pequeños al ver lo que estaba sucediendo corrieron a llamar a su mamá, gritando:

– ¡Vengan a ver! ¡Bajen todos de la montaña! ¡Ahora nosotros no podremos quedarnos aquí! –y todos salieron huyendo.

Por eso, ahora el tigre siempre está en lo más profundo del bosque escondiéndose del hombre que quiere atraparlo. El tigre sabe que si el hombre sale vivo de una lucha, su vida peligra. Por eso, hasta estos días, vive escondiéndose de aquel.

Jean K

LAS TRES HERMANAS

Había una vez un señor que tenía 3 hijas a quienes cuidaba muy bien, y no deseaba que se fueran de su casa.
En una oportunidad el hijo del rey se encontró con ellas y le impresionó mucho su belleza, por esto decidió casarse con una de ellas. Pero, para eso tendría que conversar con el padre de las tres hermanas.
Una vez que habló con el padre, este accedió de mala gana, a darle al príncipe la oportunidad de casarse con la hija escogida. Ambos acordaron la señal por la cual el príncipe identificaría a su amada.
El padre les explicó a las tres hijas que el Príncipe estaba interesado en una de ellas, y que desfilarían ante él para escoger a su futura esposa.
Ellas se arreglaron bien cuando llegó el día. En el momento de desfilar, una de las hijas se comía las uñas. Esta era la señal para el príncipe por lo que escogió a esta hermana.
Tan pronto eligió a la muchacha, la montó en su caballo y huyó del patio de la casa.
Cuando el padre se dio cuenta de esto se disgustó mucho y salió en persecución de la pareja. A punta estaba de alcanzarlos cuando el príncipe echó un poco de agujas en el camino, atrazando la carrera que traía el padre de la niña.
Estas agujas lograron frenarlo por un momento pero, después se le acercó más. Entonces el príncipe echó un poco de sal al camino. La sal se convirtió en una laguna, lo cual obligó al padre a cruzarla a nado. Con esto el príncipe se alejó bastante.
Pero, el padre no se dio por vencido y continuó persiguiéndolos, pues quería verlos casados.
Siguió detrás de ellos y cuando ya los iba a alcanzar por tercera vez, el príncipe sacó de su bolsa un poco de jabón y lo echó al camino. Esto lo hizo muy resbaloso frenando otra vez al padre.
Cuando el anciano se percató de esto, ya los había perdido de vista.
La pareja siguió su camino. De pronto se encontraron un árbol y en una de sus ramas vieron un par de palomas que les dijeron: –"No se preocupen, el camino que sigue está claro, no hay obstáculos a la vista".
Al oír esto continuaron viajando despacio.
El padre continuó la búsqueda hasta que los alcanzó. Cuando se vieron frente a frente el padre les dijo: –"tienen que casarse".
Los dos se casaron y fue una boda muy grande y muy bonita pues el príncipe era rico por ser el hijo único del rey.
Cuando el príncipe murió, le dejó una gran riqueza a su viuda y así, la familia se convirtió en la más rica de esa región.

B) CUENTOS RECOPILADOS EN INGLES

DI PRINCESS AN DI CRAWFISH

Di King daughter went to di river to take a bath, an when she was in di river taking a bath, she see a crawfish an she beg her mistress was to catch the crawfish. After they catch the crawfish an they carry it home to the King's Palace, the crawfish always sing such beautiful song. An the crawfish tell her: "I will sing but I will sing better wen a get into my river"

Well the King daughter put him in a big tub water; he sing but not as sweet as when he was in his river, an he sing:

Sing my lu yeng, yeng, yeng
Sing my lu crawfish negrity
Sing my lu yeng, yeng, yeng
sing my lu crawfish negrity
sing my lu yeng, yeng, yeng.

An wit dat he tell the King daughter: "If yu kiar me to my river from where you have taken me, I will sing you, sing you much more better.
An she promise him that if he won't gey away from her she would put him in the river. Well she took him to the river, and she took all her friends to hear how di crawfish could sing.
But him go to the edge a di river believing that he wasn't going to get away, an him start to sing:

Sing my lu yeng, yeng. yeng
sing my lu crawfish negrity
sing my lu yeng, yeng, yeng
sing my lu take him away an him gone
sing my lu yeng, yeng, yeng.

An wid dat sing my lu went away an the Princess never seem any more.

LA PRINCESA Y EL CAMARON

La hija del Rey decidió ir al río a darse un baño. Allí se encontró un camarón, y le pidió a su criada que lo cazara. Después de que lo agarraron y lo llevaron al palacio del Rey, el camarón dejó de cantar bellas canciones. Entonces el camarón le dijo a la princesa: "Cantaré mejor si me llevas al río". La hija del Rey lo colocó en una gran tinaja con agua. El camarón cantó, pero no tan dulce como cuando se encontraba en el río. Así cantaba:

"Sing my lu yeng, yeng, yeng,
sing my lu crawfish negrity
sing my lu yeng, yeng, yeng,
sing my lu crawfish negrity
sing my lu yeng, yeng, yeng".

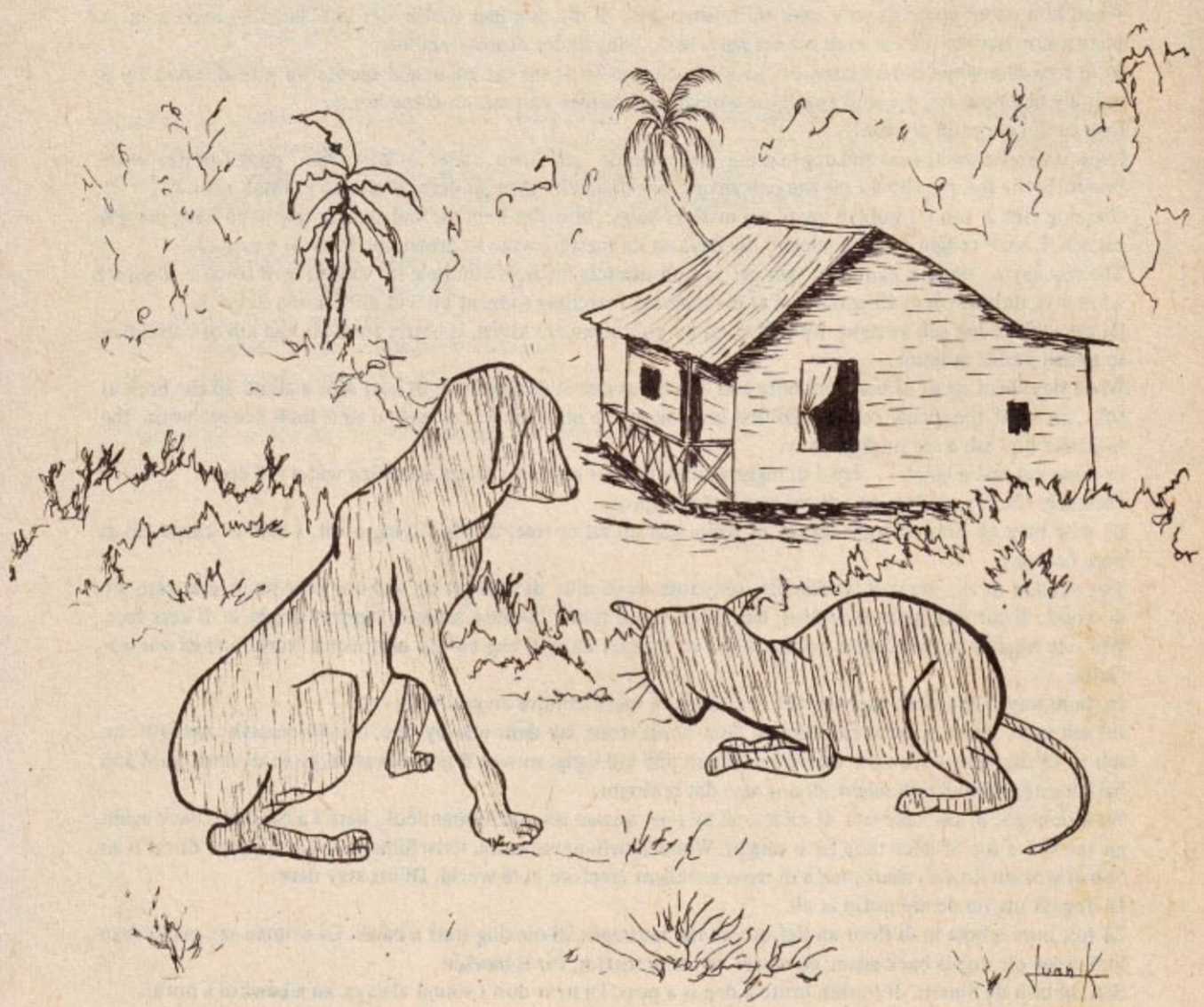
El animal le repitió a la princesa: "Si me llevas al río de donde me has sacado, te cantaré mucho mejor". Ella entonces le prometió llevarlo al río, con la condición de que no escapara. Pues bien, lo llevó al río, e invitó a todas sus amigas para que oyeran como cantaba el camarón.
Este comenzó a cantar y lo hizo muy a la orilla del río, para engañar a la princesa:

"Sing my lu yeng, yeng, yeng
sing my lu crawfish negrity
sing my lu yeng, yeng, yeng ...
sing my lu take him away an him gone
sing my lu yeng, yeng, yeng."

Y cantando desapareció y la princesa jamas lo volvió a ver.

MAN BY DI NAME SIMON WIFE NAME SUSSAN

Man by di name of Simon, wife name of Sussan, had an ole cat an a ole dog.
One mawning Sussan an Simon get out. Before him go to his work him seh: dis ole dog have no use, so a gwine to hang him. Him wife Sussan seh: no please; don't du dat is a most experience crete in di world, doo hole yuh step Simon. De nex a see di crete up, wid him, I can tell yuh.
Sussan wid soft hearted, Sussan sorry for the poor ole dog.
In dose time di animal dem understand what di masters sehs.
The dog get up, and when Simon gone off to work, and hoose up hoose up pitiful, the woman seh pikni; fly fi yuh life like obeah, and save yuh master come home.
The ole dog run in a bush as fass as him good leg could a carry him.
When him come home di wife sehs, mi husban look di ole dog had vanish, dat look like mi get rid a im. A muss a sure dat the ole cat to di ole cat muss here, lying under di stove and ear.
In di morning when Simon gone off to work, Sussan sehs: mi cat git upand mouse up pitiful, pikni fly fi yuh life like poor mi, get well away, the woman sehs before yuh master come home.
Dog an di cat run in di bush.
Now it happen dat the cat and dog making dem travels, sat down under di olive tree, poor por dey wore.
Presently the fox pass by an see the pair sitting, ask dem why they sit dere, what dah grumblin about.
The dog first a can't a gui-gui guard mi masters house, now dat I am ole and sick, im gwine to hang me. Da cat seh, I have caught many a mice in my days an mi master gwine to drown me because a pass ole.
The fox say to dem, I can help yuh get in yuh masters favor, if yuh help mi wid mi own trouble. Dem seh what it is, di brute dem all against mi at dis moment marching to meet mi wid di bear and di boar.
Di cat and di dog seh awright, we will stand by yuh; if we are killed, is better to die in the kill of battle dan to perish inoble at home.
When day went awn, di bear and bore and di whip arrive at di spot first, di bear sahs a climb up the bork at fifty, an see if the enemy coming. Di first im look see he no notin . . . di second time look hee see notin, the tird time him sah a see mighty army.
Dat was cat wid a lanch . . . lawd di biggest lanch he ever saw; wid di cat marching wid a tail erect.
Presently the fox, di dog, and di cat arrive at the spot.
Di wise bear ap himself some straw; di whip itch up an di tree, di whip lying on it, I cannot climb. So di bore hear say.
Dat excited di cat, bounce up pan him, only tink was a nice, di bear get up wid one long jump and scare into di wood, di cat was more strandled, dan di bore; im tumle because sometin happen wright in di bear face. Wid one mighty growl di bear come down, an jumpin im will bag an kill him like a stone, and di war was finish.
In there way home from the war; the fox caught a score of mice an give to di cat.
Im seh now, when it grow dawker put dem on di stone lay dem one by one, by yuh mastah. Awrigth. Im seh to di dog; seh I see now afar frien Simon just kill a pig, so wen it grow dawker, go in di court yard and bark loudly, wid all yuh might, di dog say, dat is alright.
We n dem go, di cat take out di mice one by one; Sussan seh ma husban look; here's a ole cat is back again, an see wat a lot of mice they have caught. Wonders will never cease, cris; Simon. A never know di cat is so. Seh di woman do yuh shart ;one a di most excellent creature in di world. Di cat stay dere.
Di dog git up, im no see notin at all.
Di fox bore a hole in di floor an tief out all the saussages, di ole dog start a bawk. Di woman say ma husban look a see ole dog is back again; go an see wat is di matter, for is bawkin.
Seh rubbish de Simon, di foolish brute a dep is a poss. Di next don't sound always, an a bawkin a notin.
Di mornin Sussan go to di ledder; mai husban, ¡Look tief have been here lass nigth! an never lef a single saussage all gawn, get up all.
An Simon shuck im bead . . . I can't understand it all.



UN HOMBRE LLAMADO SIMON Y SU ESPOSA SUSANA

Un hombre llamado Simón y su esposa Susana tenían un gato y un perro viejos
Una mañana, antes de ir a su faena Simón le dijo a Susana:
–Este perro viejo ya no sirve, así es que lo voy a colgar.
Pero su esposa contestó:
–No , por favor no hagas eso, porque es la criatura con mayor experiencia en todo el mundo, espera un poco.
En esos tiempos los animales entendían todo lo que hablaban los amos, así es que cuando Simón partió hacia su trabajo, el perro se levantó y gruñó y gruñó con lástima. Entonces la mujer le dijo:
–Criatura, vuela por tu vida como con brujería, sálvate antes del regreso de tu amo a casa.
El perro viejo corrió hacia los matorrales, lo más rápido que sus patas lo podían llevar.
Cuando Simón llegó a su casa la esposa le dijo:
–Mi marido, mire el perro viejo ha desaparecido.
–Parece que me he librado de él, pero ahora debo asegurarme que el gato viejo me esté oyendo, acostado debajo de esa estufa-horno – respondió Simon.
Por la mañana, cuando Simón partió hacia su trabajo, Susana dijo:
–Mi gato, levántate.
Y el gato apareció lastimosamente, entonces la mujer le habló:
–Criatura, vuela por tu vida como lo hizo el pobre perro, con buena lid, antes de que tu amo llegue a casa.
El gato corrió hacia el matorral.
Sucedió que el gato y el perro se encontraron e hicieron el viaje juntos. Se sentaron debajo de un árbol de olivo, muy lastimosos se veían.
En ese momento pasó cerca el zorro y vio la pareja sentada y les preguntó:
–¿Por qué están sentados allí? ¿Acerca de qué gruñen?
El perro dijo primero:
–No puedo guar . . . guar .. . guardar la casa de mi amo. Ahora que estoy viejo y enfermo me quiere colgar.
Luego el gato opinó:
–En mis días he capturado muchas ratas, y ahora mi amo me quiere ahogar ya que me he puesto viejo.
El zorro les contestó:
–Yo los puedo ayudar a obtener el favor de sus amos, si ustedes me ayudan con mi propio problema.
– ¿Cuál es? Preguntaron el perro y el gato.
En tonces el zorro respondió:
–Todos los animales están contra mí. En este momento voy a encontrarme con el oso y el jabalí.
El perro y el gato contestaron:
–De acuerdo, estaremos con usted. Si nos matan, es mejor morir en batalla que perecer sin honor en la casa.
Mientras tanto el jabalí, el oso y la serpiente buscaban al zorro, arribaron al sitio y el oso dijo:
– Subiré a cincuenta pies, hasta la cima a ver si el enemigo viene.
La primera vez se asomó y no vio nada; la segunda vez que se asomó tampoco vio nada, pero la tercera vez exclamó:
– ¡Dios mío , veo una gran armada!
Era el gato que venía en una lancha, la más grande que se ha visto, y con él venían el perro y el zorro a la cola. Arribaron al puerto y el oso astuto se escondió en el matorral, la serpiente se colgó de un árbol pero el jabalí no pudo subir.
El oso tropezó con lo que pensó era un ratoncito y asustado dio un gran salto y huyó.
El gato estaba más alarmado que la serpiente. Sin embargo, el oso había regresado y con un gran gruñido mató lo primero que encontró, que resultaron ser sus amigos el jabalí y la serpiente. Con esto terminó la guerra.
A su regreso de la batalla, cuando iban para la casa de Simon, el zorro capturó una veintena de ratas y se las dio al gato diciéndole:
–Cuando oscurezca colocas una por una en el camino por donde debe pasar tu amo.
Luego le dijo al perro:

–Ahorita tu amo Simón ha matado un cerdo, así es que cuando oscurezca, ve al patio principal y ladras lo más fuerte que puedas.
El gato y el perro se sintieron muy animados. Cuando llegaron, el gato hizo lo que el zorro le pidió. Más tarde, Susana la mujer de Simón exclamó:
– ¡Mi marido, el gato viejo ha regresado con muchas ratas que cazó. Simón, milagros no cesan!
–No sabía que el gato viejo cazaba todavía –respondió Simón.
La esposa insistió:
– ¡Es la criatura más inteligente del mundo!
Entonces el gato se quedó en la casa.
El perro se levantó y fue al patio, pero no vio nada. Mientras tanto, el zorro cavaba un hueco en el piso del sótano y robó toda la mortadela que encontró. El perro comenzó a ladrar y ladrar. La esposa de Simón dijo:
– ¡Simón, el perro ha vuelto y está ladrando!
Pero él respondió:
–Es un animal ya tonto, por cualquier cosa ladra.
–Si, dijo Susana:
A la mañana siguiente, Susana fue a buscar mortadela para el desayuno y no encontró nada. Asustada gritó:
– ¡Mi marido, mi marido, un ladrón estuvo aquí anoche y no dejó nada de mortadela! Te dije que si el perro ladraba era por algo y no me hiciste caso.
Entonces Simón simplemente dijo:
–No puedo entender esto.
Y también el perro se quedó en la casa.

DI RABBIT AND DI GOAT

Di rabbit and di goat living in one neaborhood, not far from each others.

One morning Breda .Goat call on Breda Rabbit, ses: "Gee, I have a fine idea, come wid me an wi will dig a well between our homes, where we can get dat cool water to drink, hendering us from taking dat long journey to di river". "Ah no, Breda Goat. Why should I work to dig a well a day break a dig. A drink the dew from the flowas for is dere a fain all di wata i want". "As yuh please", reply Breda Goat, alone a will dig mi well, alone a wi drink di wata.

Breda Goat went to di foot of a big fat land, an began to dig his well. Oh she throw di dirt; soon the well was finish, and di clear cool wata came bubblin up, aaah . . . after quench mi thirst; Breda Rabbit would a like to have a drink of dis wata! Not a drap shall he have.

Breda Rabbit hiding in di bush stay and laugh heartily; "What a foolish people Breda Goat is! To be sure I a drink aalll di wata I want."

In dat night wen Breda Goat fall a sleep; him go west side and drink a deep draft, and laugh again yuh see, tink him fool Breda Goat.

But di mawning wen Breda Goat saw di rabbit drap in di soft mud. Aaah Breda Rabbit das where yuh get a drink from the flowas a tink about, a tink a will catch yu yet.

Breda Goat hurried off, and made a doll of wood, as big as a baby; when it is finish him cover it up with tar black soft and sticky, it now look exactly like a little negro baby. An set it at di well side an chuckling to imself all di way home. Bye an bye Breda Rabbit come hopping courtouss in di bush him saw di rabbit the tar baby, hang it an di poss. He list'ning, aida to come nearer, to go backward him go to dem. Hullooo! The tar baby say nothing "Who are you? " He asked. The tar baby say nothing.

"Children, if yuh down answer mi, mi a hit yuh black face."

The tar baby don't answer, an take him han so fass, watch dis side Breda Rabbit; Bam! his han streck partway. Turn me loose you him: "If you don't I'll punch." The tar baby say nothing. After him hit him hand stuck. Don't yuh rude to him yuh wully head.

Breda Rabbit now entirely again list'n to me you raskial, if yuh don't let go once a kick yuh wid dis, yuh tink a tunder bolt; me sah yuh hear mi? , but tar baby sah im kick im pop.

The tar baby won Breda Rabbit.

Breda Rabbit run with tar baby tief tief he exclaim.

Aaah Breda Rabbit one a dese dahs a gwaine to punish yuh.

Aaah Breda Goat don't fret I am yuh frien,

Breda Goat pap off Breda Rabbit, put some brambles, fix some fire; we gwaine to put him in di fire, while di daughter sah fader throw wicked Breda Rabbit in di brambles, so we have some fresh grass wit meat, aah no Breda Goat, dat too mead di fire because di brambles will scratch mi belly an tear mi eyes. An den yuh don't like Brambles, an yuh talking in di brambles, yuh have to tink an sah: the harvest is past, the summer is in end, an everyting have get an ready to shoot.

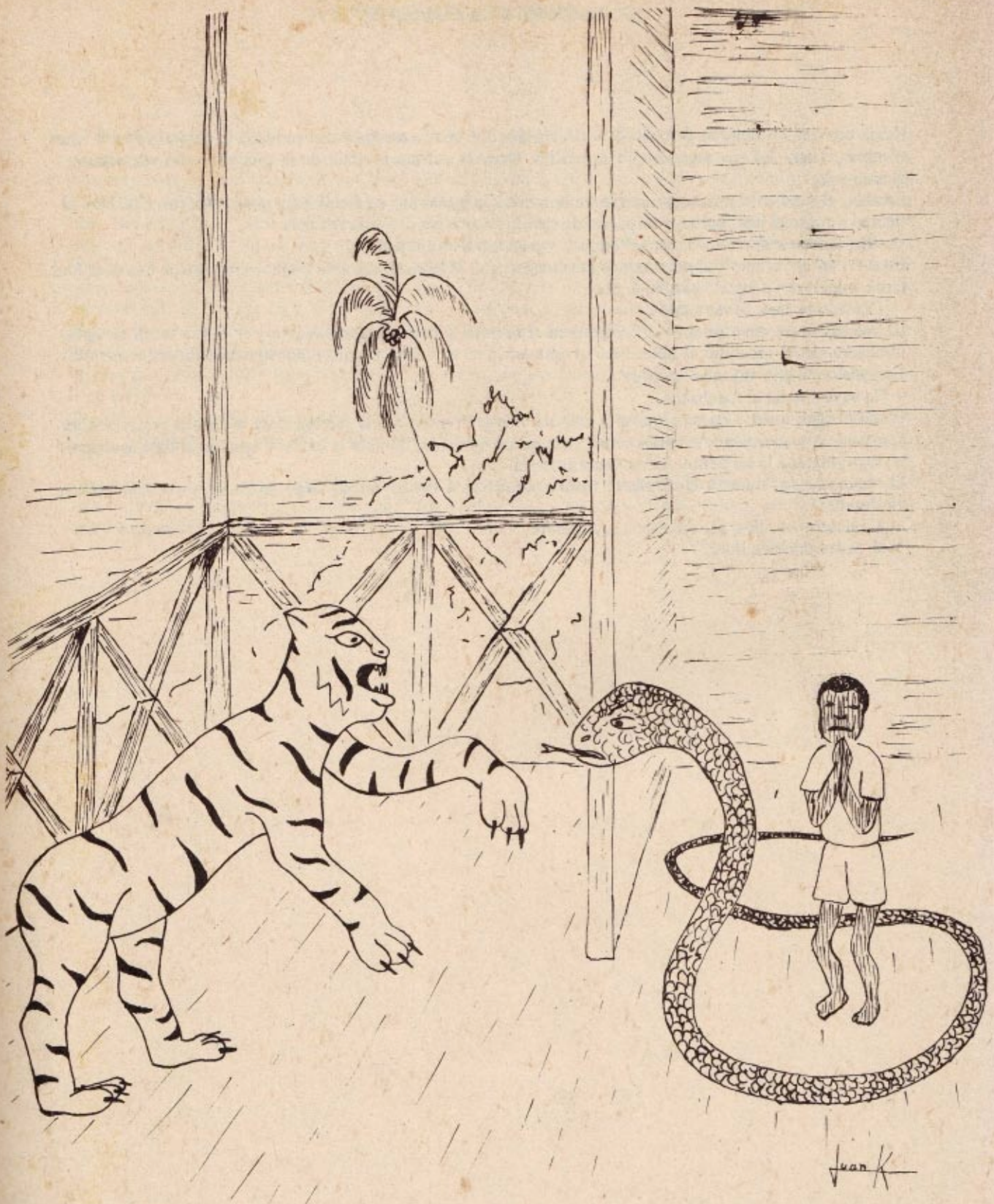
Juan K

EL HERMANO CONEJO Y LA HERMANA CABRA

El Hermano Conejo y la Hermana Cabra vivían en el mismo vecindario, muy cerca uno del otro.
Una mañana la Hermana Cabra llamó al Hermano Conejo y le dijo:
–Hermano Conejo, tengo una buena idea, ven conmigo y cavaremos un pozo entre nuestras casas, del cual podremos conseguir agua fresca para tomar y así, no tendremos que ir hasta el río a buscarla.
–Ah, no, Hermana Cabra! –respondió el Hermano Conejo– ¿Por qué debo trabajar desde el amanecer cavando un pozo? Yo tomo el rocío de las flores que es toda el agua que necesito.
–Como gustes –contestó la Hermana Cabra– Solita cavaré mi pozo, solita tomaré mi agua.
La Hermana Cabra se fue al pie de un gran terreno y comenzó a cavar su pozo, el cual pronto quedó terminado y el agua fresca y cristalina comenzó a brotar. La Hermana Cabra pensó: "¡Ah! voy a refrescar mi garganta. ¡Cómo le gustaría al Hermano Conejo tomar un poco de esta agua! ¡Pero ni una gota tendrá de ella! .
El Hermano Conejo está escondido en un matorral riéndose de la Hermana Cabra y se decía: ¡Qué tonta es la Hermana Cabra! , de seguro que tomaré toda el agua que quiera".
Esa noche cuando la Hermana Cabra dormía profundamente, el Hermano Conejo cumplió su deseo y tomó un buen poco de agua. Se reía al pensar que había engañado a la Hermana Cabra. Por la mañana, la Hermana Cabra vió algunos excrementos de conejo el el lodo cerca de su pozo y se dijo:
– ¡Ah . . .! Hermano Conejo, ¿así es cómo tomas el agua de las flores? Pues bien, así es como te sorprenderé.
La Hermana Cabra se alejó apresuradamente e hizo un muñeco de madera del tamaño de un bebé y cuando lo hubo terminado lo cubrió con alquitrán negro, suave y pegajoso ¡Parecía exactamente como un bebé negro! , luego lo colocó al lado del pozo y se marchó a su casa riéndose consigo misma.
Al rato llegó el Hermano Conejo saltando alegremente y al ver el muñeco de alquitrán le habló. Como éste no le respondió le dijo:
– ¡Holaaa!
Pero el muñeco siguió callado. El Hermano Conejo volvió a decir:
– ¡Holaaa!
Pero tampoco hubo respuesta. Entonces el Hermano Conejo le dijo:
–Niño, si no me contestas te pegaré en tu negra cara.
Como el muñeco de alquitrán no contestó el Hermano Conejo le dió entonces un puñetazo y así su mano se quedó pegada del muñeco.
El Hermano Conejo volvió a decirle:
– ¡No te pongas malcriado!
Como el muñeco no decía nada, el Hermano Conejo le repetía:
–Si no me sueltas te daré una patada y pensará que fue un rayo el que lo hizo. ¿Me entiendes?
Pero el muñeco no respondió y cuando el Hermano Conejo lo pateó, quedó totalmente pegado del muñeco.
Entonces la Hermana Cabra llegó corriendo y gritando:
– ¡Ladrón, ladrón! ¡Ah Hermano Conejo, te voy a castigar!
– ¡Ay Hermana Cabra! –respondió el Hermano Conejo– no lo hagas, ¿no ves que yo soy tu mejor amigo?
La Hermana Cabra que al fin pudo burlarse del Hermano Conejo, consiguió un poco de leña espinoza y se puso a hacer una hoguera.
En eso apareció una hija suya y como vió que la Hermana Cabra lanzaba al pícaro Hermano Conejo entre las espinas, le dijo:
–Pongámoslo al fuego y así tendremos hierba fresca con carne para comer.
Al oír esto el Hermano Conejo exclamó:
–No, no Hermana Cabra, no me hagas más daño, es suficiente con el fuego, ya que las espinas rasguñarían mi panza y mis ojos.
– ¡Ah! ¿entonces no te gustan las espinas? –le respondió la Hermana Cabra– ¡y sin embargo te encuentras en ellas! , Hermano Conejo debes pensar antes de hablar, debes recordar que la cosecha y pasó, que el el verano terminó y que todas las cosas deben seguir su curso.

SNAKE AND TIGA

Manshaniel go a shop, till afterward him leave; go into a ranch, so afterward wen dem into di ranch now, dem wan leave di lickle buoy alone.
An den now a man bring a snake fa di lickle buoy; an afterwar the snake grow. So di lickle buoy grow, a so di snake grow, an so the snake come big.
An one time snake gone by the crick, and di snake was bading in di crick wid soap. An after yuh here like di lickle buoy call; afterwar him hear goog good.
After im come an im an di lickle buoy, start a play in di house, an run up an down, an di lickle buoy tell im dat im gwaine drap, but maine im drop.
An afterwar she hear sah dat taiga comin, an wen di taiga come she stan up, an after she hear good.
After him have di lickle bouy all roun di place, all roun di place.
After now she hear good, an wen di taiga come inside, she put di lickle buoy weh. So wen di taiga come inside now, the taiga gwain an eat di lickle buoy. Afterwar she sah muss maine wid di lickle buoy, an afterward she pushar lickle buoy.
Afterward she a di taiga. Afterwar taiga hole ar by ar neck, afterward she an taiga start a fight and she rap roun di taiga waist now. Afterward she an di taiga start a fight an she bite up di taiga an all class a ting.
An afterwar now, di taiga kill she an she kill di taiga, an two a dem dead.
A lickle buoy comin crying. An after im fader come, im run ug di fader, an afta dem start a cry.
Fader sah buoyim sorry fa dem, im sorry fa di snake.
After the two a dem star a cry. Afterward di two a dem go.


Juan K

EL TIGRE Y LA SERPIENTE

Había una vez un hombre llamado Shaniel. Un día fue con su esposa y con su hijo a la pulpería a hacer unas compras, luego, los tres regresaron a su rancho. Después volvieron a salir de la casa pero esta vez dejaron al niño solo.

Estando el niño en el rancho, se acercó un hombre y le regaló una serpiente para que jugara con ella. Pasó el tiempo y tanto el niño como la serpiente crecieron, encariñándose cada vez más.

Un día, ambos se fueron a bañar al "crique" y para eso llevaron jabón.

Estando en el "crique", al poco rato la culebra escuchó el llamado del niño y ambos regresaron a la casa. Más tarde empezaron a jugar y el niño le dijo:

– ¡Cuidado te caes, te vas a caer!

La culebra no se cayó durante el juego, pero si se puso a escuchar atentamente y oyó que venía un tigre. Inmediatamente escondió al niño. Pero el tigre entró en el rancho y vio al niño, su intención era comérselo.

La culebra le dijo entonces al tigre:

– No vaya a tocar al muchacho.

Como el tigre insistió en su propósito, empezó una gran pelea con la culebra. Esta lo enrolló por la cintura apretándolo y mordiéndolo varias veces. Pero en un descuido, durante la lucha, y estando el tigre agonizante, logró matar a la serpiente. Así ambos murieron.

El muchacho, al mirar a la serpiente muerta comenzó a llorar. Luego llegó su padre y consoló al niño diciéndole:

– ¡Lo siento por ellos, pero másípor la serpiente!

Y el padre también lloró.

BREDDA ANANCY AND THE PEA FOUL

There was a hard time, when the time was hard an nobody coul'd get noting to eat. Wel Anancy is a very smart man he always try to fool de people; so he go to di King of Life an make agreement wit him that anybady pass any bad remarks in any bady business, he muss fall down an ded. So he went on get by di side of di road on a big rock wit a hoast an keep digging, digging di rock, an den wen anybady pass an seem an seh: Breda Anancy, what yuh doing here? Him will seh wel time hard an we kian get noting to eat so a planting something that we kian get someting fe eat, an wen di people dem seem dare an wen deh pass an see him an he seh dat dem pass bad remarks about him because deh seh a person canno't plant food on rock stone an den deh drop ded an him eat dem. So, so he do every day to get his meal.

He do it with di cow, he do it wit di horse, do it wit di goat an all di animals dem.

So pea foul hear about him an pea foul seh: well I going to match Anancy an she get some hair comb an ting a fix up her hed nicelyan passing him.

Yu know pea foul don't have no hair on her hed, an she put hair comb in her hed an a hair pin. It going to be a surprise to him.

So she fix up herself on pass him on the di rock, an wen Anancy see her passing he seh: Ayy Sister Pea a Foul, we yuh going? She seh, well me going Breda Anancy me going a maket to buy someting; an he seh: Ahh.

An after she pass he seh: But dat somebody lika a pea foul, her hed clean lika fimmy hair, no a not a hair pan her hed an she pretty up hair comb." An Anancy drop ded. An pea foul eat him. She was di only one dat could match Anancy.

EL HERMANO ANANCY Y EL PAVO REAL

Hubo una vez una época muy difícil en que nadie podía conseguir cosa alguna para comer. El Hermano Anancy, que era muy inteligente, siempre lograba engañar a los otros. Un día fue a visitar al "Rey de la Vida" e hizo arreglos con él para que impusiera una ley por la cual, cualquiera que criticara o se inmiscuyera en los asuntos de los demás, caería muerto por cometer esa falta.

Hecho lo anterior, Anancy se fue a la orilla del camino, se sentó en una gran roca y con una macana comenzó a picar y escarbar en la roca. En cuanto alguna persona pasaba por ahí, al mirarlo le preguntaba:

—¿Hermano Anancy, qué estás haciendo aquí?

y él respondía:

—Bien, el tiempo está difícil y no se puede conseguir nada que comer, por lo tanto estoy sembrando algo que me de el alimento.

La gente criticaba el comportamiento de Anancy, porque una persona no puede sembrar en una roca, pues nada puede crecer en la misma. Con esto, ellos caían muertos y Anancy se los comía.

Eso lo hacía todos los días para conseguir su comida. Lo hizo con el Caballo, con la Vaca, con la Cabra y con todos los animales.

El Pavo Real se enteró de la trampa y pensó: "Bien, yo voy a arreglar a Anancy".

Consiguió unas peinetas y se arregló la cabeza muy bonita; el Pavo Real no tiene cabellos en su cabeza, pero se puso peinetas y prensas. Pensaba: "Esto va a ser una sorpresa para el Hermano Anancy".

Después de arreglarse bien, el Pavo Real se dirigió al lugar donde estaba Anancy y pasó frente a él. Cuando el Hermano Anancy lo vio pasar, le dijo:

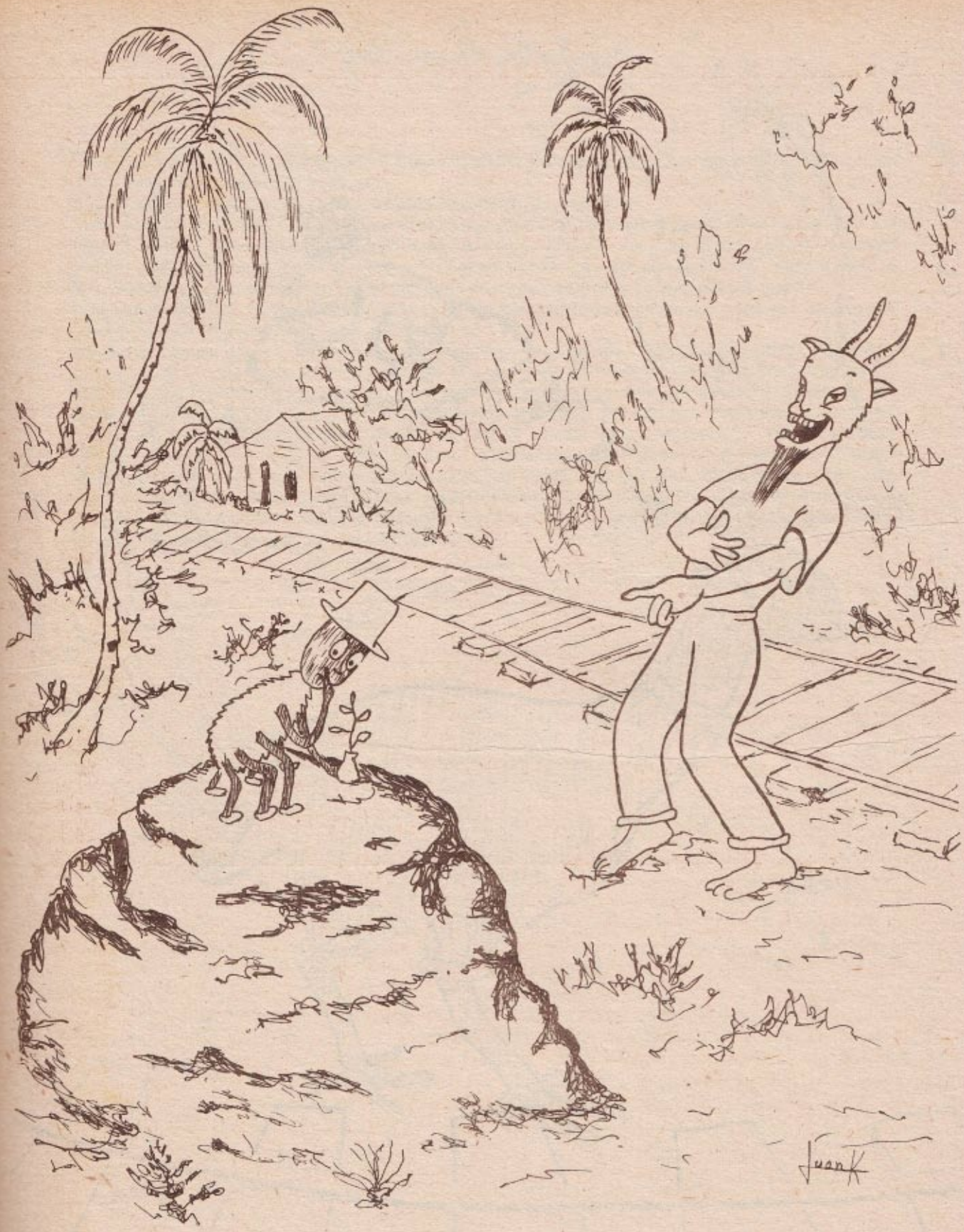
— ¡Hola Hermano Pavo Real! ¿a dónde vas?

El contestó:

—Voy al mercado a comprar algo.

—Ah ! —dijo Anancy— pero una persona como el Pavo Real tiene la cabeza tan calva como la mía ; no tiene un solo pelo en la cabeza y sin embargo, está bellamente arreglado con peinetas.

Y dicho esto, Anancy cayó muerto y el Pavo Real se lo comió.


Juan K

Juan

BREDA ANANCY AND BREDA TIGA

Anancy went to the mountin one day an Taiga was always looking for Anancy to eat him or to revenge him of the things that he had done to him.

Taiga, manage to catch Breda Anancy, an after he catch Breda Anancy.

Breda Anancy seh to him: "Don't eat me Breda Taiga., don't eat me yuh going to see how I going make yuh happy". Awright, when Breda Taiga catch Breda Anancy an him seh: "A going to eat yuh now". Him seh to him: "No Breda Taiga, don't yuh eat me". Him seh to him: "Awrigl . Breda Anancy". An yuh mean to seh: "Breda Taiga yuh going to eat me an yuh don't even give Gad thanks because yuh get meat? ".

How a mus give Gad thanks? But me, down and you kneel down and you put you hand up to heaven and you say "Tenk Gad Breda Anancy give me meat".

An him call Breda Monkey, an him seh: "Breda Monkey, Breda Monkey, come here, se Breda Taiga here, make him catch yuh because him seh him want play wet yuh". An Breda Monkey make Breda taiga catch him, an Breda Taiga seh to him "Awright, a going eat yuh now". Meanwhile, Breda Anancy clime a tree, an he seh: "Breda Monkey, a going put yuh in trouble but a going tek yuh out, yuh soon se". So Breda Anancy seh to Breda Taiga: "A give yuh meat yuh eat an yuh don't give Gad thanks? " "But how a muss give Gad. thanks? " An he seh to him: "Put down Breda Monkey, kneel down an put yuh han up to heaven an yuh seh: tenk Gad,. Breda Anancy give me meat". So Breda Taiga put down Breda Monkey,. him kneel down an put him han up to heaven. As him put down Breda Monkey, Breda Monkey get away an clime a tree, an when he clime the tree Breda Anancy seh to him: "Lim to lim, Breda Monkey, lim to lim, Breda Monkey, lim to lim"; an dem leave Breda Taiga alone.

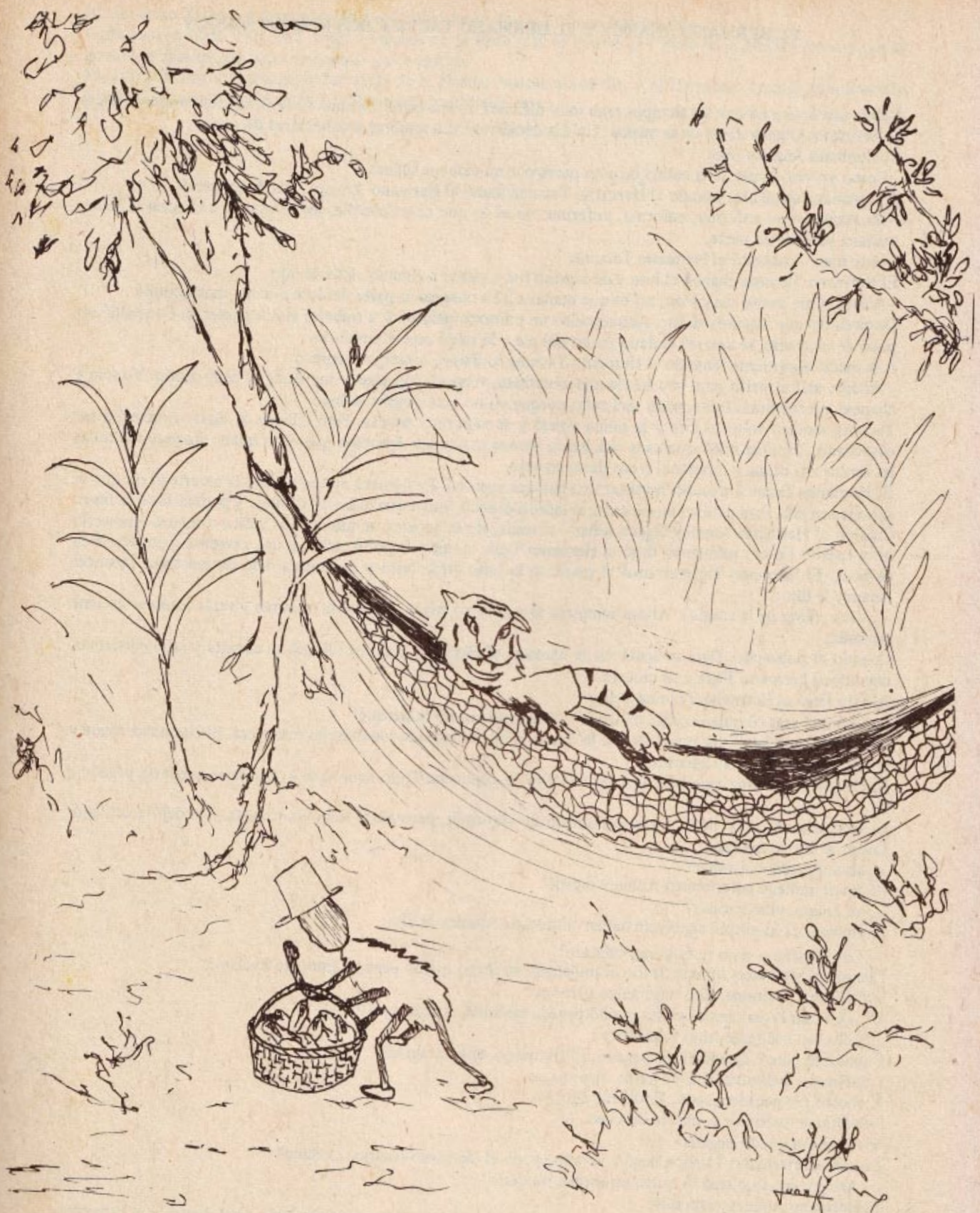
EL HERMANO ANANCY Y EL HERMANO TIGRE

El Hermano Tigre siempre andaba buscando al Hermano Anancy para comérselo o bien, para vengarse de él por las cosas que éste le había hecho.
Un día el Hermano Anancy fue al bosque y el Hermano Tigre logró apresarlo; después de que lo agarró le dijo:
–Ahora mismo te voy a comer.
Anancy suplicó:
–No me comas Hermano Tigre, no me comas. Vas a ver cómo te voy a hacer feliz.
Entonces Anancy llamó al Hermano Mono y le dijo:
–Ven acá Hermano Mono, ven a ver al Hermano Tigre que está aquí y dice que quiere jugar contigo. Deja que te agarre.
El Hermano Mono se dejó apresar por el Hermano Tigre, quien inmediatamente le dijo:
–Ahora sí te voy a comer Hermano Mono.
Mientras tanto, el Hermano Anancy se subió a un árbol y observando la escena dijo:
–Hermano Mono, te puse en problemas, pero te sacaré ahora mismo. ¡Ya verás!
Luego el Hermano Anancy le dijo al Hermano Tigre:
– ¡Hermano Tigre, te dí carne para comer y no le has dado gracias a Dios!
–Pero ¿Cómo debo darle gracias a Dios? –preguntó el Hermano Tigre.
Anancy le respondió:
–Pon abajo al Hermano Mono, arrodíllate y eleva tus manos al cielo diciendo: "Gracias a Dios, el Hermano Anancy me dió carne".
Así el Hermano Tigre puso abajo al Hermano Mono, se arrodilló y levantó sus manos al cielo. Pero, en el momento exacto en que soltó al Hermano Mono, éste se escapó, se subió a un árbol y cuando estuvo arriba, el Hermano Anancy le dijo:
–Ahora sí Hermano Mono, de rama en rama Hermano Mono, de rama en rama.
Y dejaron solo al Hermano Tigre.

Juan K

BREDA ANANCY AND BREDA TACOUMA TWO BEST FRIENDS

Once there was plenty hard time.
But Breda Tacouma live on top of di hill, and Breda Anancy live to the foot.
They decided to go and plant some corn.
Breda Anancy se: "Well, since I live to the foot of the hill, when you coming you call me".
Them gwine to plant one hectarea of corn.
The following morning, Breda Tacouma come, and when him call Breda Anancy, Breda Anancy seh: "A frien, a sick, sick, sick, a don't know what a eat, but a sick the whole night, so you go and chap the place, and tomorrow mi go and do mi part." Him seh, awright". Him go and him chap the place, when him coming back, him go an look fa Breda Anancy; "Breda Anancy, well I feel fit now, so tomorrow a wi go". When him go home Breda Anancy consider what him muss du, dat him don't go work . . . Him get some mercurea, and tie him big toe and wet it, with it.
Next morning when Breda Tacouma call him, say: "Frien, a go out a yard fi go tailit, an one chip cut mi right pan my big toe, so' yuh know what; you go and chap the place and plant di corn, and all belongs to you because mi no du no work".
Well him go an him chap the place, plant it. And the corn come up pretty pretty. But when di corn begin to bear, every time Breda Tacouma go by di farm, him see the corn pick out; and him don't know who picking the corn . . .
And at dat time Breda Anancy going in the evening an pick it.
Well, him decide him going to make a swing, dat anytime yuh go in dat swing the swing swing and swing you to det, the only way it stop if yuh pick a corn and put in you mouth.
Well, him set up di swing, Breda Anancy go pick now, him see di swing, an him gawn in di swing; and di swing start to swing, start to swing, an when him look him see Breda Taiga coming through di corn piece, him se, "Breda Taiga, beg yuh pick one corn put ina you mouth . . ." The swing stop. Him seh, "Awright now yuh see the pagic? Yuh go in dere now, and e gwine pick the corn and you see how it stop" . . . When poor Breda Taiga go in dere now, him pick up him basket a corn and run leave Breda Taiga; Breda Taiga swing to det. When Breda Tacouma come later him seh: "Aaah so a yuh was eating out mi corn, well a get rid a yuh.
But the next die when him go, the corn still picking out.
Breda Anancy still gwine wid him basket to full it.
Him decide now to make a tar man, that any time yuh touch that man yuh fass'n.
Breda Anancy go, an him see dis tar man, but first him pick him basket full yuh know, put it down, Him seh: "Frien yuh come tief? ". The tar man no answer. Him seh: "Frien yuh come tief? " Di man no answer. "Answer mi if not a tump yuh". When Breda Anancy tump him, him han fass'n; him seh: "Let mi go, let mi go, if not a tump yuh again". Him tump him the other han fass'n; him seh: "Let mi go, let mi go, if not a kick yuh". When him kick him the foot fass'n; him seh, "Let mi go, let mi go, if not a kick yuh again".
Him kick the other foot fass'n. Him seh, "Let mi go, let mi go, if not a buck yuh". Him buck him, him head fass'n.
Well, Breda Tacouma come and him see him, and him, seh: "Frien, yuh mean is yuh was picking out mi corn? ". Him seh, "No Breda Tacouma; mi come fi see how di corn bear; an mi see dis man in here; an mi tell him wat him doin in here, an him uol mi". Awright, Breda Tacouma take him off.
Him seh, "Yuh no wat Breda Tacouma, a hear somebody in di farm yuh know, so yuh go to the back, an I gwine by the gate, and any time him run come out, I muss catch him".
Poor Breda Tacouma gawn to the back now, looking fa di tief, and Breda Anancy just take up him basket an run gu home.



EL HERMANO ANANCY Y EL HERMANO TACUMA DOS BUENOS AMIGOS

Había una época en que los tiempos eran muy difíciles. El Hermano Tacuma vivía en lo alto de una colina y el Hermano Anancy al pie de la misma. Un día decidieron ir a sembrar una hectárea de maíz.
El Hermano Anancy dijo:
–Como yo vivo al pie de la colina, cuando pases por mi casa me llamas.
A la mañana siguiente, cuando el Hermano Tacuma llamó al Hermano Anancy, éste le contestó:
–Mi amigo, estoy enfermo, enfermo, enfermo, no sé lo que comí anoche, así es que ve a chapear el lote y mañana yo haré mi parte.
–Muy bien –contestó el Hermano Tacuma.
El Hermano Tacuma chapeó el lote y de regreso fue a visitar a Anancy. Este le dijo:
–Ahora sí me siento muy bien, así es que mañana iré a chapear la parte del lote que me corresponde.
Después de que Tacuma se fue, Anancy ideó un pretexto para no ir a trabajar al día siguiente. Consiguió un poco de mercurio, se amarró el dedo gordo del pie y lo mojó con el mercurio.
A la mañana siguiente, cuando el Hermano Tacuma lo llamó, Anancy le explicó:
–Amigo, salí al patio para ir a hacer una necesidad, tropecé con algo y me corté el dedo gordo. Ve solo a chapear y a sembrar el lote, todo será tuyo porque yo no hice ningún trabajo.
Tacuma sembró todo el lote y la milpa creció y se veía muy bonita. Pero cuando el maíz comenzó a ser cosechado, Tacuma notó que cada vez había menos mazorcas. Ignoraba que el Hermano Anancy iba todas las tardes a la milpa a robarle el fruto de su trabajo.
El Hermano Tacuma decidió inventar una hamaca especial. La hamaca mecería hasta la muerte al ser que se acostara en ella. Para detener en encanto, el ladrón debería tomar una mazorca de maíz y ponérsela en la boca.
Cuando el Hermano Anancy llegó a robar el maíz, vio la hamaca, se subió a ella y ésta comenzó a mecerlo muy fuerte. En ese momento llegó el Hermano Tigre. Anancy le pidió arrancar una mazorca y ponérsela en su boca. El Hermano Tigre arrancó el maíz, se lo puso en la boca y la hamaca dejó de mecerse. Entonces Anancy le dijo:
–¿Viste cómo es la magia? Ahora mientras te meces yo voy a arrancar la mazorca y verás como se detiene también.
Cuando el pobrecito Tigre se sentó en la hamaca, el Hermano Anancy recogió su canasta y salió corriendo, dejando al hermano Tigre a su muerte.
Al rato llegó el Hermano Tacuma y dijo:
–¿Con que eras tú quien comía mi maíz? ¡Hasta que al fin te pesqué!
Sin embargo al otro día que volvió a la finca vio que le seguían robando las mazorcas. El Hermano Anancy continuaba llenando su canasta.
El Hermano Tacuma decidió hacer un hombre de alquitrán. Todo aquel que lo tocara se quedaría pegado a él.
El Hermano Anancy llegó y vio el muñeco de alquitrán, pero antes llenó su canasta y la dejó a un lado. Luego le dijo al muñeco:
–¿Mi amigo, vino a robar?
Como el muñeco no contestó Anancy repitió:
–¿Mi amigo, vino a robar?
El muñeco de alquitrán siguió sin hablar. Entonces Anancy le dijo:
– ¡Contéstame o si no te doy un puñetazo!
Cuando el Hermano Anancy le dio el puñetazo, su mano quedó pegada. Enojado exclamó:
–Suéltame, suéltame, sino te puñeteo otra vez.
Le pegó con la otra mano y ésta quedó pegada también. Anancy gritó:
–Suéltame, suéltame, sino te pateo.
Cuando lo pateó, quedó el pie pegado. El Hermano Anancy agregó:
–Suéltame, suéltame, sino te pateo otra vez.
Y el otro pie pegado quedó. Entonces dijo:
–Suéltame, suéltame o sino te cabeceo.
Y su cabeza quedó pegada.
Cuando el Hermano Tacuma llegó a la milpa y vió al Hermano Anancy exclamó:
–¿Amigo, con que eras tú quien arrancaba mi maíz?
El Hermano Anancy respondió:
–No, Hermano Tacuma, yo vine a ver como crecía de bien el maíz, ví este hombre aquí dentro y le pregunté que hacía aquí y me agarró.

El Hermano Tacuma entonces lo despegó del hombre de alquitrán y Anancy dijo:
–¿Sabes Hermano Tacuma? Oigo a alguien en la finca, así es que vé por atrás de la milpa y yo voy por el portón, y si el ladrón trata de escapar yo lo agarro.
El pobre Hermano Tacuma se fue atrás de la finca a buscar al ladrón, y el Hermano Anancy simplemente tomó su canasta llena de maíz y salió corriendo hacia su casa.

ANANCY AND TACUMA

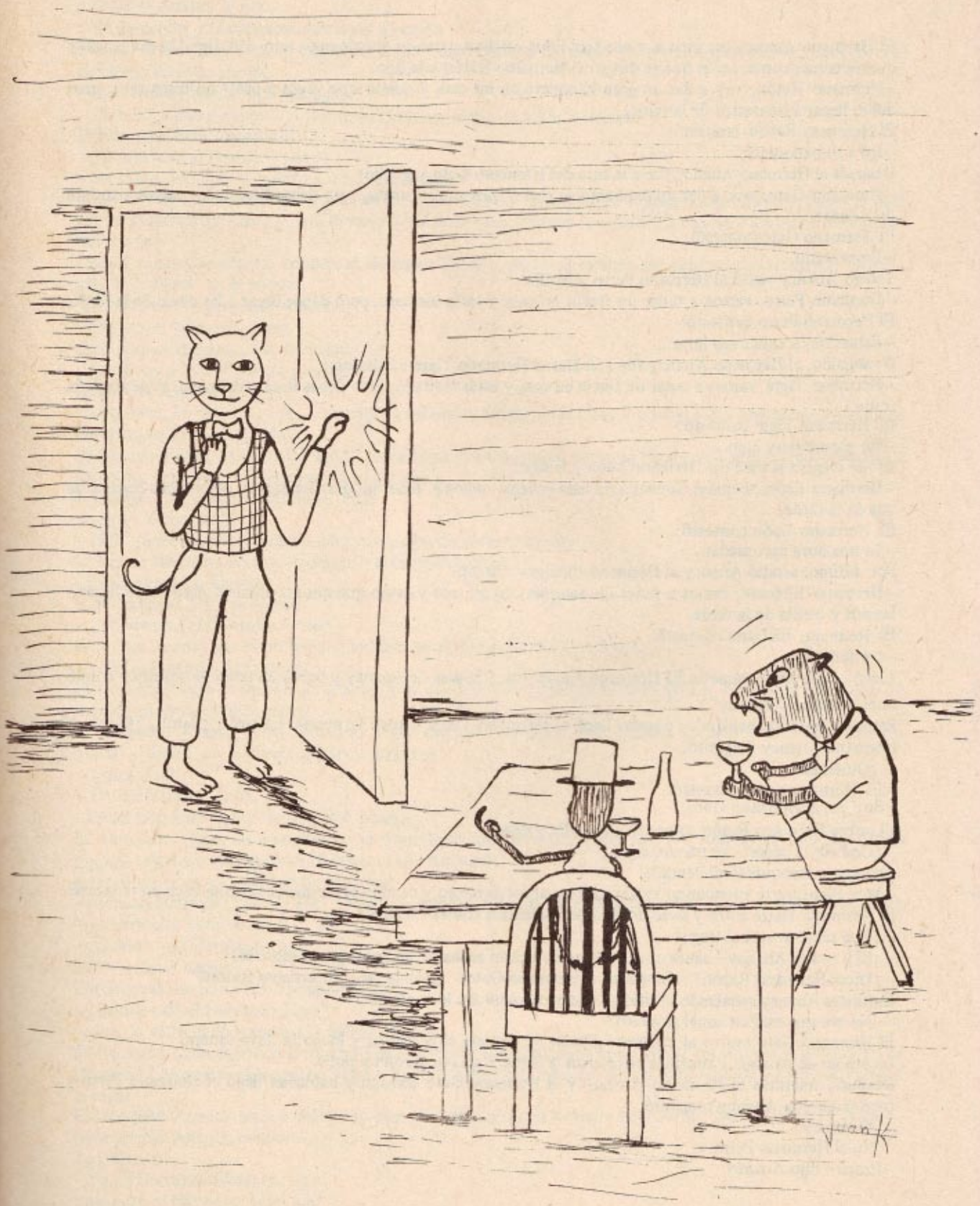
Anancy an Tacuma went to di mountin, an dem fine a corn field, an dem went to make parrige out of di corn, an after dem get a big pat, dem make di parrige an dem siddon now to eat di parrige. Anancy seh to Tacuma: "bet yuh kian eat dis parrige like how I eat it? " Tacuma seh: "but di parrige hat, I Kian eat it so" Well I going show yuh how I am going to eat up di hold of dis parrige now, an Anancy start to seh: "how yuh seh? " Anancy seh: "How yuh seh? " Anancy seh. An dat way he went on till he eat up all di parrige, an Tacume leave without any.

HERMANO ANANCY Y HERMANO TACUMA

El Hermano Anancy y el Hermano Tacuma fueron a la montaña y hallaron una milpa. Consiguieron una gran olla y con el maíz hicieron un atol. Se sentaron a comer y el Hermano Anancy le dijo a Tacuma:
–¿Apuesto a que no puedes comerte este atol como lo hago yo?
El Hermano Tacuma le respondió:
– Pero, el atol está caliente y no lo puedo comer así.
El Hermano Anancy le dijo:
–Pues bien, voy a enseñarte ahora como se come este atol.
Entonces empezó a decir: ¿Cómo se dice? y se comía un poco de atol. Repetía: ¿Cómo se dice? y comía otro poco de atol.
De esta manera continuó hasta que se comió el atol y el Hermano Tacuma se quedó sin nada.

KUOKO ROOT

Once upon a time, hard time was an Breda Anancy, an him have a wife and three children.
An him decide him want to get some meat, so him decide, him going to Breda Rat first; get to Breda Rat, an seh, "Breda Rat a have a big banquet at home, and a want yuh to come there, and have a good time. So yuh comin four o'clock". Breda Rat seh, "Awright".
Afterward him leave an him go by Breda Puss, him seh, "Breda Puss, we having a banquet, an yuh muss come, but yuh muss come four-thirty". Breda Puss seh, "Awright".
Him go an visit Breda Dog, him seh, "Breda Dog, a have a feast at home, an a want yuh there, but yuh muss come five o'clock". Breda Dog seh, "Awright".
Him go now to Breda Taiga, an seh, "Breda Taiga, a have a feast, an yuh is invited, but yuh muss come five-thirty", Breda Taiga seh, "Awright".
Him go to Breda Lion now, an seh, "Breda Lion a want yuh by ni house, because we having a grand feast, but yuh muss como six o'clock". Breda Lion seh, "Awright".
Him go to the last now Breda Elefant, him seh, "Breda Elefant we having a banquet at home an a want yuh there, but yuh muss come six-thirty". Him seh, "Awright".
The die come now Breda Rat come, an dem drink some whisky and eat some johnny cake; an while dem is there sitting down and talking now, Breda Puss come and Breda Puss rap the door bam, bam, bam; Anancy seh, "Who dat? ".
Breda Puss seh, "Is me Breda Puss"; poor Breda Rat begin to trimble now, him seh, "Wata gwaine du, is mi enemy", him seh, "Awright no worry yuh self, yuh go right into dat draw an wen him gawn I let yuh out". Breda Puss come an him eat, him seh, "Wat a way di drink nice! " Him seh, "Yes", an yuh now Breda Rat just tell me how it nice. A se, "Breda Rat! We Breda Rat is? " "No see him ina the draw de", An Breda Puss just go an kitch him a pap off him neck. When him pap him neck now, him carry him, an put him, outside, and wife and children clean him up, dem have a little meat now.
When dem talking now dem here Breda Dog. Breda Dog nack at di door him seh, "Who is dat? " Me Breda Dog; him seh, "Comeeen", Breda Puss seh, now yuh kiaan meck him comeeen, wat a gwaine du; yuh go right behind the door.
When him went behind the door now, Breda Dog comeeen and dem eat, , and seh, "Wat a white whisky nice! " Well yuh know Breda Puss just tell me it nice to, Breda Dog seh, "Breda Puss! Whe im de? " No see him behind door, Breda Dog go an kech him an shake him an pap im back, him seh, "Gimmy a han put him outside no? " Breda Anancy carry him outside; him wife an children clean him, so dem have a little more meat now.
Wile dem is there talking now, them here bam, bam, bam, on di door. "Who is dat? " Breda Taiga, uuh; Breda Dog begin to trimble now, him seh, "Wat a gwaine du". A seh, "Awright", yuh go behind . . .now, better yuh go under di bed, and don't seh one word till him gawn. Breda Taiga comeeen and dem eat and drink, Breda Taiga seh frien, Wat a nice dinner eh! Him seh, "Yes", an yuh know Breda Dog just tell me how it nice too. Breda Taiga seh, "Who . . .! Breda Dog? " Seh, "Yes". Whe him de? Seh, no seeem under di bed. Breder Taiga go and ketch him an shake him an bruck him up carry him outside dem have a little more meat.
Dem is there talking now, until dem here bam, bam, bam, at the door, seh, "Who is dat? " Me Breda Lion. Well Breda Lion comeeen; Breda Taiga him go an hide into the bedroom, when dem eating now, Breda Lion seh, "Dis a Jimieca ole rum". Ear Breda Anancy, "An yuh know Breda Taiga just tell me how it nice? " Breda Lion seh, "Who! Breda Taiga? " A seh, "Yes". A whe him de?
No seeem ina bedroom de? Breda Lion go an him ketch him, and dem have a big fight de till the whole a di bedroom bruck down, an till Breda Lion, kill Breda Taiga an ketch him an carry im outside, and im wife and children fix im up.
Well while dem is there dem here bam, bam, bam: seh, "Who is dat? " Me Breda Elefant, well Breda Lion now seh him not gwaine go hide; Breda Anancy: nuo du go an hide man, no see unu is enemy, unu gwaine fight. Breda Lion seh, awright a gwaine hide, just because is yuh, but i don't fraid fi Breda Elefant.
Breda Elefant comeeem and him drink, when him drink an eat him stretch and yawn and seh, dis is ole time dahs, him seh a we meck yuh seh so; but di dinna nice man; but yuh know Breda Lion just a tell me how it nice.
Breda Elefant seh, "Who Breda Lion? " Cho. Whe im de? " Seeem back de but shhh, and Breda Elefant go and him catch him, and the two a dem fight and dem fight and figth till dem bruck down poor Breda Anancy house. Bruck it down to notin an das why Breda Anancy have to live a Kuoko root now.



El Hermano Anancy, su esposa y sus tres hijos estaban pasando por tiempos muy difíciles. Un día Anancy quería comer carne, así es que se dirigió al Hermano Ratón y le dijo:
–Hermano Ratón, voy a dar un gran banquete en mi casa y quiero que vayas a pasar un buen rato, pero debes llegar a las cuatro de la tarde.
El Hermano Ratón contestó:
–Iré a tu banquete.
Después el Hermano Anancy fue a la casa del Hermano Gato y le dijo:
–Hermano Gato, voy a dar un banquete en casa y quiero que asistas, pero debes llegar a las cuatro y treinta de la tarde.
El Hermano Gato contestó:
–De acuerdo.
Luego Anancy visitó al Hermano Perro y le dijo:
–Hermano Perro, vamos a tener un festín en casa y estás invitado, pero debes llegar a las cinco de la tarde.
El Hermano Perro contestó:
–Estaré en tu casa a esa hora.
De seguido, el Hermano Anancy fue a invitar al Hermano Tigre diciéndole:
–Hermano Tigre, vamos a tener un festín en casa y estás invitado, pero debes llegar a las cinco y media de la tarde.
El Hermano Tigre contestó:
–Me parece muy bien.
Se fue luego a la casa del Hermano León y le dijo:
–Hermano León, te quiero invitar a mi casa porque vamos a tener un gran banquete, pero debes llegar a las seis de la tarde.
El Hermano León contestó:
–Es una hora apropiada;.
Por último, acudió Anancy al Hermano Elefante y le dijo:
–Hermano Elefante, vamos a tener un banquete en mi casa y deseo que nos acompañes, pero debes llegar a las seis y media de la tarde.
El Hermano Elefante contestó:
–No faltaré.
Llegó el día del banquete. El Hermano Ratón fue a la casa de Anancy y bebió un poco de whisky y comió unos queques "journey".
Estaban sentados hablando, cuando llegó el Hermano Gato y tocó la puerta: ¡Bam! , ¡Bam! , ¡Bam! . El Hermano Anancy Preguntó:
– ¿Quién es?
–El Hermano Gato contestó:
–Soy yo, el Hermano Gato.
El pobre Hermano Ratón comenzó a temblar y dijo:
–¿Qué voy a hacer? , es mi enemigo.
Anancy lo tranquilizó diciendole:
–Muy bien, no te preocupes, ve derechito a aquel gavetero y cuando el Hermano Gato se vaya yo te sacaré.
El Hermano Gato entró y se sentó a comer. Mientras comía exclamó:
– ¡Qué sabroso está el trago!
– ¡Sí! –dijo Anancy– sabés que el Hermano Ratón acaba de decirme que es sabroso?
–¿Dices Hermano Ratón? –preguntó el Hermano Gato– ¿Dónde está el Hermano Ratón?
Entonces Anancy señalando el sitio en donde se ocultaba le contestó:
– ¡No ves que está en aquel gavetero?
El Hermano Gato agarró al Hermano Ratón, le arrancó el pescuezo y luego lo llevó afuera.
La esposa de Anancy y sus hijos arreglaron la carne y así comieron un poco.
Después, mientras el Hermano Anancy y el Hermano Gato comían y hablaban llegó el Hermano Perro y tocó la puerta. Anancy preguntó:
–¿Quién es?
–Yo, el Hermano Perro.
–Entre –dijo Anancy.

Pero asustado el Hermano Gato le dijo a Anancy:
–No . no puedes dejarlo entrar, ¿Qué voy a hacer? , él es mi enemigo.
Entonces Anancy le dijo:
–Vé derechito y te escondes detrás de la puerta.
Cuando el Hermano Gato se escondió, Anancy dejó pasar al Hermano Perro y le dio de comer y de beber. El Hermano Perro exclamó:
–Qué whisky blanco más sabroso!
–¿Sabes? –dijo Anancy– el Hermano Gato me acaba de decir lo mismo.
El Hermano Perro preguntó:
–¿Dónde está el Hermano Gato?
–No lo ves detrás de la puerta –señaló Anancy.
Entonces el Hermano Perro tomó al Hermano Gato y le rompió la espalda hasta matarlo, luego le pidió ayuda al Hermano Anancy para llevarlo fuera de la casa. Anancy le ayudó. La esposa y los niños obtuvieron más carne.
Luego, Anancy le ofreció comida al Hermano Perro y mientras estaban ahí hablando escucharon: ¡Bam! , ¡Bam! , ¡Bam! en la puerta.
–¿Quién es? – preguntó Anancy.
–Soy yo, el Hermano tigre.
Entonces el Hermano Perro asutado dijo:
–¿Qué voy a hacer? , es mi enemigo.
Anancy le respondió:
–Muy bien, ve detrás . . . no . . . mejor te escondes debajo de la cama y no digas una sola palabra hasta que el Hermano Tigre se marche.
El Hermano Perro se escondió debajo de la cama y Anancy dejó entrar al Hermano Tigre. Luego comieron y bebieron y entonces el Hermano Tigre exclamó:
– ¡Amigo, qué cena más sabrosa! ¡Eh!
Anancy le contestó:
– ¡Sí! ¿Sabes que el Hermano Perro me acaba de decir lo mismo?
–¿Dijiste Hermano Perro? –preguntó el Hermano Tigre.
–Sí – respondió Anancy.
Y el Hermano Tigre preguntó:
–¿Dónde está el Hermano Perro?
Entonces Anancy haciendo como que buscaba al Hermano Perro exclamó:
– ¡Ahí está debajo de la cama!
El Hermano Tigre lo agarró, lo sacudió y lo quebró todo, después lo llevó afuera. La esposa y los hijos de Anancy prepararon más carne.
El Hermano Anancy y el Hermano Tigre estaban comiendo y charlando, cuando escucharon ¡Bam! , ¡Bam! , ¡Bam! en la puerta. Anancy preguntó:
–¿Quién es?
–Yo, el Hermano León.
–Entre Hermano León –le contestó Anancy.
El Hermano Tigre se escondió en el dormitorio. El Hermano León entró y Anancy le ofreció comida Cuando estaban comiendo, el Hermano León exclamó:
– ¡Esto si que es un viejo ron de Jamaica!
–Escucha Hermano León – dijo Anancy – ¿sabés una cosa? , lo mismo me acaba de decir el Hermano Tigre.
Y el Hermano León le dijo:
–¿Quién? ¿El Hermano Tigre?
–Sí. –afirmó Anancy.
Entonces el Hermano León preguntó:
–¿Dónde está el Hermano Tigre?
– ¡No lo ve en el dormitorio! –señaló Anancy.
El Hermano León agarró al Hermano Tigre, tuvieron una gran pelea hasta que el dormitorio se derrumbó. El Hermano León mató al Hermano Tigre y lo llevó fuera de la casa. La esposa y los hijos de Anansy arreglaron la carne.
El Hermano Anancy estaba charlando con el Hermano León cuando escucharon ¡Bam! , ¡Bam! , ¡Bam! , en la puerta. Anancy preguntó:
–¿Quién es?
–Yo, el Hermano Elefante.
Entonces el Hermano León dijo:

–Yo no me voy a esconder.
Pero Anancy insistió:
– ¡Nooo! por favor, ve a esconderte, no ves que ustedes son enemigos y van a pelear aquí.
El Hermano León contestó:
–Muy bien, voy a esconderme, pero sólo porque me lo pides, porque yo no le tengo miedo al Hermano Elefante.
El Hermano Elefante entró, bebió, comió, se estiró y al final bostezó diciendo:
–Esto es como en los viejos tiempos!
–¿Por qué me dices esto? –preguntó Anancy.
–Porque la cena está sabrosa Hermano Anancy.
Y entonces Anancy le comentó:
–¿Sabes? – lo mismo me acaba de decir el Hermano León.
El Hermano Elefante preguntó:
–¿Quién? ¿El Hermano León? ¡Dime dónde está!
Anancy le señaló donde estaba y dijo:
–Velo allá atrás.
El Hermano Elefante y el Hermano León pelearon hasta que derribaron la casa del pobre Hermano Anancy. La destrozaron y no quedó nada, por eso el Hermano Anancy tiene que vivir ahora en la raíz del tiquisque

ANANCY AND THE RIDDIN HORSE

Breda Taiga, Breda Taiga use to visit a home in Tobi, an Breda Anancy saw Breda Taiga visiting that home, an there was some beautiful girls down there, lovely girls.

Breda Taiga was in love wit one of the girls, so Breda Anancy going to **ambog** him now, an he went to the home to visit these girls an he say to dem: "You all accept Breda Taiga here? " Seh: "Sure, Breda Taiga is a nice person, he is very respectable". "Yuh don't know who yuh speaking wid, Breda Taiga is my fader riding horse, man". "Couldn't be, yuh want to prove it? " "Iam going to prove it".

So Breda Anancy went to visit Breda Taiga. After Breda Taiga went to the home an di girls dem tell him what Anancy say about him, an, Breda Taiga get so vex he seh: I am going to look for dat Anancy right now an I am going to beat him. Any how Breda Taiga leave out an he went to look for Breda Anancy, when he went to Breda Anancy house he say to him: Breda Anancy, ah come look fa yuh, say to him: Fa wat? He seh to him: Yuh went an tell dose girls that I am your fader riding horse him seh: No Breda Anancy, is not true, is lye dem telling on me, an Breda Taiga but a sick, but yuh got to go wit me he say awright Breda Taiga a going wit yuh he seh to him, but a sick an akian walk he seh to him. Mek a kiar yuh pan me back, but yuh going fi mek yuh prove it to the girls dat a not yuh fader riding horse.

He seh to him awright Breda Taiga a going but Breda Taiga, mek a put on da little ting we name saddle no . . . awright, put it on. Ayy Breda Taiga a kian get up him seh, mek a put on de little ting we name sturrop no, awright put it on him seh to him. Awright Breda Taiga I going to take a wip into mi han dat wen di fly dem fooling roun yuh tail a kian brush it, him seh to him, awright, make a clime up now on yuh back Breda Taiga; doone walk fast Breda Taiga, walk slow, walk slow, walk slow Breda Taiga, gwine walking slow. But wen he get near the girls dem house now, him seh: Si the same ting a tell yuh, an him start to beat Taiga, an to say: Eh Taiga, Taiga, see weh a tell yuh is mi fader riding horse, an to sing dis song:

Se me Anancy coming dong
se me Anancy coming dong
se me Anancy coming dong
fe go see dem gal a Tobi.

CABALLO DE MONTAR

El Hermano Tigre acostumbraba visitar una casa en Tobi y de esto se dio cuento el Hermano Anancy. Allí vivían unas muchachas muy bonitas y muy jóvenes. El Hermano Tigre estaba enamorado de una de ellas. Entonces el Hermano Anancy decidió prepararle una trampa, y para ello fue a la casa a visitar a las muchachas y les dijo:

–¿Ustedes aceptan al Hermano Tigre aquí?

Ellas respondieron:

–Claro que sí, el Hermano Tigre es una bella persona, muy respetuoso.

–No saben con quién están tratando –dijo Anancy– les contaré: el Hermano Tigre es el caballo de cabalgar de mi padre.

–No puede ser respondieron las muchachas.

–¿Quieren que se los pruebe? –preguntó Anancy– pues bien, se los probaré.

Más tarde el Hermano Tigre estuvo de visita en casa de las muchachas y ellas le dijeron lo que el Hermano Anancy les había contado acerca de él. El Hermano Tigre se puso tan furioso que dijo:

–Voy a buscar a ese Anancy ahora mismo y le dará una paliza.

Entonces, el Hermano Tigre partió en busca del Hermano Anancy. Cuando llegó a casa de este le dijo:

–Hermano Anancy, vine a buscarte.

–¿Para qué? –preguntó Anancy.

El tigre respondió:

–Fuiste a decirle a esas muchachas que soy el caballo de cabagar de tu padre.

–No Hermano Tigre, no es cierto, están diciendo mentiras –dijo Anancy.

Entonces el tigre insistió:

–Me acompañarás ahora mismo para que pruebes, delante de las muchachas que eso no es verdad.

–¡Ayyy, Hermano Tigre! –respondió Anancy– pero estoy enfermo

–Tienes que ir conmigo – insistió el tigre.

–Está bien, Hermano Tigre, voy a ir contigo, pero estoy enfermo y no puedo caminar. ¿Por qué no me llevas en tu espalda?

El Hermano Tigre contestó:

–Está bien, pero vas a probarle a las muchachas que yo no soy el caballo de cabalgar de tu padre.

–Bueno, Hermano Tigre, iré, pero déjame ponerte esta cosita pequeña que se llama montura.

–Está bien, ponla –respondió el tigre.

El Hermano Anancy, insistió:

–¡Ayyyy! Hermano Tigre, no puedo subirme, déjame ponerte esta pequeña cosita que se llama estribo.

–Está bien, ponlo –dijo el tigre.

–Ahora bien, Hermano Tigre, tomaré esta ramita para que cuando las moscas molesten tu cola, pueda espantarlas. Ahora deja que suba a tu espalda, Hermano Tigre.

El Hermano Tigre se arrodilló, Anancy se subió a su espalda y le dijo:

Hermano Tigre, no camine rápido, camina despacio por favor.

Cuando se encontraton cerca de la casa de las muchachas, Anancy exclamó:

–¿Ven lo que les decía? , ¡Se los dije!

Y comenzó a castigar al Hermano Tigre, diciendo:

–¡Jeee, Tigre! ¿Ven lo que les decía? Que es el caballo de cabalgar de mi padre, y a la vez cantaba esta canción:

"See me Anancy coming down
see me Anancy coming down
see me Anancy coming down
to go see those girls in Tobi".

Juan K

BREDA ANANCY AN DI CALABASH

One time Breda Anancy went to a home, but him went with a intention to steal a goat that was tie up outside in di yard. So he went an he seh to dem was to give him place to sleep, an dem never want to because Breda Anancy always looking to steal dem sorry for him an them give him place to sleep. The night he got up an he steal the goat, put it in his bag an walk away wit it to his home. After he gat home, he kill the goat an he start to ruos meat an eat.

Alright; all the children was away an the owner of the goat came to look for his goat wen he wake the maning an don't fine the goat he seh: "Dis is Breda Anancy steal my goat, I am going to look for him now, an he fallow Breda Anancy, fine Breda Anancy in his home ruosing meat, seh to him: "Breda Anancy, where yuh get this goat from? This meat from? "

He seh: "I went to the bush an a kill a deer. No, Breda Anancy this suppose to be my goat". "No, friend", him seh, is not you goat I know nothing about your goat. Come, come an have a good piece a ruos meat and me come and eat some meat. So meanwhile he was speaking to his friend an his children start to come in from where they went to. He seh to them: "Weh yuh coming from? You coming from vagos over the place. Go into calabash". The children them was wise as he was, an each one of dem that was coming, was telling them follow me into calabash, an another one came an he seh to him: "Golong into calabash, an he went into di calabash".

Now Breda Anancy seh: "I am going roun here. Breda Anancy went aroun the house an he got into di calabash into di goat, hiding from the man that came to look for his, for his goat. After they all was into di goat, is wife, Breda Anancy ' an his children, the man walk around an seh: "Breda Anancy don't have nothing here for me to steal, any how even this goat I am going to carry wit me". He take di goat, never look in it an he put it on his head an he walk away. In di meanwhile he walking away Breda Anancy seh: "How a mus get away from dis man now? " He carry in me to his home, an if he get me to his home he going to kill me, he seh but I going fool him now", an he stat to hail in the calabash: Breda Ananciii, yuh house de bun up! Breda Ananciiiii, yuh house de bun up! Breda Ananciii yuh house de bun up! So when dis gentleman hear di third time: Breda Ananciiiiii, yuh house de bun up! he trow down di goat an he run to help Breda Anancy out his house. Wen he get to Breda Anancy house, nothing was wrong wit it. Breda Anancy an all his children get away an run to di bush.

EL HERMANO ANANCY Y LA CALABAZA

Un día el Hermano Anancy fue a visitar una casa, con la intención de robarse una cabra que esta amarrada afuera, en el patio.

Primeramente solicitó un lugar para dormir, más no querían dárselo porque sabían que el Hermano Anancy siempre andaba en busca de algo que robar. Pero le tuvieron lástima y al fin le dieron posada.

Esa noche Anancy se levantó echó la cabra en un saco y se encaminó hacia su casa. Una vez en casa, mató la cabra, la asó y se la comió.

Luego, a la mañana siguiente, el dueño de la cabra fue en su búsqueda y no la encontró.

Se trata del Hermano Anancy –pensó– quien se ha robado mi cabra y voy a buscarlo ahora. Encontró al ladrón en su casa asando carne, por lo que le preguntó:

–Hermano Anancy, ¿Dónde conseguiste esa carne de cabra?

Anancy respondió:

–¿Esta carne? . . . fuí al bosque y maté un venado.

En el momento que Anancy conversaba con su amigo, llegaban sus hijos de la escuela. A medida que entraban en la casa, Anancy les decía :

Métete en la calabaza.

Los niños eran tan inteligentes como su padre Anancy, así que cada uno que entraba decía al siguiente:

–Sígueme y métete en la calabaza.

Por su parte, el Hermano Anancy dijo al hombre:

–Voy a dar una vuelta alrededor de la casa.

Y también se metió en la calabaza, escondiéndose del hombre que llegó a buscar su cabra. Una vez que estuvieron dentro de la calabaza el Hermano Anancy, su esposa y sus hijos, el hombre dio un paseo por los alrededores diciendo:

–El Hermano Anancy no tiene nada que pueda robarme, no obstante, aunque sea esta calabaza me llevaré.

Tomó la calabaza, sin mirar lo que había dentro de la misma, la puso sobre su cabeza y se marchó. Mientras se alejaban, el Hermano Anancy se preguntaba: ¿Cómo escaparé de este hombre? ; me lleva a su casa y si me descubre allí, me matará. Pero ahora mismo lo voy a engañar.

comenzó a dar gritos dentro de la calabaza, diciendo:

–¡Hermano Anancyyyyyy, se está quemando su casa! ¡Hermano Anancyyyyy, se está quemando su casa! Hermano Anancyyy, se está quemando su casa!

Así que cuando el hombre escuchó por tercera vez: ! Hermano Anancyyyy, se está quemando su casa! , botó la calabaza y salió corriendo a ayudar a sacar a Anancy de su casa. Cuando llegó a la casa de Anancy no encontró ninguna novedad.

El Hermano An ancy y toda su familia escaparon y corrieron hacia el bosque.

C) CUENTOS CULES (HINDUES)

BREDDA TIGA AND THE SHOEMAKER

One shoemaker, him cary di skin an put it to soak in di river all di night, one taiga come an eat aff di skin. Wen him go in'di maning, him dont fine di skin. Ayy! him seh, shat happen, how a going do widout di skin fi sow boots, shoes.

So hi go an him buy another skin, carry it in di river, an him put it back fisoak.

Wen him go di next day. Taiga come an take away di skin an eat it. Well him set up one night into di skin, an him set up, an him si wen di taiga come, he catch, catch di taiga an he car him home, car home di taiga, an he beat di taiga, beat him bad until him sick, until him swell big.

One day a next taiga come, he seh: my friend: How yuh look so fat? How yuh look so fat? Him seh: I have a master him feed mee plenty das why I fat so.

Di next one seh to him: I want to get fat too, because look mi hungry an mi maga.

Di maga taiga now loose di ader one, loose him tie de maga one an di ader one gone. Wen di man come now, him si weh di next one fool him an gone.

An him get di beaten every day, every day, every day. An him seh: si, I am a fool because I tek di advise beating, wat dat one give mi, an mek dat one gone now an mee leave here an getting beating, beating, beating, till he dead.

EL TIGRE Y EL ZAPATERO

Un zapatero quería hacer unos zapatos especiales para vender. Se compró un cuero muy bonito y lo dejó suavizando en el río, durante la tarde y toda la noche. Llegó el Hermano Tigre en la oscuridad y se comió el cuero que estaba en el río.

Al amanecer, cuando el zapatero regresó a buscar el cuero, se asombró mucho y se preguntó qué habría pasado. Fue a comprar otro pedazo de cuero, igual que el día anterior, lo dejó suavizando en el río para recogerlo al amanecer y empezar a hacer los zapatos.

Muy de madrugada se levantó, se acercó al río donde había dejado el cuero, pero para su gran sorpresa, tampoco estaba. Decidió hacer lo mismo por tercera vez, sólo que en esta oportunidad pensó que era mejor quedarse cuidando el cuero que había puesto en el río. Como a la media noche escuchó un ruido entre la maleza, se quedó quietecito y pudo ver que de las sombras de la noche salió el Hermano Tigre, con toda intención de llevarse el cuero otra vez.

Tan pronto lo vio, se le echó encima y lo atrapó. Lo dominó y se lo llevó para su casa, ahí lo amarró a un árbol y lo castigó pegándole hasta que se hinchó.

Al día siguiente, apareció otro tigre muy flaco por la casa y vio al Hermano Tigre amarrado todavía y bien hinchado. Se dió cuenta de lo gordo que ésta estaba, por lo que le preguntó:

—Hermano Tigre, ¿por qué te ves tan gordo?

Este le respondió:

—Muy sencillo mi amigo. Vea, yo tengo un amo que me trata muy bien. Me da mucho de comer, y de tanto que me da, pues me he engordado.

Cuando el otro tigre se enteró de eso, le dijo al Hermano Tigre:

—Hombre, no ves que flaco y hambriento que estoy mientras que vos estás muy bien. Déjame tomar tu campo para disfrutar de la comida que recibes todos los días.

Diciendo esto se puso a soltar al Hermano Tigre y le seguía hablando:

—Yo necesito engordar, tengo mucha hambre, estoy muy flaco. Ahora que te suelte te me vas a dejar ocupando tu lugar. Me amarras bien, te vas y así me voy a dar una buena comida.

Así sucedió. El Hermano Tigre, todo golpeado e hinchado se encontró libre. Amarró bien al recién llegado y se fue corriendo para el monte.

Al poco tiempo, regresó el zapatero a la casa y cuando vio al tigre amarrado, se acordó del cuero que había perdido en el río. Como todavía tenía cólera, fue a buscar su varita y otra vez le dio una buena pasada al tigre que estaba amarrado.

El falso tigre empezó a sufrir porque se dio cuenta que así no iba a engordar y que el Hermano Tigre, a quien él había liberado, no era gordura lo que tenía sino hinchazón.

Al cabo de varios días ya no aguantaba la paliza del zapatero. Tenía hinchado todo su cuerpo y entonces comprendió lo tonto que había sido creyendo lo que le había dicho el Hermano Tigre.

THE LITTLE BOY AND THE TIGERS

There was a little boy that he lives into a place, lonely an he want to go an look for his family, he his lonely in dat place. So di people dem tell him dont go because dare is plenty taiga on di way.

Him seh, no I can go, I can pass di taiga dem. An wat him do wen him goin through di woodland an through di road, him saw a hole , heap a taiga come out, an di taiga dem want to jump on him an eat him, an him go into a barril rooling, rooling, rooling, rooling, rooling, rooling; an wen di taiga dem si di barril coming down, dem put a stick an di barril . . . bum, pan di stick, an he come out an di taiga dem now want to catch him, eat him; an he seh: No I am going to my family an I am very maga now, mi no have flesh, no fat, him seh. Why yuh no wait until I coming back, I will be very fat. An di taiga dem seh, awright, an he go back into di barril an di taiga dem nail up di barril wid him an he went rollen, rollen, rollen, while he going in di barril, he went singing a song, an he singing, singing.

An wen he get to a next place, far, him se some more taiga come out, an di taiga dem jam a stick again, an di barril bonce pan it, an he come out.

Di taiga dem want to eat him, an he seh: look now a maga, no have no flesh, wait until a coming back, wen a coming back a we fat. An di way it happen two more time to him an he di same ting. Awright, him go to him family, a uncle dat he had an he told him wat happen to him.

Awright, I am going to tell yuh wat to do, for he want to gone home, him want to go back.

Di uncle seh: wen yuh going, di taiga dem going come out back; wat yuh muss do, tell di taiga dem awright, wait, wait, I going to make unu eat mi, but wait. An he dress up like a sheep, an he take a whole heap a san an put it up in his rectum. An di taiga dem tell di sheep: a going eat yuh now, an sheep turn roun an ease himself, blow out di san pan di taiga dem an bline all a dem. Dis he do wit all di taiga he meet till he reach home back safe.

EL NIÑO Y LOS TIGRES

Había una vez un niñito que vivía solo por lo que deseaba visitar a su familia. Todas las personas a quienes comunicó su idea le recomendaron no ir porque había muchos tigres en el camino.
El niñito les contestó:
–No , yo debo ir, yo puedo burlar a los tigres.
Cuando iba de camino por el bosque, vio salir a muchos tigres de una cueva con la intención de saltar sobre él y comérselo. Entonces el niñito se metió dentro de un barril y se fue rodando, rodando, rodando; cuando los tigres se dieron cuenta de que el barril iba rodando cuesta abajo pusieron un palo como obstáculo, y el barril . . . . .bum, chocó contra el obstáculo y el niñito tuvo que salir. Los tigres de nuevo querían atraparlo y comerlo..
El niñito les dijo entonces:
–Yo voy a visitar a mi familia y ahora estoy muy delgado, no tengo carnes, no estoy gordo. ¿Por qué ustedes no esperan hasta que yo regrese, así estaré más gordo? .
Los tigres estuvieron de acuerdo. El niñito se volvió a meter en el barril y los animales clavaron la tapa y lo pusieron a rodar de nuevo. Mientras se encontraba en el barril, el niñito cantaba y cantaba una canción.
Cuando llegó al siguiente lugar, que quedaba muy lejos, vió que le salían más tigres al camino. Estos tigres pusieron otro obstáculo, el barril chocó contra él y el niñito tuvo que salir de nuevo. Los tigres querían comérselo pero el niño repitió:
–Vean qué flaco estoy, no tengo carnes, esperen hasta que yo regrese y así estará bien gordo.
Esto mismo pasó dos veces más y al final el niñito llegó donde se encontraba su familia y relató todo lo que le había sucedido a un tío.
Como el niñito debía regresar a su casa, el tío le dijo:
–Te voy a decir lo que vas a hacer. Cuando regreses, los tigres te van a salir otra vez, entonces harás lo siguiente: Le dirás a los tigres que permitirás que te coman, pero que deben esperar un poco. Te disfrazas de oveja y tomas un gran puño de arena y lo pones en tu recto.
Cuando el niñito se encontró con los tigres éstos le dijeron:
–Ahora vamos a comerte.
Entonces el niñito se disfrazó de oveja e hizo lo que el tío le había dicho, en ese mismo instante se dió vuelta rápidamente y disparó la arena contra los rigres dejándolos ciegos. Hizo lo mismo con todos los tigres que se encontró en el camino hasta que llegó a salvo a su casa.

BARA BATY

There was a woman an a man that have a little girl, an dem go to di river an dem drown, an affta dem drown in di river di littlealways go to di river an cry for her mada an her fada. An while she is dere crying di spirit of di mada an di fada always sing an seh:

Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will.

Di water come to her, awright an she stan up again she sing:

Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will.

Di river drown di two a dem, di mada an di fada, so di two spirit always come an sing by di river because she crying fa her mada an fada, an den di spirit dem always come an sing, because di spirit dem wane take her away. So while she stan up in di water, while she stan up by di river side, she dont see nobody, but she hear di song seh:

Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will

An di wata come to hare. She sing again:

Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will.

Di wata come to here

Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will
Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will.

She sing, sing until di wata come over her head an she gone.
Dat his di spirit of di mada an di fadar dey want to take her where dey his we di two af dem drown.

BARA BATY

Había una vez una pareja que tenía una niñita. Cierto día los padres decidieron bañarse en el río, y estando allí murieron ahogados. Después de este hecho, la niñita siempre lloraba por ellos en la orilla del mismo río. Mientras que ella gemía, los espíritus de su madre y de su padre cantaban:

"Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will"

Y cuando el agua llegaba a ella, la niña se levantaba y cantaba también:

"Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will"

El río ahogó a los dos, al padre y a la madre; por ello ambos espíritus siempre acudían al río a cantar, porque querían llevarse consigo a su hijita. Así, un día que ella llegó a la orilla del río, no vio a nadie, pero oyó la canción que decía:

"Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will"

Entonces el agua llegó a ella y cantó

"Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will"

Mientras el agua llegaba a ella la niña seguía cantando:

"Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will.
Bara Baty, Bara Baty
to her mairo will
to her bapru will"

La niña cantó y cantó hasta que el agua la cubrió y se la llevó. Eran los espíritus de sus padres que querían llevársela al lugar donde ellos se ahogaron.

II PARTE

Cuentos recopilados por:

- Quince Duncan
- Paula Palmer
- Joyce Anglin de Scott

a) **LOS CUENTOS DEL HERMANO ARAÑA**

Recopilados por Quince Duncan y publicados en:

"Los Cuentos del Hermano Araña"
Editorial Territorio, 1975, San José, Costa Rica.

A VECES, EL GUARDA ROBA MAS QUE EL LADRON

Jack Mantorra cuenta, que una vez hace muchos años el Hermano Tucumá sembró un lindo huerto delante de su casa. Lo hizo por prevenido, porque hay momentos en que la situación del país se pone dura. Tan dura, que la comida se volvía escasa y mucha gente pasaba hambre.

La intención del Hermano Tucumá al cultivar el huerto, era tener él abundante comida, y vender lo sobrante a los que pudieran comprar, y regalar a los que, por su pobreza, no pudieron comprarle, siempre que esa pobreza se debiera a alguna enfermedad o a la vejez y no a la vagancia, pues no es justo que un vago se coma la comida del trabajador.

El huerto del Hermano Tucumá deveras que estaba lindo. Unos bananos así de grandes, maíz abundante, frijoles de los grandes, coloraditos, naranjas dulces, limones, fruta de pan, yuca, ñampí del colorado y muchas otras cosas más, cual más de todas sabrosas.

El gran vago del barrio era el Hermano Araña. Porque los demás vecinos imitaron el ejemplo del Hermano Tucumá pero lo que es el Hermano Araña, nadie lo encontraba nunca con una pala, ni con un cuchillo, ni siquiera con un rastrillo barriendo su patio. Cuenta Jack Mantorra que mas de una vez, tuvo que ser obligado por el Delegado Cantonal a limpiar su patio, por el peligro que representaba tener tanto monte en medio pueblo, pues todos sabemos que el monte es la guarida de todos los bichos, incluyendo el temido Hermano Culebra.

Pero de noche, mientras el Hermano Tucumá trataba de reponer en el sueño las energías gastadas durante el día, bajo el ardiente sol que lo hacía sudar, o bajo la lluvia recia que le enfriaba todo el cuerpo, alguien se estaba llevando los productos del huerto.

Cansado de ver que su cosecha de frijoles iba haciéndose cada día más pequeña, que el maíz se perdía noche a noche; y convencido de que ni los frijoles ni el maíz tenían pies, el Hermano Tucumá fue a consultar con el Hermano Araña, famoso en toda la región por su inteligencia.

Y de veras que el consejo que le dio el Hermano Araña a su vecino pareció digno de su fama. Porque era sabio contratar los servicios de un guardián que cuidara el huerto durante las horas de la noche, Y para terminar de convencer al Hermano Tucumá de su buena voluntad, el Hermano Araña se ofreció para hacerse cargo del trabajo. Esa noche el Hermano Tucumá se durmió tranquilo, confiado en la protección de su buen amigo y venino.

Pero cuenta Jack que los robos no cesaron. Más bien, la situación se ponía cada día más grave. El Hermano Araña le daba excusas, insistiendo que casi había agarrado al responsable, o que lo había sorprendido y golpeado, o que, tras apresar al ladrón, se había resbalado, y eso fue aprovechado por él para huir. Y siempre al final de sus diarias explicaciones, agregaba la promesa de agarrarlo sin falta la siguiente noche.

Una noche llegó al colmo de despertar al Hermano Tucuma, con un tremendo alboroto, pidiendo ayuda para poder apresar al ladrón que decía tener acorralado. Sólo que, cuando el Hermano Tucumá llegó al sitio, por más que lo buscaron no pudieron dar con el responsable.

El Hermano Tucumá empezó a entrar en sospechas. Así que fue a consultar con otro vecino, el Hermano Gungú y éste le dijo que según su parecer, el Hermano Araña a la par de inteligente era un gran bandido, y que por lo tanto no aconsejaba confiar en él. Y ofreció ayudar al Hermano Tucumá a montar una trampa para ladrones que dijo, nunca fallaba.

Esa noche, apenas oscureció, instalaron un muñeco en el huerto untado de alquitrán fresco, antes de que el Hermano Araña iniciara sus rondas. Y se escondieron cerca, esperando sorprender al responsable fuera quien fuera.

Al oscurecer, el Hermano Araña empezó su servicio puntualmente, con la confianza de siempre. Primero, recorrer el huerto, para estar seguro que nadie lo miraba. Segundo, llenar su canasta de frijoles, maíz y otros alimentos, llevarlos a su casa y luego volver para seguir cuidando la finca hasta amanecer.

Y tenía ya llena su canasta cuando vio al muñeco y creyéndole una persona, se acercó para exigirle una explicación, pensando capturarlo y echarle a él la culpa de todos los robos, con lo cual se ganaría la buena voluntad del Hermano Tucumá, y podría seguir cometiendo sus fechorías, e inventando nuevos pretextos.

Pero qué gran cólera se llevó cuando por más que le gritaba el supuesto ladrón se negó a contestarle. Así que le dio una fuerte bofetada en la cara con la derecha y otra con la izquierda, con tanta rapidez que ni cuenta

se dio que su mano derecha se había quedado pegada al rostro del muñeco. De modo que su mano izquierda quedó pegada también. Más enojado aún, y creyendo, en su confusión, que lo estaban agarrando le dio una patada a su rival, y fue en ese momento que descubrió que algo extraño pasaba, porque nadie tenía tres manos. Y si su rival, con dos le sostenía las manos ¿con qué le agarraba los pies?

Trató entonces de soltarse, empleando el otro pie y luego la cabeza, pero cada vez iba quedando más pegado al muñeco.

Lo dejaron así, pegado y gritanto toda clase de tonterías, hasta la mañana siguiente. Y entonces lo castigaron por sus pillerías. Y mientras le daban su merecido, el Hermano Tucumá le comentó al Hermano Gungú que a veces, en este país, hay guardas que roban más que los ladrones. Y éste le dijo que precisamente por eso, era necesario que todos los cuidadanos estuviesen vigilantes siempre, porque la ley sólo se cumple cuando cada uno constribuye un poco a hacerla cumplir.

Jack Mantorra dice que si este cuento se parece a algo que ustedes hayan visto u oído, no lo reclamen, porque después de todo él es solo una cotorra.

LA LEÑA (1)

Cuenta Jack Mantorra que el Hermano Gungú hizo una finca de maíz tierra adentro, donde se juntan los ríos y empieza la quebrada. En la Barra del Colorado, la tierra es muy buena, por lo menos, muy buena para el maíz. Las plantas crecieron increíblemente rápidas y sanas, y el Hermano Gungú se prometió un día mientras chapeaba la hierba y limpiaba las raíces, no comer los elotes antes del día de su cumpleaños.

Dice Jack que si uno nace con un poco de suerte y Dios lo ayuda, siempre que se faje, todo sale bien. Salvo cuando otros se lo impidan, porque ustedes saben que, como dice Jack, hay gente para todo.

Pero esta vez nadie trató de impedir la prosperidad del Hermano Gungú. Y él, agradecido a la naturaleza, se aguantaba las ganas de comer aunque fuera uno de los sabrosos elotes, esperando el ya mencionado día.

Pero la tentación pudo más que él. Y no era para menos. La verdad es que los elotes parecían granitos de mantequilla o de queso colorado, cruditos, fresquiticos cayéndose de las matas de lo gorditos que estaban.

Más, apenas hubo acercado el elote a la boca, le habló. Sí, dice Jack que el elote le habló, preguntándole que si total no era que iba a esperar el día de su cumpleaños para comérselos.

Desde luego que Jack no estaba allí, pero como él dice, siendo una cotorra se limita a repetir lo que ha oído contar.

Así que el elote le habló al Hermano Gungú, y éste asustado lo botó al suelo, y tomando el machete, se proponía hacerlo pedazos cuando el machete le dijo que tuviera cuidado, porque cerca del elote había una piedra y lo podía mellar. Sí, el machete le habló. Le habló también. Y claro que eso era demasiado para el pobre Hermano Gungú, que por poco se desmaya.

Pero en vez de desmayarse echó a correr, y era tanta su prisa que pasó sobre el puente, más rápido que el tren pachuco cuando le coge tarde.

Muchachos ni siquiera se detuvo cuando el famoso Hermano Alberto Pata Grande le habló. Y ya iba como al segundo swich cuando el Hermano Araña, que traía una carga de leña, logró detenerlo, para que recobrara el aliento y le contara la causa de tan apresurada fuga.

Y dice Jack que tuvo que frotarlo, darle agua y abanicarlo, para que se calmara lo suficiente para contarle su fantástica historia.

Al Hermano Araña le dio risa. Dijo que eso no era para tanto. Que el Hermano Gungú era un cobarde, y otras muchas burlas que hicieron sentir muy mal al asustado finquero.

Al fin, cargando nuevamente la leña, el Hermano Araña se proponía seguir su camino, cuando la leña le dijo que era un gran farsante, porque de pasarle a él lo mismo, igual hubiera hecho.

¡Muchachos! Dice Jack Mantorra que él cree que el Hermano Araña debe estar corriendo todavía.

(1) Con ligeras variantes, he oído una versión de este cuento en la Meseta Central.

LA VACA DE CARRERA

Jack dice que este cuento le pasó a él mismo, y que fue allí donde aprendió a no burlarse de la gente, porque muchas veces el burlador sale burlado. Dice que en esos tiempos él manejaba "motorcar" que es un automóvil que va por la línea del tren. Y venía una mañana acelerando, respirando el aire fresco de la mañana que tanto bien hace a los pulmones, cuando vio al Hermano Araña, caminando con una vaca a lo largo de la vía férrea.

Con ganas de molestarlo, se detuvo a la par de él, y le dijo que era una lástima que anduviera la vaca, pues de lo contrario lo hubiera llevado a bordo del motorcar. Pero apenas había dicho eso, el Hermano Araña entró al vehículo de un solo salto, y le dijo que no había motivo alguno para preocuparse, que la vaca era de carrera y se sabía muy bien el camino.

Cuenta Jack que le dio mucha risa oír eso, y animándose, arrancó el motorcar y se puso a charlar con el Hermano Araña sobre la mala cosecha y los precios del cacao, olvidándose bien pronto de la famosa vaca.

Pero el Hermano Araña de pronto le dijo que estaba tan cómodamente instalado en su asiento, que le daba lástima incomodarse, y que por lo tanto le hiciera el favor de volver a ver para atrás y comprobar si venía su vaca.

Desde luego que Jack creyó que estaba bromeando, porque ¿qué vaca puede correr con la rapidez de un motorcar? Pero ante la insistencia del Hermano Araña, volvió a ver, y casi se muere del susto cuando comprobó que, en efecto, la vaca les venía siguiento muy de cerca.

El pobre Jack aceleró todavía más, tratando de dejar atrás a la vaca de carrera del Hermao Araña. Peligrosos puentes aparecían delante del vehículo, se hundían debajo a su paso, y surgían detrás para desaparecer en la distancia. Pero cada vez que el asustador conducto miraba para atrás, la vaca seguía allí, corriendo a noventa kilómetros por hora.

Dice Jack que en ese momento pensó que soñaba. Tenía que estar soñando. Y por si acaso era que se había quedado dormido mientras manejaba el motorcar, pensó que era aconsejable bajar la velocidad.

Y además pensó que había sido un error no haber tomado vacaciones ese año, porque es lógico que el exceso de trabajo agota, y para eso es que existen las vacaciones, para evitar que por trabajar demasiado uno termine enfermo o viendo visiones.

La verdad es que Jack trabajaba mucho en esos tiempos. No quería quedar mal con la compañía por miedo a que lo despidieran; por eso gastó muchos años de su vida, sin descansar largas temporadas, y sin enfermarse nunca.

Lo cierto es que fuera lo que fuera, era mejor frenar.

Pero cuando el vehículo comenzó a bajar de velocidad, se despertó el Hermano Araña que ya para entonces dormía tranquilamente, y volviendo a ver para atrás, le dijo a Jack que buscara un switch lo más pronto posible, porque la vaca traía la lengua por fuera y que esa era la señal de que le estaba pidiendo vía.

Dice Jack que frenó en seco, y el Hermano Araña quejándose de que el motorcar era demasiado lento, se fue en su vaca. El se quedó allí tanto rato que llegó tarde a su destino y perdió su trabajo. Y no pudo contar lo sucedido por temor de que nadie le creyera su historia.

Puede ser que tenga algo de verdad, porque otro día, dicen que el Hermano Araña le habló del asunto al Hermano Tucumá, pero éste le dijo que era un mentiroso.

VALGA EL PAN ANDANDO

Dice Jack Mantorra que una vez los tiempos se pusieron difíciles; tan duros, que la gente casi no tenía nada que comer. Era que ese año había habido dos llenas y las aguas terminaron con las cosechas y ahogaron a muchos de los animales. Los huesos del Hermano Caballo se veían a través de su piel de lo flaco que estaba. Y ni qué decir del Hermano Gungú y del Hermano Tigre. todos estaban como esqueleto andando.

El mismo Hermano Araña, con toda su inteligencia, cargaba un hambre del tamaño del mar.

Sólo los Hermanos Mirlo no enflaquecían. Y nadie se explicaba por qué, y no había manera de que ellos contaran su secreto.

Pero un día, el Hermano Araña se puso a atisbarlos, escondido debajo de su cama. Y allí oyó una importante conversación que le hizo darse cuenta que en medio del mar había un arbolito de bayas, y que todos los días, antes del amanecer los Mirlo volaban hasta allá para surtirse.

El Hermano Araña los amenazó con acusarlos de contrabandistas a las autoridades, si no le daban parte del negocio. Los mirlo tuvieron que aceptarlo, pero eso sí le dijeron, "le vamos a fabricar unas alas y usted vuelo con nosotros para que por lo menos le cueste tanto como a nosotros".

Pues el Hermano Araña tuvo que aceptar, porque él tenía un hambre demasiado grande para ponerse a discutir.

A la mañana siguiente, los Mirlo se arrancaron unas plumas y le hicieron un par de alas. Y el Hermano Araña tomando fuerzas de su flacura, voló con ellos hasta la islita de bayas.

Pero apenas llegó, se dió a darle órdenes a los Hermanos Mirlo, a reclamar las Bayas más jugosas para sí y a molestar con otras necedades, hasta que los Hermanos Mirlo, aburridos, aburridos, se fueron y lo dejaron solo, llevándose con ellos las alas postizas.

Al principio no se preocupó el Hermano Araña. Después de todo, pensaba, "Mañana tienen que volver y yo me quedaré aquí, con la islita para mi solo y todas estas bayas que podré comer casi hasta reventar". Pero cuando el sol salió, calentó tanto, que el Hermano Araña tuvo que tirarse al mar para no quemarse.

Pero ese error le pudo haber costado la vida, porque no bien se hubo tirado cuando vio venir directamente hacia él al Hermano Tiburón, el terror de los mares. El Hermano Tiburón en efecto, al verlo nadando en el agua, había decidido servirlo de postre después de la cena de ese día.

Pero, ¡vamos! Ustedes saben que como dice Jack, el Hermano Araña no es ningún tonto. Así que apenas se acercó lo suficiente el Hermano Tiburón, le empezó a saludar con una confianza que daba gusto, diciéndoles que se alegraba tanto de ver a su padrino después de tanto tiempo.

Claro que el Hermano Tiburón no se iba a tragar el cuento así porque sí. ¡Qué va! No se dejaba sobornar por las dulces palabras del desconocido, porque la verdad es que él recordaba haber sido padrino del Hermano Ardilla, y haber llevado a la pila bautismal a la Hermana Zorra, y se acordaba de otro ahijado, el Hermano Pulpo, el mejor de todos. Pero no recordaba al Hermano Araña. Y si dudaba en apresarlo, era porque después de todo, pudiera llegar al oído del lengón de Jack Mantorra, que una persona tan importante como él, se había comido a su propio ahijado. Y en ese caso, se exponía a un tremendo desprestigio, pues Jack, como buen cotorra, divulga todo lo que oye.

Mientras así razonaba, el Hermano Araña había hecho planes. Ya no le interesaba escapar del Tiburón, porque con eso nada resolvía, pues era imposible aguantar tanto calor que en la isleta hacía. Ahora ya se trataba de ganar el favor del Hermano Tiburón, e irse con él a su cueva donde a no dudarlo podría conseguir comida y bebida gratuita y abundantes mientras se suavizaban los tiempos y pudiera regresar a su hogar.

Así que, notando cierta preocupación en el rostro del Hermano Tiburón, se puso a indagar cuál era la causa de tanta tristeza, hasta que logró averiguar que la mamá del Hermano Tiburón estaba mal de los ojos. En realidad ya se había quedado ciega, y el oculista Tiburón le dijo que no había remedio.

Pero el Hermano Araña le hizo saber que él era el famoso Oculista del Presidente, y que un caso de simple ceguera no era nada para él. Eso le agradó mucho al Hermano Tiburón, que entonces, le llevó a su cueva, dándole un gran banquete, y una cama para que aplacara su sueño.

Esa noche hicieron los planes: el Hermano Araña examinó a la paciente, y dijo que en efecto, era fácil

el asunto, que todo lo que necesitaba era una sartén, cebolla, aceite, sal, pimienta y tortillas. Pero que, eso sí, lo dejaran solo con ella durante dos días, porque una vez con la venda, era peligroso abrir la cueva, por los aires, y no era conveniente que nadie más estuviera, porque teniendo algún virus podría contaminarla y echar a perder la operación.

Además, puesto que los buenos pensamientos ayudaban en estos casos, se quedaran el Hermano Tiburón y sus dos hijos, delante de la cueva, y cada vez que oyeran "Chiss" dijeran en coro:

Valga el pan andando
que mamita se va curando

El Hermano Tiburón se puso tan contento, que esa misma noche le hizo otro banquete al inesperado ahijado, y se acostó a dormir soñando con todo lo mejor que podía desear el terror de los mares. Ni siquiera le pareció raro que un médico pidiera un sartén y otras cosas semejantes. Y al amanecer, él y sus hijos, Bambú y Bukú abandonaron la cueva, cerrando por fuera, y dispuestos a guardar la entrada como tres valientes soldados

Y fuera, cada vez que oían "chis" saltaban de alegría, repitiendo con fe el estribillo:

Valga el pan andando
que mamita se va curando

Todo el día, de cuando en cuando oían de nuevo un fuerte "chiss". Y una y otra vez lo celebraban con gran contento, repitiendo las mágicas palabras dadas por el oculista del Presidente.

Al final del día, el Hermano Araña les gritó desde adentro, que había terminado la operación, y que a la mañana siguiente iba a saberse si había tenido éxito. Y los tiburones, con frío pero llenos de esperanza, se acomodaron afuera a la entrada de la cueva y durmieron.

Al otro día, el mismo sonido saludó la mañana. Y los tiburones, gritando desde afuera preguntaron al Hermano Araña que tal iba. Este les informó que todo iba bien, que estaba cambiando las vendas, que aparentemente la paciente veía ya las cosas brillantes, que en la tarde volvería a cambiar las vendas, y en la noche le informaría con toda seguridad el resultado de la empresa. De modo que nuevamente el sonido "Chiss", los tiburones cantaban su estribillo. Y en la noche fueron informados con entusiasmo, que la operación había sido un completo éxito, y que al día siguiente podrían ver a su pariente en horas de la tarde. Temprano al tercer día, el Hermano Araña les avisó sobre el estado de la Hermana Tiburón. Dijo que aunque estaba perfectamente curada, le iba a hacer falta un ungüento especial que sólo él tenía, y que por lo tanto, le alistaran un bote y lo llevasen hasta la costa para traerlo antes de quitarles las vendas por la tarde.

El Hermano Tiburón y sus dos hijos, locos de alegría, obedecieron al Hermano Araña. Y sin dejarlos entrar a la cueva con el cuento de que podían contaminarla partió con lujo de rey en elegante canoa, conducido por Bambú y Bukú.

Pero la verdad es que una vez que se quedó solo, el Hermano Tiburón empezó a pensar un poco más. Y se dio cuenta que desde que se inició el tratamiento, no había oído hablar a la Mamá Tiburón, de modo que entrando en sospechas, decidió asomarse a la puerta, porque a lo mejor el Hermano Araña se había "jalado una torta" y andaba buscándole remedio.

Le costó mucho trabajo, primero entender y luego creer lo que veía. Solo quedaban los huesos. Y es que, cuenta Jack que el Hermano Araña se había almorzado y cenado a su pariente, entre "chis y chis", chuleta por chuleta.

Fue tanta la rabia del Hermano Tiburón que se fue nadando para atrás y por poco se le quiebra la cola. Cuando al fin logró salir de la cueva, para perseguir al Hermano Araña, éste le llevaba una gran ventaja. Pero como todos sabemos, los tiburones nadan muy rápido, de modo que al poco rato pudo verlos, acercándose a la costa con toda tranquilidad.

Viéndolos, empezó a gritarle a Bambú y Bukú que se detuvieran, que capturaran al falso ahijado. Pero los muchachos no alcanzaron a oir lo que él decía, por lo cual el Hermano Araña les dijo que su padre les avisaba de una tormenta cercana y les rogaba que acelerasen el paso.

Bambú dudó de las palabras del Hermano Araña, porque era tan bello día; el sol ondulando sobre el agua, las aves marinas surcando felices sobre las nacientes olas; y frente al verdor de las plantas de la costa, se levantaban lenguas de blanca espuma, que hacían un lindo contraste contra el intenso negro de la arena.
Pero Bukú le hizo ver a su hermano, que los mayores sabían más que los niños y entonces aceleraron, remando con gran rapidez, al compás de coritos que inventó el Hermano Araña para impedir que oyeran las verdaderas palabras de su enfurecido padre.
Un poco antes de llegar a la playa, el tiburón alcanzó el bote, pero ya para entonces el Hermano Araña, nadando primero y corriendo después, había logrado ganar la orilla y se perdió entre las palmeras y arbustos tierra adentro.
Dice Jack Mantorra, que siendo él simple cotorra, no sabe si lo dicho aquí es o no cierto. Pero que eso sí: él conoció a la mamá del Hermano Tiburón y que era muy muy gorda. A los del pueblo les extrañó ver al Hermano Araña,engordar en medio de tiempos tan duros.

CAPTURA DEL HERMANO ARAÑA

Bien, todos saben lo inteligente que es el Hermano Araña. Pero por más vivo que uno sea siempre hay alguien menos tonto. Y puesto que el Hermano Araña se había comido a la mamá del Hermano Tiburón, éste puso precio a la cabeza del homicida. Ofreció veinte libras esterlinas por la captura y entrega del Hermano Araña.

Un niño se presentó a discutir la oferta. Dijo que si el Hermano Tiburón estaba dispuesto a ayudarlo con una lata de tripas de buey, sin duda apresaría al tal Hermano Araña

El interesado cedió ante la presión del muchacho, quien se despidió con una gran sonrisa en los ojos.

Por las calles del pueblo se oyó una voz ese día, pregonando inusitadamente el reparto gratuito de tripas de buey. El Hermano Araña, además de inteligente, por naturaleza padece de gula, así que apenas hubo oído el pregón, olvidando que era un fugitivo, salió al encuentro del muchacho, se hizo cargo de todo el saldo, pidiéndole al mismo tiempo, conseguir más tripa para la noche.

Al oscurecer, la Araña cumplió la cita. Cayó en la trampa y fue prendido sin contemplación alguna.

El Hermano Tiburón pagó las veinte libras convenidas con enorme gusto. Y mientras pensaba en la forma más adecuada de vengar a su madre, encerró al Hermano Araña en su cuartillo. Así dejó pasar las horas hasta que debido a los gritos, fue atendida la solicitud del preso que quería ir a la letrina para un asunto de grave urgencia.

Asunto que se prolongó demasiado. El Hermano Tiburón penetró en el servicio para descubrir con rabia que el Hermano Araña no aparecía. De modo que mandó llamar al muchacho.

–Si me da veinte chelines le digo donde está– le dijo éste tras una breve inspección.

–Está bien . . . es más, . . . le doy cuarenta.

–Allí está encaramado.

Había una banderola colgando de una esquina del cuarto. El Hermano Araña, escondido allí, alimentaba la esperanza de engañar al Tiburón y escapar del cautiverio. Pero al ser descubierto por el muchacho, veía frustrarse sus esperanzas. Sin embargo, con la rapidez y la agilidad propias de un desesperado, se deslizó hasta un extremo de la banderola y colocándose hábilmente entre los pliegues pudo eludir todo intento de descubrirle.

Más el susto del Hermano Araña fue terrible. Tanto que aún está escondido en la letrina, tras los restos ya podridos y secos de la banderola. Esta historia es verdadera y si usted no lo cree, la próxima vez que ocupe la letrina, fíjese. Allí le verá colgando todavía.

SEÑALES DE MUERTO

Miren muchachos, Jack Mantorra asegura que un muerto no siente cosquillas. Yo no sé, porque uno no puede saber a ciencia cierta lo que sienten los muertos. Pero yo sí le creo a Jack, porque desde que estoy sobre esta tierra, nunca he visto a un muerto reírse y la verdad es que si uno tiene cosquillas, lo lógico es que se ría.

Cuenta Jack que el Hermano Araña y el Hermano Pájaro Carpintero, eran grandes enemigos. Nadie supo nunca porqué se caían tan mal el uno al otro. Pero lo cierto es que se pasaban el tiempo criticándose cada quien al otro, y lanzándose amenazas.

Una vez el Hermano Araña y su madre se cansaron de las barbaridades del Hermano Pájaro, y decidieron atraparlo y darle una buena lección. De modo que la Hermana Araña se presentó a casa del Hermano Pájaro, llorando, y le dijo que su hijo había muerto y que le venía a suplicar que le construyera la caja para enterrarlo.

El Hermano Pájaro Carpintero era el que hacía las cajas para todos los muertos del pueblo, pero la verdad es que cuando oyó la historia de la señora, pensó que si de tal palo tal astilla, no podía confiar. Y razón tenía porque mientras tanto el bandido del Hermano Araña estaba acostado en su casa, esperándole, para meterle dos bofetadas como las que usó Muhamed Alí para terminar con Joe Frazier. Pero con todo, el Hermano Pájaro, conmovido por las lágrimas de la Hermana Araña tomó su cinta métrica, y se encaminó a la casa del famoso enemigo de toda una vida.

¡Qué contento tan grande sintió el Hermano Araña cuando vio venir a su esperada víctima! Pensó reventarle el pico, hincharle la cara, y desplumarlo para que no fuera tan pedante. Y cuando el Hermano Pájaro se acercó lo suficiente, dejó de respirar, por temor a echar las cosas a perder.

Por su parte, el Hermano Pájaro Carpintero se acercaba con mucho cuidado, y una vez cerca, con disimulo, le hizo cosquillas en los pies.

Claro muchachos que el Hermano Araña soltó la risa.

Y puesto que el Hermano Pájaro Carpintero en toda su vida nunca había visto a ningún muerto reírse, se dio a la fuga volando entre los celajes arriba y los lindos arbustos abajo, con un vuelo tan veloz que semejaba el de un jet.

Dice Jack que lo que le salvó en realidad fue el enorme cuidado con que hizo sus cosas, y que con cualquier descuido, el final de la historia hubiera sido otra.

CABALLO DE TROTE

Cuenta Jack Mantorra que el Hermano Tigre era el más guapo del pueblo. Tenía un mechoncito blanco colgándole de la cabellera, y todas las que todavía no sabían la diferencia entre un hombre guapo y uno inteligente, creían que por ser el más atractivo era el más hombre en todo sentido.

Y vivían enamoradas del Hermano Tigre, todas tratando de hacerse amiga o novia suya.

Por eso se dio a la tarea de buscarle novia, con la esperanza de que una vez que las otras lo vieran enamorado de una, se olvidarían de él, y alguna de todas entonces se fijara en el "solitario, triste y abandonado" Hermano Araña.

Pero dice Jack que no hubo manera, porque más bien el Hermano Tigre estaba enamorado de su propio mechoncito blanco, y se pasaba horas frente al espejo mirándose. Entonces el Hermano Araña recurrió a la fuerza bruta, dispuesto a atacarlo mientras dormía, darle una buena, esposarlo y echarlo del pueblo frente a todos. Pero qué va, la fuerza del Tigre era muy grande, demasiado para él. Tanto que una vez había tumbado un árbol grande él solito, colocándose sobre el Río Reventazón para que sirviera de puente, en vez del que se había llevado la fuerte torrente del río.

El pobre araña en vez de asustar, resultó asustado, cuando el Hermano Tigre lo sorprendió entrando a su casa con esposas y todo.

Fue cuando se acordó de lo que dicen por ahí, que más vale maña que fuerza. Y dándose a la tarea de difamar a su rival, hizo saber a todos que el Hermano Tigre, con todo y su mechoncito blanco, no era más que su caballo de trote.

Es decir, ¡cualquier potranquillo! .

Al principio al Hermano Tigre le dio risa, recordando cómo huyó el día que se lo encontró por el río y quiso reclamarle el haberse metido a su casa. Pero el chisme corría de boca en boca, y los niños se animaron a cantarle por las esquinas:

HERMANO TIGRE SE TERMINO TU MAÑA
DESDE QUE TE MONTA EL HERMANO ARAÑA.

Y cuando una de las lindas muchachas del pueblo se atrevió a repetirle el corito en la pura cara, se puso muy enojado y fue en busca del Hermano Araña, para obligarlo a rectificar públicamente.

Dice Jack que el Hermano Araña estaba abanicándose en su hamaca, cuando vio venir al Hermano Tigre, más furioso que una danta. Y puesto que no tenía nada parecido al Perico Ligero, se bajó de su terraza, y se metió a la cama con fuerte fiebre y escalofríos.

El tigre le prometió una señora paliza si de inmediato no iba al pueblo a aclarar las cosas. Pero el Hermano Araña estaba tan débil y enfermo, que comenzó a bajar la voz, y terminó casi suplicándole. Y estaba a punto de ceder ante los ruegos del astuto Hermano Araña, cuando este mismo le sugirió que bien podría ir a la plaza mayor, y cumplir con el cometido, si por lo menos le llevara alzado medio camino.

El Hermano Tigre, contento de ver tan enojoso asunto a punto de arreglarse, consintió en llevarlo hasta la entrada del pueblo, pero no más, porque de ninguna manera podía permitir que lo viesen cargándole, ya que sólo confirmaría la ya difundida sospecha.

Ahora, el Hermano Araña, tan pronto estuvo sobre los lomos del tigre, fingió caer del otro lado. Estaba tan débil, dijo que le era imposible sostenerse a menos que éste se dejara poner una silla y riendas para tener de donde agarrarse.

Luego, quejándose de que, puesto que se había untado de miel al verse enfermo, los insectos no lo dejaban tranquilo, convenció al Hermano Tigre de que le diera un chilillo para espantarlos.

Una vez que tenía todo lo necesario, el Hermano Araña se compuso de su enfermedad, y chilillo y riendas en mano, obligó al Hermano Tigre a entrar al pueblo con él a cuestas. Las muchachas comprobaron entonces que, con todo y su mechoncito, el Hermano Tigre era cualquier potranquillo, que la inteligencia vale más que la guapura, y nadie tuvo duda de que desde siempre, el Hermano Araña era el más hombre del pueblo.

Es cierto que Jack Mantorra es, como dice él, una simple cotorra. Pero la verdad es que este cuento no es cuestión de cotorras. ¿No creen? .

EL PASEO
DEL HERMANO ARAÑA

Jack Mantorra cuenta que el Hermano Tucumá invitó un día al Hermano Araña a ir con él de paseo. Entre ambos, alistaron caña y anzuelo, y salieron temprano hacia el distante Pozo Azul.

Y por haber madrugado, aprovecharon bien el día, según cuenta Jack. Tenían un saco lleno de pescados de todos tipos y tamaños cuando, al ver los primeros celajes ya al atardecer, emprendieron camino de regreso.

Pero de camino, el Hermano Araña pensó que francamente él solo podía comerse todo el pescado, así que se dio a planear cómo quitárselos a su vecino. Logró entretener al Hermano Tucumá, y la noche los sorprendió todavía de camino.

Apenas hubo caído suficientes sombras para llevar a cabo su plan, hizo un gran escándalo, gritándole al Hermano Tucumá que lo ayudase, que los ladrones lo habían golpeado, y aprovechando el desconcierto tomó el saco y salió corriendo. Pero había un bejuco atravesado, y sin poder evitarlo, cayó debajo del saco, y sólo pudo salir a tiempo para huir de la furia del Hermano Tucumá, que enfocándole su linterna, se dio cuenta de la mala jugada.

Perdido de camino, sin luz, y con hambre, se quedó como dicen sin hueso y sin carne. Más perdido que una gallina en la iglesia, se jalaba el pelo pensando que hubiera sido mejor haberse conformado con la mitad de los pescados que era lo que le tocaba, en vez de tratar de engañar al Hermano Tucumá. Pero ya era tarde para lamentaciones.

Pero en eso vio una luz, y acercándose, se dio cuenta con gran alegría que era nada menos que la casa del Hermano Tigre.

Fingiendo una visita, llamó a su eterno rival, para felicitarlo por su cumpleaños. Y deshaciéndose en atenciones, le hizo sentir todos sus parabienes.

Sorprendido por tan inesperada muestra de cariño, El Hermano Tigre no supo cómo tomarlo. Pero, aclaró, que ese no era su cumpleaños, no sin antes darle las gracias de todos modos por haberse molestado en venir de tan lejos para expresarle su aprecio.

Muy ceremoniosamente, el Hermano Araña le hizo ver, que si bien es cierto que habían diferencias entre ellos, eran cosas de la vida, y que el día del cumpleaños de uno es un día de paz, y por eso era que, poniendo a un lado sus viejas querellas, le había venido a desear larga vida. El Hermano Tigre volvió a aclarar de todos modos que si bien no era su cumpleaños, el gesto del Hermano Araña lo había conmovido.

Y se sentó de buena gana a oír las historias sobre confusiones que se dio en contar el Hermano Araña, invitándolo a cenar y luego a quedar en casa esa noche.

La cena fue realmente suculenta, porque según cuenta Jack, el Hermano Tigre era un buen cocinero. Pero la porción servida era pequeña, y el glotón del Hermano Araña se quedó con hambre.

Una vez acostados, el Hermano Araña no se podía dormir, pensando en la comida que quedó en la olla grande. Y cuando creyó dormido a su anfitrión, se levantó con gran cuidado y se fue a la cocina, con el propósito de llenar su elástico estómago.

Pero el Hermano Tigre sabía con qué tuzo se rascaba; por eso, antes de acostarse tomó las precauciones del caso. En el perol, encima de la comida, puso cuatro tapas. Debajo de la primera puso una trampa de ratón. De modo que apenas metió la mano a la olla, el Hermano Araña sufrió el primer castigo, y corrió a la cama con susto y dolor y metido debajo de las cobijas pasó una hora sobándose los dedos.

Pero apenas se hubo calmado el ardor de sus dedos, cuando levantándose con igual cuidado, intentó de nuevo apoderarse de la sabrosa comida, y regresando a la cocina, levantó con cuidado la segunda tapa y metió la mano.

Esta vez unas puntiagudas espinas lo recibieron. Y de nuevo asustado, regresó a su cama, mordiéndose los labios para no gritar, temeroso de la furia del Hermano Tigre. Le costó bastante trabajo deshacerse de las espinas, pero ahora lo esperaba un cangrejo, y allí fue donde ya no pudo aguantar y llenó la noche con un gran grito que despertó en el acto al Hermano Tigre, y le obligó a buscar refugio en el gallinero.

Pero fue tan grande el escándalo de las gallinas, que tuvo que salir, y viendo que el Hermano Tigre se acercaba, se encaramó al cielo raso.

Allí vive todavía. Y si alguna vez usted se mete al cielo raso, fíjese bien. Allí lo verá todo escondido en algún rincón. Conste que eso fue lo que dijo Jack Mantorra. Y como todos sabemos, tiene fama de cotorra.

b) TALES OF ANANSI THE SPIDER

Recopilados por Paula Palmer y publicados en:
"What Happen", A folk History of Costa Rica's Talamanca coast. **Ecodesarrollos** pp 224-242
San José, Costa Rica.

BROTHER ANANSI AND THE RIDING HORSE

"Well, I'm going to tell you something about Tiger and Anansi. Brother Tiger was courting Tacuma's daughter. Two daughters Tacuma had, then Tiger fall in love with them. Well, Brother Anansi also fall in love with the daughters. So now, Anansi visit Tacuma's home. He been trying to court the girls, and the girls tell him that they was in love with Tiger. So Anansi say to the girls. 'You mean to say, you can love man like that, and he's my father's best riding horse? ' Well, the girls say, 'but we never know that"!

So now, Tiger come to pay his visit, and the girls say, 'We don't have nothing to do with yo because you Anansi's father's riding horse, and you can't do nothing for us.' So they had a big talking.

Well, Tiger get annoyed because him is a hot man, and he went to Anansi and said, 'Anansi, what a thing you could do like that, cho! Anansi said, What is that, Brother Tiger? ' Tiger say, 'You go to them girls and say I'm your father's best riding horse! Anansi say, 'No, Brother Tiger, me? Cho! I couldn't do a thing like a that, sir. I couldn't do a thing like a that. You mean them girls so wicked, they go and tell a thing like a that? No, Brother Tiger, nothing like that'.

Brother Tiger say, 'Well, Anansi, you have to go and prove it now' Tiger get hot, you know. 'Well, Ananci, you have to go and prove it'. 'Yes, Brother Tiger, I will, Brother Tiger, sure. I will, but I sick. I sick, and I can't walk to go so far'.

Tiger say, 'You have to go. You have to make it possible to go'.

Anansi say, 'Yes, Brother Tiger. But I can't walk, cho. Can't walk at all. If you carry me, I go, but I can't walk'.

Tiger say, 'Well, if I have to carry you, then I will carry you.'

'Yes, Brother Tiger, I will go, 'Anansi say. 'But cho, my belly, my belly, Brother Tiger. I can't go again. My belly, Brother Tiger'. Tiger say, 'Well, Anansi, you just have to go'.

'Well, Brother Tiger, if you carry me I go w'you. But you know, Brother Tiger. Me is a man me like to sit down in something that I can sit on top you, Brother Tiger. If you get a little something called a saddle I may can sit down 'pon it, Brother Tiger, me sit down 'pon it, and me go'. Tiger went and get the saddle.

'But Brother Tiger, it look hard, you know. You can get a little something they call bit, me go then, you know, Brother Tiger. Then me go w'you'. Tiger went and him get the bit.

Anansi say, 'Well, Brother Tiger. you can get the little thing they call stirrup, put up on the saddle, so? Then I can rest me foot. Then we can go. But I gots to rest me foot because you know, my belly, Brother Tiger, my belly! ' Tiger went and him get the stirrup. Then Anansi saddle up Tiger and they going down the road.

And when Anansi see the house now, him take the whip and him touch Brother Tiger to the side.

'Anansi! What you doing there? ' Anansi say, 'Brother Tiger, a fly hitch me up, I go for chase it off'. And him go a little further and touch Tiger again. Tiger say, 'Brother Anansi! Come on, behave yourself! ' Anansi say, 'Brother Tiger, but you know there something on my foot'.

And going, going, going until them get near the house now, Tacuma's gate, and Anansi take the whip and him lash Tiger jump and get shame and run in the yard now. And Anansi sing:

See me, Anansi coming down,
See me, Anansi coming down,
See me, Anansi coming down,
Down down down down!
See me, Anansi coming down,
See me, Anansi coming down,
See me, Anansi coming down,
Down, down down!

Anansi prove now that Tiger was his riding horse. So the tiger get wild, and from that day until today the tigers run wild in the woods, an Anansi get all the girls".

BROTHER PIGEON'S BIRTHDAY PARTY

"Monkey is a man have a lot of energy, like to jump and prance and play a lot. So Anansi was invited to Pigeon's birthday. Pigeon have a party. So Anansi say, 'Brother Monkey, I invited to Pigeon's birthday party. But, you know me, I don't like to go alone. I would like you to go with me, and we could have a good time there'.

Monkey say, 'All right, Brother Anansi. We'll take a walk over there.' So them go to the party.

When him get in to the party now, Monkey have a lot of style, and him start dancing with all the girls them, and none of the girls them want to dance with Anansi. And Anansi say, 'Well, Brother Moneky, if I did know you going to take away all the girls them, me never come here at all, cho! ' And Monkey started dancing with the girls them and him keep right on dancing.

Well, Anansi go and get Tiger to come to the party. And Tiger and Monkey never move good together, you know. So when Tiger come to the party now him say, 'But stop. Monkey, what you doing here? ' Monkey say, 'Anansi bring me here, sir'. And Tiger gets rough with Monkey and him make a fight, and Tiger a big man now, and Monkey run up into the treetop, and from that day until today you don't see Monkey come on the ground. Monkey live in the trees. They jump from one tree to another. Up to yesterday I saw some in the coconut walk there, won't come down to the ground. They still jumping".

THE PIGEON AND THE CRAYFISH

"There were an old lady who had a corn field, and she visit the corn field every day. Well, the Pigeon like the corn very much, and he invite Crayfish to go and have a feed off this old lady's corn. But Crayfish say to Pigeon, 'Brother Pigeon, I don't have no wings. I can't go because you can fly and me no'.
Well, Pigeon say, 'Brother Crayfish, I will lend you some of my feather'. So pigeon pick out four feather and stick them into Crayfish and they fly to this little corn field. And they feed and feed and feed on the corn until they find that their belly werw so full that they fall asleep. Well, they sleep and they sleep and they sleep.
Pigeon woke up before Crayfish, and him say, 'Well, them feathers is mine. I'm going to take away me feathers and leave Crayfish here'. So Pigeon took out the feathers and stick them back in his wings and fly away and leave Crayfish. Well, Crayfish was there sleeping until finally Crayfish wake out his slumber. And wonderig what to do. He see a stone, and he was wondering if he could go up on that stone, make one jump and jump into the river that was under the stone. But he try to get up on the stone, and he slide down all the time and can't get up there on the stone. And when he look he see the old lady coming.

Crayfish start to sing,

Good morning, Nanna, oh
A pigeon bring me here,
Cu blan, cu blan, cu blan!

Well, the old lady, she hear the song, and she begin to dance. And she dance and dance and dance. And the Crayfish was singing the song over and over again, wondering if he can get this old lady to put him up on the stone. And he sing,

Good Morning, Nanna, oh,
A pigeon bring me here,
Cu blan, cu blan, cu blan!
You put me on the stone,
Me sing me song fi you!

And the old lady dance and dance and take up Crayfish and put him on the stone, and the Crayfish jump in the water, 'oooooPluuuuml' And from that day the Crayfish live on the rocks, because that was the only way he could get away from Nanna."

ANANSI AND THE BLACKBIRDS

"Three Blackbird used to go over an island to feed, while Anansi was up and down hungry, didn't have nothing to eat. And one day the Blackbird said to him, 'How are you? ' Him said to them, 'Bad,' because he is hungry. They say, 'Well, we get feeding over there on an island have a big apple tree.' Him say, 'Well, I would like to go over there, but I don't have no feather. I can't fly. 'So they take out three of them feathers and stick them into Anansi and him fly out and go over there. And when him reach to the island and see the apple tree them, the Blackbird couldn't get none to eat. Every one them go to pick, Anansi say, 'That one is mines! That one is mines! Don't trouble that one! ".

Well, you hear them cry, the birds them hungry, but they stay and pretty soon when Anansi's belly was full him drop asleep. Now the Blackbird take out back them feather and fly away and leave him.

So every day him get up and him eat the apple, eat the apple, until the apple was done now. He have nothing more to eat, and him was hungry again. But him don't have no feather now to fly over back. And as he look down him see the sea. Him say, 'How am I going to get home back? Well, I'm going to drop me bag, and if the bag float, I will float. But if the bag sink, I will sink'. And him drop the bag and the bag sink. And him take off him hat, and drop the hat, and the hat float, so him throw down himself now and him sink to the bottom, was right into Alligator's house.

And Anansi say, 'Brother Alligator, long time coming I want to look for you and I couldn't reach, and now I just come'. And Alligator was so glad. And him say, 'Yes, Brother Anansi, come, eat and drink. And I want you to learn the children and teach them.' And Anansi say, 'Yes, Brother, me can do that'.

So Anansi start to teach the children them, and make noise and everything and every day him start to eat up one kid. The next day him eat one, and eat and eat 'til him eat up the seven children them. And when he eat them off done, him don't have no more children now. It's him alone now in the school, making noise that the Alligator would believe that was the children them making noise. And when him see that it look too bad now, him decided to go on home.

So Anansi tell Alligator that him ready to go and look some more books to come back and teach the children them. And Alligator get a boat now, and Anansi get ready and get in the boat, and while the men paddling, going on to shore, Alligator go and look for her children. And when she don't see one of her children she start to bawl, 'Bring back Anansi here!' And Anansi say same time, 'Pull fast to the shore because storm and breeza! ' Alligator call, 'Bring back Anansi here! ' Anansi say, 'Pull fast, pull fast, storm and breeze! ' And the sailors pull fast and pull fast until when him reach on the shore, him jump out and say, 'You foolish brutes, you! She say to bring me back, and you see that you land me shore.' And the sailors was Kingfish and Mackerel, and them never go back to the river. Them go in the sea and them stay in the sea because Alligator is vexed with them now'.

BROTHER ANANSI AND THE ALLIGATOR

"It happened that Blackbird was very fond of Brother Anansi and they always go and bring apple and bring it to Brother Anansi. It happened that one day Anansi never feel so pleased, although he was receiving some benefit from them, but he say, 'Cho, you are too selfish, man, you're selfish' They say, Why? 'He say, 'You always find apple and you don't carry me and show me the tree, man'.

So they said, 'But you cannot go there. The tree is in the midst of a river, and it's only birds can reach there, Brother Anansi'. 'Cho', he said, 'but suppose each one of you give me three of your wing feather, me can go, man'.

So they consider, yes, yes, it is reasonable, so they consult each other and they all give him three wing feathers. But now he got more feather than they did, because it was quite a group of them, and Anansi flew off to the apple before them. And he reach before them. He had a bag, and he started to pick and throw in his bag, and he started to eat until his belly was big. And when the Blackbirds did reach, as they saw one apple he say, 'Don't touch that one, that one is me own'. As they saw another one, he say, 'No, no, no, don't touch that one. Me saw that one before you'.

So the Blackbirds sat down and never interfere with Anansi anymore. But then Anansi fell asleep with his bag around his shoulder. So they said, 'You know what? Let's go play this guy a trick'. So they take back al their feathers, and left him alone on the limb.

And when he awake, he find that he had no feathers, and the deep water was there below him, and he said, 'What I going do now? Him say, 'Well, if I drop my bag, and it float, I must float too'. So he drop the bag, and the bag floated. And he say, 'O.K. I going now'. And he pitch down in the water, but he started to sink, but he grab the bag with him, and he went down to the bottom of the river.

Alligator was just coming to devour him, but Anansi went and greeted Alligator, and he said, 'My own cousin ! Alligator! Long time I did want to come see you, and I couldn't reach until now. All kind of atrocity on the road, and this and that'. Alligator say, 'Well, you are lucky. I never know we are cousin, but since you say so, come on'.

So Alligator took Anansi inside and they ate and drink and so forth. But finally the quarters was too small for all of them to sleep, so Alligator took Anansi over on another bank where he had one hundred eggs, and he said, "Well, you can sleep right here. But be careful. I have one hundred eggs here, now don't interfere with them.

'Oh, no, Brother Alligator, I not going to trouble them'.

So when Alligator went back to his quarters, Anansi start to eat the eggs. He had three days there, and he ate ninety–nine eggs and leave one.

So Alligator called to him from over the other side, 'Brother Anansi, this morning is the morning that you going to go back home. And I'm going to send two boatmen with you'. Anansi say, 'Thank you, Brother Alligator, thank you'.

But Alligator suspected, maybe this is a stranger after all. Maybe he make way with the eggs. So he called to him, 'Brother Anansi, count those eggs for me before you come over'.

'Sir, the eyes of the master fatten the calf, sir. Stand up there and see them'. So Anansi took up the egg and say, 'One, Brother Alligator', and he put back the egg and pick up the very same one again and said, 'Two, Brother Alligator', and he put back and pick up the same one, until he did that one hundred times.

Alligator said, 'Well, you is good'. So he call for the boatmen to cross him over the river. But Alligator still had a doubt. So as the boatmen leave out with Anansi, Alligator say, 'But you know, better I take a run across and see what happen here'. When he go he saw one egg. So he run back to the riverside, and he call, 'Bring back Anansi home! '.

But one boatman was dumb and one was deaf. The dumb one really heard, but he couldn't speak, and the deaf one don't hear at all. Anansi bawl out to the deaf one, 'Pull on fast, pull on fast! Storm a come! Don't want one cousin fi dead 'pon sea! ' And they start to pull and pull until they reach Anansi home.

Well, fron when Anansi reach, Blackbird cut off all communication with Anansi. They was good friends, but they aren't friends again".

LIE HOTTER THAN SORE

"Once Brother Anansi and Tacuma was very good friends. And it happened that one day Brother Anansi visited Tacuma, but Tacuma had a sore on one of his feet. So Brother Anansi saw him in a pain, moaning and so on, and Anansi say, 'Ah, Brother Tacuma, why you go on so? Lie hotter than sore, you know'. So Brother Tacuma say, 'What you mean, lie hotter than sore? ' So Brother Anansi say, 'I gonna prove it to you. I gonna prove it to you one day'.

So he went away and he visited Tiger. Tiger and Tacuma was very good friends. Tiger would do any favor for Tacuma. And Anansi know that Tiger was against him, Anansi, but he was very loving to Tacuma.

So Anansi decide to make a mischief. So he say, 'Brother Tiger, you say you and Tacuma are good friends? ' Him say, 'Oh, yes. Good friends, good friends. And Anansi say, 'And you know Tacuma tell me say he have one garden and you go there every day and thief out him food that he have there. Him so poor and you go thief him'.

Tiger say. 'Him can't tell you that'. Anansi say, 'Yes, him tell me so. Me can tell him to his face'. So Tiger say, 'Come along then. Let we go and prove it now'.

And so they went to Tacuma and they knock up Tacuma. Well, Tacuma was glad to see his friend, but his friend was in a bad humor. Tiger say, 'Now I want you to prove this. When I steal your food? Tacuma say, 'Me, Brother Tiger? Me never say that thing'. And Tiger say, 'But Anansi told me say that you have your garden, and every day I come and thief your food'. And Anansi say, 'Yes, I tell you so. I can look in your face and tell you so'.

So Brother Tacuma start to cry and throw down himself on the ground and bawl out, and Anansi say to him, 'Brother Tauma, you remember me tell you say, Lie hotter than sore? Now you see I prove it to you! '".

ANANSI AND SISTER TIGER'S SOUP

"Brother Anansi used to be an intruder to Brother Tiger. He was lazy, and he never care about working. So he always go over to Brother Tiger and say he is sick, and they always give him something to eat. Because Brother Tiger is a working man, and he always have a full store of provision.

As it happened, Brother Tiger finally tell Anansi, "Well, I can't put up with this no more. You got to try to do something. I cannot maintain you any further'.

So Anansi went away, and he went down by a riverside, and he picked up some stones. Pretty little stones. And he carried them to Sister Tiger, and he said to her, 'Sister Tiger, I tired of bother you. But I get some beans, man, real real vitamin beans, man.

When you cook this it give you strength'. So she was so glad about it, and she said, 'Let me see. But these beans are tough, Brother Anansi! ' So he say, 'No, Sister, you don't know better. You bring a little flour, bring a little piece of corned pork, bring a little yam and onion and all them things, and make me cook a big soup for you, and you will see how it nice'.

So she did bring all these things and give it to Brother Anansi. And Anansi did make one big pot of soup, and everybody enjoy the soup.

And that's the way Anansi live off Tiger. Every day he carry a lump of those stones and poor Sister Tiger never know better. So he strain off the stones, fix up the soup, and live off Brother Tiger".

"Anansi had his wife and a couple kids. And it happen that he was so lazy that he wouldn't work to mind the children. The poor wife had to work very hard, and to make the thing not look too bad, Anansi pretend to be sick. He lay down in bed. All day he is in bed sick, and the wife would cook and give him something to eat in his bed, and he wouldn't get up. He's too sick.

So the wife work hard, and she buy a little pig.

Well, Anansi wouldn't even get up and throw a little banana out for the pig. He was too tired and too sick. So the wife had to work and come home back and feed the little pig.

Well, the pig continue to grow and grow until it become a big hog. And Anansi was much fond of pork. That one he love very much. And he say, 'What a splendid hog! But if I alone could a eat it, man! I wouldn't mind, but so much pickney, man, I don't know what fi say'.

Now, Brother Cottontree was a doctor, a famous doctor, and Anansi say, 'I going to work a scheme'. And he get up one morning, he say, 'Me wife, you know I feeling worser instead of better'. She say, 'What? ' He say, 'Yes, I feeling worser instead of better. If I did have money I would go see Brother Cottontree' So she give him some money.

And Anansi went and he set up Brother Cottontree to say now that he is so sick that he cannot live except that he butcher a whole hog for himself alone, and that will cure him.

Now, you had a bird that they call Drawhead, a crabby bird to deal with. Well, Drawhead was on Cottontree, and he heard everything, and he never like the condition. He feel that it wasn't fair. And he sat up there and listened to everything.

Well, Anansi came back home and the wife ask him, 'What did Brother Cottontree tell you? ' Anansi say, 'Well, my dear wife, better you go hear for yourself because it grievous, grievous. I don't know how fi tell you'. She said, 'Tell me now, tell me'.

Anansi said, 'You know Brother Cottontree said I must buy a hog and butcher it and eat it me one, and that's the only way I will cure. If not I going dead'. She say, 'What? But how that? You mean I work so hard and you now going get this whole hog? ' She say, 'Well, I'm going to Cottontree myself'.

So now, she went to Cottontree and he told her the same thing: 'Your husband, Brother Anansi, is in a bad condition, and if he doesn't buy a hog and butcher it and eat it him alone, you going lose your husband'. She said, "All right, Brother Cottontree, thank you'. And she came on back home.

And Anansi say, 'Me wife, I can't bear fi see the children them. I going butcher the hog and eat it and you and all the children them going watch me, and I can't even give them not even a little ounce. It grieve me'. He say, 'You know what, give me a spoon and a litle plate and a good knife, a sharp knife, and make me go by the woodland and there I will kill the hog and when I done with it I come back'.

And the wife say, 'Well, that's a good idea, 'so she give him a plate, a spoon, a knife and all. And he leave out the house. But Drawhead was watching him, and everywhere he went, this bird fly to the next tree and watch him and watch him until he reach to the spot where he going to build up a little tent. And Anansi start to whistle and sing, and finally he caught the hog, tie him up, and butcher him, clean him up, and he singing. Drawhead up on the tree.

Anansi get his Dutch pot, and cook up a good amount, have it well cooked, and he waiting 'til it cool. And as it cool and he goes to dish up a plate, Drawhead fly down and say, 'Brother Anansi, wait a while. I am hungry more than you. Give me a chance with it'.

Anansi wanted to stop Drawhead, but Drawhead was such a ruffian that he couldn't manage him because Drawhead would kill him. So Drawhead say, 'You better stay aside, don't worry around me'. So Drawhead eat off everything and not even the grease was left in the pot. Drawead go back up in the tree.

Anansi say, 'Look at that, cho, look at that! ' He was so hungry now that he decided to cook a double portion, so he cut up a bigger amount, and when it finish Drawhead was right back down and say, 'O.K., Anansi. You stay aside. I am hungry more than you'. And Drawhead eat off everything.

So Anansi want was to pick up the raw pork now to carry it back. And Drawhead say, 'Stay right here and cook everything. You don't go back with anything'. And Anansi had to stay and cook everything and never get not even a little piece of the pork.

At the last now, he took up the pot and the spoon and the plate and going back home. Drawhead said to him, 'Well, Brother Anansi, I am going back with you now to your home'. So he jump on Anansi's back. Anansi was very weak because he didn't eat anything at all, and when the wife looks she saw Drawhead coming on Anansi's back, she say, 'Trouble in the bush, Anansi bring it come a house! '"

BROTHER TIGER AND THE WELL.

"Once upon a time, Brother Tiger fall in a well, and Tiger call to Brother Anansi to help him outo the well. And Anansi said, well, him don't have any tail. But Monkey have tail, so Monkey better to help him. And him call Monkey.

When Monkey come, him pull out the Tiger, but when Tiger come out him so hungry that he go to eat the Monkey. And Anansi say to Tiger, 'No, Brother Tiger, not so. You must hold up your hand and say, 'Praise God'."

That mean now that when him hold up him hand and say, 'Praise God', Monkey get away and run gone on the tree. That's why Monkey live on the tree 'til now.

NO THIEF BACKRA SHEEP

"They had a white man, a man have plenty sheep, and Monkey used to eat the sheep. And the man's looking and looking and him try to find out and him could not find out who was eating the sheep. So him give out a reward and say, anybody that tell him who is eating the sheep, him will give him the reward, let him be overseer over his property.

And Anansi did know it was Monkey was eating the sheep. So now them have a dance and they invite Ananci to the dance to play the music. Him have a violin. And Anansi invite Monkey to come with him and play the drum. Monkey say, 'But me don't have no clothes to wear'. So Anansi have the skin of a sheep, and him give the skin to Monkey to put on for the dance.

Then now when him start to tune up his violin, him sing with the violin tuning,

Thief thief thief thief,
Sheep sheep sheep sheep!
Thief thief thief, Backra
Sheep sheep sheep sheep!

And them went and started to play, them start the music, and Monkey have on the sheep skin, and Anansi sing,

All the time I go tell Brother Monkey,
No thief Backra sheep,
All the time I go tell Brother Monkey,
No thief Backra sheep!
Thief thief thief thief,
If you think I lie, make I tell you,
Monkey have the skin on to show you!

So the man get on to him and find out was Monkey thiefing his sheep, and him run the Monkey to the trees and take Anansi and give him to be overseer over his property.

c) ANANCY IN LIMON

Recopilados por Miss Joyce Anglin Edwards de Scott.
Tesis de grado: Anancy in Limon. Universidad de Costa Rica. Facultad de Letras. Escuela de Lenguas Modernas. 1981.

ANANCY AN DE FARCHUN

Wans Anancy went into di bush an i fain a farchun, dat means, i fain a pot. I se, "Laad, a fain a pot". An di pot se, "A duo niem pot". "Den we yu niem? "
"Mi niem Bwail Full Belly."
"Bwail full belly mek a si". Inmediately di pot cook an amount of rashin, an Anancy eat an full im belly an went uom. An wen i went uom im didn want any dinner from in waif because im belly full. Every die im go, di siem ting. So Tocuma di eldis son put ashes ina im bag. An wen im gone di bag ave uol, so di ashes it sprinkle all di wie gwain along so im follow di ashes to di pot. So wen im fain di pot i se, "Looky wan pot".

Di pot se, "A duo niem pot".
I se, "An we you niem? "
I se, "A niem Bwail Full Belly".
I se, "Bwail full belly mek a si". An di pot cook an im eat enough. An foolosh in im, wash di pot. Now di pot shouldn wash out. I gwain spwail di joke fi Anancy.
Di nex die wen Anancy went back i se, "Cook, Bwail full belly mek a si". An di pot couldn move. An im se so tree times. An di couldn move. Anancy se, "My God". Not a man do dis ting but Tocuma". So i lose dat farchun.

Story-teller: Brother Brown

So wen in went into di busch i fain a Yam vine. So im dig di Yam an im carry it uom an cook di Yam an told dem dat if dey kyan tell im wat di niem of di Yam is, dey kyan get some, if not dey naa get notin. An dey couldn tell di niem of di Yam an im wan cook an eat. It go on, go on till one die Tocuma fain di paat we im walk an go to di bush. Im tie a string cross di paat an wen i was coming on wid di basket a Yam, i tangle in di string an fall down an di Yam mash up. An i se, "My God, Poor mi bwai. Di col a mi bolichi yam mash up".

"Ah right", Tocuma se, "Ah right". An Tocuma went uon.
Anancy took up di Yam an went uon to cook it. "If you kyan tell mi di niem of dis Yam, unu kyan get. If not, yu naa get any".
I se, "White Yam".
"No"
"Yelow Yam".
"No".
"Dis yam, dat yam".
"No".
Tocuma se, "Bolichi Yam".
Anancy se, "My God, yes. unu tek it an nyam. Tek it an Nyam."

Story-teller: Brother Brown

ANANCY, TIGA AND DE RIVA

Breda Anancy an Breda Tiger had a ries. Breda Anancy went to get a ruop an start out on dis ries. Dem run an run and run till dem meet up wid a big river. Breda Tiger said, "Look one big river. How wi gwain cross di river? " You nuo Tiger fried fi wata. I'm kyan' swim. Breda Anancy se, "You no fret. Mi-kyan go uova an wen a ketch di ada end a di river a gwein sen a wood dier an mi wi pull you wid di ruop". Breda Anancy got uova sief because you know ow dem likle fly kyan get uova quick. An Breda Anancy took di piece a tree an went uova.

"Bridi Tigi, Bridi Tigi, wi yi di? "
Im se, mi kyan come man
Im se, "Come man, come man", an Breda Anancy fling down a piece a wood fi Breda Tiger fi come pon it. An as im put im foot pon it, im lego di ruop, an down went Brother Tiger.

Breda Anancy se, "Ahhh bwai, a win di ries".

Story-teller: Beatriz Larson

DI RIES

Di Turkle an di Ram Guot se, "Mek wi run a ries". But de Turkle se, "Nuo, wi kyan run a ries".
Ram Guot se, "Yes, man! Mek wi run a ries an ai gwein kech di queen ouse before you an anyone a wi Kyach di King ouse, di queen is belong to mi". Turkle se, "Ai Kyan run di ries".
Breda Ram Guot se, "Come wi staat".
"Well", Breda Turkle se to Ram Guot se, "You knuo, tomorrow maaning mek us staat, but Kyan run now, it too liet".
Im se, "Ah right". Wen Ram Guot gone, Breda Turkle tek all di ada turkle dem an mek a line an wen di one comin from di back an dis one run, an dis one run.
Dat time Breda Ram Guot now fixin up imself to come wid a force an wen im look, bwai, Breda Ram Guot comin wid all we im nuo. And wen im run, nuo Turkle. Im se, "But staap, we Breda Turkle? Mi no si im, We im de? "
An im run, an run an run wid all we im nuo an wen im kech im find Breda Turkle sit down in di king chier. I have a hat a fan im fies. Im se "Ah bwai, mi kech ya before you. Di queen a mi uon you out a it. Gu we. Gu we!

Story-teller: Beatriz Larson

ANIMAL FIGHT

Brother Ram Goat stood at a high spot on the road and saw Brother Dog running towards him yelling. So he asked Brother Dog, "What's the matter with you Brother Dog? "
He said, "Bwai, hell a kyach down de".
He said, "What you mean by that? "
He said, "Bwai, all di animals fighting down de".
"An you run? "
"Yes, man. I don't want to be in that. Then animal will lick mi down or something like that".
He said, "You coward man".
So he, Dog said to him, "An wat! an you gwein down de? "
Brother Ram Goat said, "Yes. If is a fight, I must be in it".
He said, "Look, bad fight, you know".
"I'm going to look. If it is anything like stick licking a not in it, because I don't like anything trouble mi foot dem. But if is anything like rise up and drop down, I'm in de from six to six".
He bade Brother Dog, Goo Bye, and he went up to the fight.

Story-teller: Dr. Arthur Sutton

ANANCY AND BROTHER WHEELER

Brother Anancy was a busy man and one day when he was walking he came to a place where the place was very rocky and he started to have a look and then he saw that one of the rocks had a hole and when he looked he saw something dripping from the rock.

It looked like honey. And when he went and started tasting, honey it was. So he was having a good time with the honey. And when it was finished on the outside, he start to push his hand into the hole in the rock. He continued and continued and continued until something held him. He said, "Who hold me? ".

It said, "Me, Brother Wheeler".

He said, "Let me go".

"No, no, no leting go at all. I hold you".

"Then what I must do? "

He said, "Wheel me Brother Wheller".

He said, "All right, Brother Wheeler, wheel me". Brother Wheeler started to wheel and twist him and he said, "What must I do now, Brother Wheeler? "

"Drop me, Brother Wheeler." And he Wheeled him and dropped him at a distance.

Anancy was so glad, he got up and inspected the site and marked the place where he dropped and went away. And he saw Brother Goat. "Brother Goat", he said, "I find something, man. I'm going to show you later on".

He said, "What is it?

"I can't tell. You have to come and see for yourself" In the mean time, he went to blacksmith and got a fork made with about seven prongs so that he could stick it down at the place where he gell. He sent the handle right sown and marking the spot, he took the fork and place it teeth up and went to see Brother Goat. Brother Goat said, "When are you going to take me? What you find? "

Anancy said, "Come man, come and see what I have found". He showed Brother Goat and told him, "Taste it".

Brother Goat taste it an started to have a good time. Brother Goat pushed his hand in and tasted it.

He said, "Nice".

Brother Anancy said, "Push your hand in a little further".

He pushed his hand in a litle further and began winding, He said, "Who hold me? "

He said, "Me Brother Wheeler".

He said, "Let me go".

He said, "What must I say, then? "

"Wheel me, Brother Wheeler".

Brother Wheeler wheeled him, wheeled him, wheeled him an when he felt his hand was going to brake, he said, "What must I say now? "

He said, "Drop me now, Brother Wheeler". And he dropped him and he dropped him right on the fork. Anancy went and grabbed the fork and picked up Brother Goat and had a first class feed. He ate off Brother Goat.

The next day he went and stuck the fork same place and went to look for another quarry. He saw Brother Sheep. "Brother Sheep", he said, "Oh, Man alive, Brother Sheep. Come and a show you something. I found something day before yesterday. It was wonderful! Come."

Brother Sheep was curious and he went with him. And he went and he went he showed him the rock and started to taste. And the same fate that Goat had, he had in the end. He said, "Let me go". "No, no, no."

"What must I say, then? "

"Wheel me, Brother Wheeler".

Brother Wheeler wheeled him, and wheeled him, amd wheeled him. And he said, "What must I say now? " When he felt his arm was breaking off.

"Drop me, Brother Wheeler". And he dropped him right on the fork. Anancy took him up, carried him home and he had another wonderful banquet.

So he went on till he found Brother Tocuma, his first class friend. "Brother Tocuma, you have to come with me today and let I show you. You'll never forget it, man".

He said, "What is it? "
He said, "Come, you have to see for yourself". And he showed him and told the wonderful thing he should taste.
He tasted it and said, "This is wonderful".
He said, "Push your hand a little further".And he pushed. But he was nervous and wouldn't go in far.
"I don't find no difference".
So Anancy got irritable and said, "Do it this way" and he got caught, now. And he said, "Brother Wheeler, let me go".
"No, no, no", he said. "Let you go, Brother Anancy? No man. Tell me what you know you are suppose to tell me". So he wheeled him and drop him. But there was a tree not very far and he threw up the line on the tree and went up in the tree and Brother Anancy escaped this time.
"Jack Mandoora, me no choose none".

Story–teller: Mr. Leslie Angust

BROTHER TIGA, BROTHER MONKEY AND BROTHER ANANCY

Brother Tiger, Brother Monkey and Brother Anancy were in business. Anancy was the president of the business, Monkey was the secretary and Tiger was the all around man that do the business up and down according to what was decided by both of them. But Anancy always try to be smart in everything. One day, according to the different business they were doing, Anancy sent Tiger to buy some molasses. Well, this molasses that should be bought by Tiger to serve the three of them within a certain period. Tiger went and buy a half drum of molasses. Took it to Monkey and Anancy. Anancy said, 'Well Brother Tiger, this molasses is for the three of us, but of course I have to warn you on certain occasions. We have got a big spoon so we have to use that spoon in taking up the molasses each time to drink. But Brother Tiger, you and Monkey must not dip deep. You must just take from the top, because if you dig deep, you will poison yourself because the molasses is too strong and you can't stand it. So you must dip just merely on top".

But this was a brains that means that they only take just the watery part on top which is thin, while Anancy would take from the bottom which is much thicker. He would be getting the essence of the molasses, while they would be getting just the watery part. Well Mokey checking. . . Him said, "Ah right" and he dipped ordinarily. Tiger dipped just on top. But they noticed that Anancy dip very deep and getting a lot of the molasses, the thicker part. So Monkey said to him, "How you dipping deep? ".

Anancy reply was, "I am not dipping deep. You are mistaken man. I am only going around".

And with that he turned his hand around and doing that, and every now and then he take a big amount.

Monkey says, "Well tell me something now. Both of us are officers. You can fool Tiger but you won't be able to fool me. I have to do the same thing that you do". So Monkey stir around and dipped deep and started to take some of the thick molasses.

After Tiger seeing that he say, "Well I myself have to get poison, because I see that both of you working brains and I want support just like you and just the watery part I am getting myself". And they have a worry over it until the drum of molasses turn over. And Tiger get bad on Monkey and Anancy had to get out Tiger way. He was so rough that the took up the drum and suck up all the molasses that was below and at the long run, Tiger was the winner.

Story–teller: Zedichia Mc Donald.

ANANCY AND THE DOCUNU

They made docunu and he (Anancy) had his share and one was left for Tocuma and he ate Tocuma's docunu. When Tocuma came and asked him about it, my man laugh and jump up in the air. Tocuma grab him by him waist and held him so long, that is why Anancy has such a small waist.

Story–teller: Dr. Arthur Sutton.

ANANCY AND THE PLANTAINS

Brother Anancy had quite a family. He was married and had seven children things were bad so he decided to go and see if he could get something to eat. He got eight plantains. Everybody came to see what he got. So he said, "All I could get is eight plantains".

They had a good feast. He cooked them and gave everybody one. His wife and seven children and he had none.

The wife said, "But Brother Anancy, you haven't got any".

He said, "That's all right".

She said, "But no, Brother Anancy, you must get something". She took off of hers and the children did also. The biggest one, a piece of plantain, The second one, a piece of plantain. Fourth, another piece of plantain. The fifth a piece of plantain. The sixth, a piece of plantain. The seventh, another piece of plantain. By the end he had over three plantains between halves and three quarters.

"Jack mandoora, me no choose none".

Story–teller: Mr. Leslie Angust.

ANANCY, DOG AND ALLIGATOR

Dey cliem dat Alligator don't ave tongue. Dog tek we im tongue. So one die Alligator come on land an im si Breda Dog an im uol on to Breda Dog Im se to Breda Alligator, im se. "Wat you gwain do wid mi, Breda Alligator? ".

I se, "A gwain do dis, an do dis, an do dat wid you".

I se, "No Breda, di bes ting you do wid mi is to light a big fire an bun mi up".

I se, "But a duon ave no wood".

I se, "Well tie a long string on mi han an a will go pon dat dry tree de an will cut down some of di dry limb an you kyan get it to bun mi up".

Breda Alligator tie on di string pon im an den im go up on di tree an start to chap "Bum bum" an stop. I won't chap.

Breda Alligator se, "Breda Dog, chap no?

"Bum, bum" an stop.

I se, "But Breda Dog wai you won't chap di wood? "

"Bum, bum", I se, "Yes, sir. You, nuo im no de a sea side. Im de an dry land".

Dat is Alligator now, you know!

Alligator se, "Do tell im mi de a sea side".

Breda Dog se, "How mi go tell im you de pon sea side wen you de pon dry land? "

Baps i lego di string. Alligator lego di ruop an run gone ina sea an Breda Dog came down an walk away.

Story–teller: Brother Brown.

BREDA ANANCY AND BREDA MULE

One die im sit down on im ouse one evening, an Alligator send a mule. So im sit down at im door wie. Wail di mule was gwain pass im giet, de mule stool. So im run out siem time an ties it. Im se, "Laad, Breda Mule. Mek mi go into you belly an tek out some a dis ting, no? ".
Im se, "Ah right", an im call im wife to carry di bowl come, an in scriep out, an im scriep out. An wen im done, now im ready im se. "Ah right Breda Mule, open up mek me come out".
Breda Mule shut im up, so im call to im wife an children now an se, "Tun im a mount'n side. Don't mek im go a sea side".
Dem se, "We you se Breda Anancy? "
"A se turn im a mountain side. Dont'n let im go a sea side".
Mi no hear we you se".
I se, "You dyam fool, a se turn im a mount'n side".
It gone wid im, so Mule go an drop im a sea side. Dier im meet Alligator and mek plans wid alligator.

Story–teller: Brother Brown.

ANANCY'S RIDING HORSE

Brother Anancy was in love with a young lady and she informed him that Brother Tiger was her boy friend. He said, "No! Impossible! Brother Tiger is my father's old riding horse".
They had a party that evening. When Brother Tiger came up, he looked for his girl friend and she said to him. "You know what Brother Anancy told me? That you were his father's old riding horse".
Brother Tiger said, "No! Impossible! ".
She said, "Yes, he did".
"The only way to do is to let him come here and prove it". So he went to see Brother Anancy but he is a smart man. So when he saw Tiger coming, he got in bed and covered up. And when he came he said, "Brother Anancy".
"Yes, Brother Tiger? "
"Yes, Brother Anancy. You went to my girl friend and told her that I was your father old riding horse. You better come and prove it".
He said, "But I am sick".
He said, "No matter! Sick or don't sick, you got to come and prove it".
Well, Tiger insisted and he declared he couldn't get up, he couldn't walk.
He said, "Even if I have to carry you, you have to come and prove it".
He tried to get up, and tumbled back in bed. "But I can't go"'
Tiger said, "Well, even if I have to take you on my back". So Brother Tiger tried to hold him.
He started to groan, "No, no". Eventually he consented to go". But I can't ride your back like that.
He said, "How do you mean? ".
He said, "Without a saddle".
He said, "Well, anything you want you'll get it".
"I can't go. I can't go. I can't go". The pain was on him. "I can't go only with a saddle. I have to get a bridle.
He said, "OK. You will get anything you want". So eventually he got the saddle; he got the bridle; he got the whip; and he even got a pair of spurs. So he started with Anancy groaning. "Ay, you are jerking me. I am sick".
"You got to go and prove that I was not your father's old riding horse". He went and went. Anancy protesting and Tiger going in great temper until the reach the gate of his girl friend house. When the girl spied them coming, she opened the gate. As he was nearing the house, he stepped on the spurs in Tiger and whipped him and when he get into the house he fling up his spider web and from that time Anancy lives up in the house top.

Story-teller: Mr. Leslie Angust

TIGER, ANANCY'S FATHER OLD RIDING HORSE

Once upon a time a story about Anancy and Tiger.
Anancy went to his friends and told them that Tiger was his father's best riding horse and having a joke of him between them. Well, as time rolled on, they had a joke by themselves that way, waiting until they locate Tiger. One day, Tiger was passing and they hailed at him. And he surprised said. "What is it that you all want? "
They said, "Come something very important. We got a story from Anancy that surprised us.
That you werw his father best riding horse".
Tiger shout, "What? Anancy told you that? ".
"Yes, many of us here to prove it."
"Well if it is so, I'm going right back to see about that. He and I will be having trouble until I get this thing clear up".
They said, "Well, let us prove it".
He said, "I'm going to prove it". He went inmediately to Anancy and said, "I understood from your friends that you said that I was your father best riding horse."
He said, "I never told them that."
Tiger said, "What you tell them? . . . Well we are going to prove it, if you even have to ride me."
Anancy said, "I'm sick, I cannot go."
He said, "You will have to go if I even have to give you a ride. But you will have to go."
"All right then" if you give me a ride I will try, but I am weak."
Tiger stood and wait until Anancy was ready. But Anancy said, "Your back is too hard. I cannot ride on it. Why not give me a little saddle."
He said, "you want all of that? "
Not want, but I cannot go without having that convenience.
He said, "All right! " and Tiger got the saddle and had it fix up was ready, but Anancy shouted out that he needed something else name a whip to brush flies as soon as they come around because the flies they generally molest. Tiger says, "All right! " and gave him the whip and Anancy been riding Tiger, riding Tiger quite puoli until when he reaches the spot and he shout out started to clap Tiger with the whip."Oh friends, see that what I am saying is true. Here it is! Here it is! I'm riding my father best riding horse", clapping him with the whip, and Tiger could never approach the people. And Anany hopped off and Tiger went away in the woods.

Story-teller: Zedichia Mc Donald

TIGA, ANANCY'S FATHER OLD RIDING HORSE

Brother Anancy had a set of friends out in his yard having a pleasant time and he got a call that Brother Tiger inviting him to go for a walk with him along the bush and he said, "Yes, and I'll be glad to go with you". Then after he answer Brother Tiger he said to his friends, "You know what is going to happen? I'm going to fool Brother Tiger for my riding horse and I'm going to whip him". And one of his friends said, "Brother Tiger? you know who you playing with? ".

He said, "Yes, yes. I'm going to use him as my riding horse and I'm going to whip him. You'll see when I bring him here this evening. I'm going to whip him out".

And the friend asked, "You think you are going to get to ride Brother Tiger and whip him for nothing? ".

And he left out went to see Brother Tiger and said to him. "I understand that you want me to go for a ride with you in the woods.

And he said, "Surely".

He said, "You ready? "

He said, "Yes, let's go! " And they both left out and they walk all over.

The woods, the lanes and streams and everything. They enjoyed a pleasant evening. But on the way home Brother Anancy said to Brother Tiger that he is very tired. That he is going to turn back and he don't think he can go through that journey with him.

He said. "No! But try and walk a little".

He said, "The only way I will finish the journey with you if you take me on your back because I am really tired". And he start to plead about him foot blister and all that. And Brother Tiger really want the company now, because him reach so far.

He decide. "Yes. I will take you on my back".

And he was nearing home and he did take Brother Anancy on his back.

And when he reach close to where his friends were, he didn't do a thing but start to whip Brother Tiger on his back. Brother Tiger going like a riding horse. And when he reach in town where his friends are, his friends start to clap, laugh and hurray Tiger could not imagine what the clapping was about. It is something unusual. When Tiger came to himself what they are clapping about . . . They are clapping that a little insect like the spider could ride a big animal like Brother Tiger. Tiger was so ashamed that he went to live in the woods. And from that time until today, Tiger lives in the woods.

Story-teller: Mrs. Johnson

ANANCY AND THE TRAP

Well Anancy was not satisfied and he planned to kill both Monkey and Tiger. He went and set up a trap to fling a sling at a certain distance that a steel rod drop and whenever you is around, it stick you through and have you killed and he invited Monkey and Tiger and told them to stick a pole at the spot where the steel rod will drop and they will see something that is very curious– telling them to stop at a certain point to see what is going on But that was a point that when the steel rod reaches, it got them killed within a certain area.

Well, Tocuma was a friend between Monkey and Tiger. He told them that he was noticing the affair; therefore, they should not do it. But it was a system that you put your hand in a hole and after that machinery hold you, say: "Fling me, fling me, fling me to the spot", and it would throw you out. So after Anancy call Tiger and Monkey showing them what they should do, his hand get down and the thing that is to fling hold him and he said, "Oh Monkey and Tiger, go and move that pole that I stick there, because if it stays there it will kill me":

And they said, "How is it that you want us to do it and now we must move a peg that you have stick there. So you wanted to kill us. "They said, "All right we are going to move it. "And they went to move the pole and when they return, they said, "We remove it".

Anancy said, "Are you sure you remove it Brother Tiger and Brother Monkey? " And when Anancy said, "Fling me". The revolution fling him right over and stick him on the pole and that was the end of him being so smart.

Story–teller: Zedichia Mc Donald.

BREDA TAIGA,THE RIVER AND BREDA ANANCY

Breda Taiga was on a beach an in wanted was to get uova to go on a tree but wen i look, a nex riva come down cross uova, an Breda Anancy se to im se, "Ah right, Breda Taiga, it's you chance now. Look! Look wat a big riva, mek wi go uova".

Breda Taiga se, "Mm, mi kyan get uova dat riva becau im wi drown mi".

Breda Anancy se, "Man si a likle buot comin. Si it de! si it de! si it de! "

Im se, "Nuo, nuo mi kyan go".

Anancy se, "Buwai, mi gweim". An Breda Anancy run cross de riva an get pon de buot. I se, "Come Breda Taiga, Get on pon dis buot".

I se, "Nuo".

"Ah right, a gwein sen down di buot fi mek Breda Taiga fi get on pon it".

An wen im jump, i drop ina di wata. I se, "Laad! Laad! mi gwein drown".

An Breda Anancy come an huo! im by i neck an draw im up an im come pon di log. And di log gwein wid im, gwein wid im, gwein wid im till im kech at a big tree an di tree lie down in di wata an i se. "Ah right now Breda Anancy, now is my chance to get on dis".

I se, "Ah right, you get on, but mi gwein down likle furda". Breda Anancy go a likle furda until i get to a next tree.

An i se, "Laad Breda Anancy you leave mi now, den you wan wata come wash mi we".

I se. "Nuo, man. Nuo man. It not gwein wash you we".

An wen you look, de tree an Breda Taiga went right down di stream.

Story–teller: Beatriz Larson.

CONTENIDO

- Presentación 8
- Introducción 9
- Metodología 14
- I PARTE: Cuentos recopilados por el Departamento de Antropología del Ministerio de Cultura, Juventud Deportes. 17

a) Cuentos recopilados en español 19

- El Hermano Anancy, un buen amigo 21
- El Hermano Tacuma y la trampa 23
- ¿Por qué Anancy vive en las alturas? 25
- De como el Hermano Tigre se comió a la esposa de Anancy 27
- ¿Por qué el Hermano Tigre vive en la montaña? 31
- Las tres hermanas. 33

b) Cuentos recopilados en inglés 35

- Di princess an di crawfish 37
- La princesa y el camarón 38
- Man by the name Siman, wife name Susan 39
- Un hombre llamado Simón y su esposa Susana 41
- Di rabbit and di goat 43
- El Hermano Conejo y la Hermana Cabra 45
- Snake and Tiga 46
- El tigre y la serpiente 48
- Breda Anancy and the Pea Foul 49
- El Hermano Anancy y el Pavo Real 50
- Breda Anancy and Breda Tiga 53
- El Hermano Anancy y el Hermano Tigre 54
- Breda Anancy and Breda Tacouma two best friends 56
- El Hermano Anancy y el Hermano Tacouma dos buenos amigos 58
- Anancy and Tacuma 60
- Hermano Anancy y Hermano Tacuma 61
- Kuoko Root (inglés) 62
- Kuoko Root (español) 64
- Anancy and the riding horse 67
- Caballo de montar 69
- Breda Anancy an di calabash 71
- El Hermano Anancy y la calabaza 72

c) Cuentos ("culíes") Hindúes 75

- Breda Tiga and the shoemaker 77
- El tigre y el zapatero 78
- The little boy and the tigers 79
- El niño y los tigres 80
- Bara Baty (inglés) 81
- Bara Baty (español) 82

II PARTE: Cuentos recopilados por Quince Duncan, Paula Palmer y Joyce Anglin de Scott. 83

a) Cuentos del Hermano Araña. Recopilados por Quince Duncan. 85

- A veces, el guarda roba más que el ladrón 87
- La leña 89
- La vaca de carrera 90
- Valga el pan andando 91
- Captura del Hermano Araña 94
- Señales de muerto 95
- Caballo de trote 96
- El paseo del Hermano Araña 97

b) Tales of Anansi the spider. Recopilados por Paula Palmer. 99

- Brother Anansi and the Ridin horse 101
- Brother Pigeon's birthday party 102
- The pigeon and the crayfish 103
- Anansi and the blackbirds 104
- Brother Anansi and the alligator 105
- Lie hotter than sore 106
- Anansi and sister tiger's soup 107
- Anansi's feast 108
- Brother Tiger and the well 110
- No thief backra sheep 111

c) Anancy in Limon. Recopilados por Joyce Anglin Edwards de Scott. 113

- Anancy an di farchun 115
- Anancy an di yam vain 116
- Anancy, Tiga and di riva 117
- Di Ries 118
- Animal fight 119
- Anancy and Brother Wheeler 120
- Brother Tiga, Brother Monkey and Brother Anancy 122
- Anancy and the docunu 123
- Anancy and the plantains 124
- Anancy, dog, and alligator 125
- Breda Anancy and Breda Mule 126
- Anancy's riding horse 127
- Tiger, Anancy's father old riding horse 128
- Tiga, Anancy's father old riding horse 129
- Anancy and the trap 130
- Breda Taiga, the river and Breda Anancy 131

El levantado de texto de esta edición, las artes gráficas finales, así como la impresión offset y la encuadernación, se realizaron en los talleres gráficos de la Editorial del Ministerio de Educación Pública.

La presente edición consta de 1.000 ejemplares y se terminó de imprimir en el mes de julio de 1985.

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES

Ministerio de Educación Pública

1.106-84-Public.